Duplicate

NATIONAL LIBRARY
SINGAPORE

Presented by

National Museum
SINGAPORE

CHRITA

DA-HULU-KALA

PASAL

KOU CHEY THIAN

MAN-GAWAL-KAN

TONG THYE CHU

PERGI DI NEGRI

SEH THIAN C'HU KENG

VOLUME 2.

KITAB KA-DUA.

(FIRST EDITION)

By

CHAN KIM BOON.

1st. May, 1911.

The copyright is reserved.

NATIONAL LIBRARY SINGAPORE
B00607761E

NATIONAL LIBRARY
SINGAPORE
- 2 JUN 1988

Par-mulai-an.

Ber-sarak sa-rasa hilang
(Parting feels like living loss);
Ber-chärai sa-rasa mati
(Severance feels like dying loss).

Ka-säbot-an ini—pasal raja Li Si Bin suda pergi "Yew Teh Hu." Ini raja lah yang mulai jadikan ini "Chap Pehᵏ Teh Gek" punya päkara. Läbeh dulu dari ka-raja-an-nya, häkayät häkayät (history) da-hulu-kala macham-macham tiadak parna säbot pasal päkara "Phö Töe"—di brikan makan-an dan wang-blanja pada iya-itu hantu hantu-ha.nyut.

———:o:———

Tiadak kuwasa mä-nanggong iba
(I am powerless to restrain my passion),
Dudok ter-mangau sa-orang-orang
(I sit day-dreaming in loneliness).

Ka-säbot-an ini—pasal bini Low Chwan suda mati, dia (Low Chwan) suda mau pergi "Chin Kwa Ko" pulak.

———:o:———

Sa-sunggu-nya ini Chrita, Chrita-nya auta, tabudak budak—prompwan prompwan—orang orang-muda dan ngcheg-twa twa—smua-nya klak suka dengar bagitu skali ada-nya.

Batu Gantong.

Singapore, 1st. May, 1911.

李世民



Li Si Bin.

魏徵



Gwi Tin



Oon Khye San.

陳萼



Tan Gök.

殷溫嬌



Oon Oon Keow



Tan Hien Chong.

法明



Hwat Beng.



Low Hŏng.

長孫皇后



Tiang Sun Höng Hö.

袁守誠



Wan Siu Seng.

崔珏



C'hwe Kak.

朱靈



Chu Leng.

INI
CHRITA
PASAL
KOU CHEY THIAN
猴齊天
DI SAMBONG-KAN DARI
KITAB KA-SATU

MAKA, waktu-itu bila Chin Kun (Yeöh Chëan) suda *Pian* män-jadi alipan tälah këjar datang, dia tiadak nampak itu ular, dan ter-balek nampak ada satu mäsjid-rända, lalu bukak mata di prati-kan, ati-nya män-jadi hairan, apa sabab dan karna, sabab tälah nampak ada sa-batang tiang-bandera känapa pulak ter-balek di diri-kan ka-blakang ini mäsjid-kächil, Wha! dia suda räti —tiadak turut dari hadat-nya, dan dengan tergli gli-ati, ber-kata, "ini, täntu lah dari itu mö.-nyet-s'etan punya pär-buat-an hantu, säkarang iya mau tipu-kan pada kami, kalau kami masok mäsjid, memang käna iya chängap-kan, bir kami korek-kan jändela-nya dulu, kämdian akan ambil taik-päkong ber-glok glok di lontar-kan ka-pintu-mäsjid-nya."

Kuping Kou Chey Thian suda dengar, ati-nya

tälah naik ter-käjut, takot käna chäkek-kan taik-busuk, mulot-nya serta ber-kata, "dia-ni banyak jahat, dengan kroh-ati-nya, säkarang-ini haku apa macham mau bikin?" iya serta-itu sa-kali mä-ngambol sperti buat-an harimau, tälah-suda mä-manchar naik ka-atas awan-angin, ini Chin Kun serta liat itu sa-petak mäsjid-rända suda hilang, lalu ber-pandang pandang di däpan, dan balek käpala mä-noleh di blakang, tiadak nampak bayang-nya, chuma nampak anam adek-bradek-nya suda kējar-kan datang; dia orang ada tanya, "abang suda dapat tangkap-kan itu mö.-nyet-s'etan ya?"

Chin Kun mä-nyaot, "bälom! kamu smua akan bä-sambang disini sakäjap, bir kami lurut naik ka-atas awan-angin pergi chari-kan iya." Bila Chin Kun suda panchar naik ka-atas awan-angin situ, dia nampak Li Chaing tänga bä-sulo sulo dengan itu (chermin) *Cheow Yeow Kwia*, Lo C'ha ada bä-diri di tēpi; jadi, Chin Kun bukak mulot mä-nanya, "Thian Ong ada nampak pada itu mö.nyet-s'etan ya?"

Li Chaing balas-kata, "iya bälom naik datang lagi, kami baik baik ada tinjau-kan iya;" bälom lagi habis ber-chakap, dia suda dapat nampak badan Kou Chey Thian jao jao, dan dengan ter-tawa kwat-kwat ber-triak, "Ji Long, iya-itu ada main buat-an länyap-kan diri, suda dapat tumpuh kluar dari käpong-an, ber-gasak pergi di (kuwala) *Kwan Kang Khou* lah."

Chin Kun suda dapat ini kabar, dia gasak pergi susul-kan.

Apa-bila Kou Chey Thian suda sampai di täm-

pat-kuwala sana, iya gonchang-kan tuboh-nya sa-kali suda *Pian* män-jadi satu Chin Kun-palsu baya rupa-nya, tälah-suda brangkat masok mäsjid Chin Kun disana; itu krani krani-hantu mana satu buleh känal pada iya, maka ka-swatu satu lalu datang mä-nyambot akan mä-nunjok hormat —ikot hadat-lama bagai sälalu; Kou Chey Thian suda pergi dudok di tämpat-tänga, ter-tinggong sperti kodok di dalam lobang, mä-nengok orang orang-preyman atau merika-itu disana ada pasang lilin, bakar kärtas-wang, män-liat Li Höe 李虎 mäm-bayar niat—bri sämbayang dengan ayam-itek dan daging, di triak *Sam Seng* 三牲, Tionh Leong 張龍 ada mintak dowa mau pergi tikam *Hwa Hoey* 花會 dan *Peh Bin* 八面 akan sälalu dapat mänang, *Teo Kahk* 趙甲 ada mintak branak anak ber-kämbar, Chni Peng 錢丙 ada tarok niat mä-mintak läkas jadi baik dari saket-an tänat; prot Kou Chey Thian itu kätika suda naik kämarok (banyak lapar), iya pun satu pak-bälalang (one of good luck) jugak tänga kännyam (taste)—sädap santap-kan itu ayam-itek dan daging sa-kumpal (lump), sa-tälah män-dengar ada swara di luar ber-kata, "ada lagi satu datok-kramat suda datang," itu brapa krani-hantu suda kluar pergi intai-kan, masing-masing tälah naik ati-hairan tänga ber-pikir pada ini päkara-ajibat, yang män-datang ini—bukan lain dari Chin Kun tänga mä-nanya, "bukan kah tadi-ini ada apa satu Chey Thian Tye Saing suda

datang disini?"

Itu brapa krani-hantu män-jawab, kata, "tiadak nampak ada apa *Chey Thian Tye Saing*, berdaulat twan-ku yang jerki bäsar, chuma ada lagi satu twan-ku, bagai rupa twan-ku jugak, ada bäsar makan—chäkek punya chäkek di dalam bilek-mäsjid."

Chin Kun lalu brangkat masok mäsjid, Kou Chey Thian suda nampak, serta ber-kata, "kamu ta-osa bikin gado, ini mäsjid suda män-jadi orang se^{n}h *Sun* punya, bukan-nya orang se^{n}h *Yeöh* punya lagi;" Chin Kun serta angkat pisau-loc berdua-mata di bantai-kan däkat käpala Kou Chey Thian. Kou Chey Thian chäpat elak-kan tubohnya, dengan tämbong-nya lantas di säkat-kan; ini ber-dua—jin dan kramat—suda sambot mälawan sampai ter-jadi kluar dari mäsjid, lantas bägalang sampai ter-balek pergi di (buket) *Hwa Ko San* kämbali, itu anam adek-bradek Chin Kun dengan itu ampat Tye Ong suda nampak, skälian-nya tälah rapat akan käpong-kan käliling.

———:o:———

BRINTI INI DULU,
KITA AKAN BALEK PERGI CHRITA PASAL
ITU KWE ONG PULAK.

Apa-bila itu Tye Lek Kwe Ong dulu suda srakan itu färman Geok Teh di suro Chin Kun mämbawak rayat rayat bäsupwan pergi tangkap sama Kou Chey Thian, dia suda balek pergi kaatas kayangan, akan bri-kan jawab pada Geok Teh.

Itu waktu, Geok Höng Siang Teh, Kwan Im Hud Chöe, Ong Bo Neo Neo, Thye Siang Lo Kun, dengan lain lain dewa dewa-dewata, tänga dudok ber-kobok (in group) ber-chakap chakap käpada ini pasal.

Hud Chöe kata, "kita smua buleh kluar dari [lawang] Lam Thian Bun pergi intai-kan.

Geok Teh mä-nyaot, "ya! ini ada bänar."

Jadi, smua-nya suda kluar dari (lawang) Lam Thian Bun, tälah nampak Kou Chey Thian suda käna käpong ka-dalam tänga, Hud Chöe bilang, "sunggu Tye Saing tälah käna käpong, tapi paya dapat tangkap-kan iya; chuma kami saja buleh bri-kan satu barang di tangkap-kan iya."

Lo Kun tanya, "Pö Sat, apa barang itu?"

Hud Chöe bilang, "kami dengan ini satu kändi [urn] *Yeöh Liew Pan* 楊柳瓶 di champak-kan turun, sunggu tak-buleh lantak-kan iya mati pun, buleh jugak kätok-kan iya jato, kämdian maka Ji Long buleh dapat tangkap-kan iya."

Lo Kun bilang, "yang kändi kamu ini, di bikin dengan tana punya, kalau buleh dapat lantak-kan iya, memang baik, kalau tak-dapat di lantak-kan ka-käpala-nya, ter-balek silap di kätok ka-tämbong-nya, bukan kah nanti pächa—pär-chuma saja—tiadak-guna (jejune); kamu taosa ber-grak-kan tangan, bir kami bri bantu-kan—suda."

Hud Chöe tanya, "dengan apa sänjata?"

Lo Kun mä-nyaot, "asa—ada!" dari längan kiri dia ambil kluar satu gälang, lalu ber-kata, "ini di jadi-kan ulih baja-tinggi punya, suda di

ukop-kan dengan *Tän* 丹 banyak lama, buleh *Pian* macham macham, tak-takot api atau ayer, buleh sambot säbarang barang, nama-nya *Kim Kong Tok* 金鋼琢, atau *Kim Kong T'ho* 套, dan lagi-pun buleh di lindung-kan badan; nanti kami lontar-kan ini turun pergi lantak-kan iya sa-kali;" suda habis chakap, dia serta läpas-kan itu gälang turun, bätol bätol di lantak-kan däkat käpala Kou Chey Thian, sabab Kou Chey Thian tänga ber-prang kaläm-kabut, mata-nya tiadak tängadah di sä-bla atas, maka tälah käna lantak-kan sa-kali sampai suda jato ter-song-sang, iya serta bangun—lari—suda tak-sämpat-nya, läbeh dulu tälah käna anjing Chin Kun gigit-kan däkat jantong-bätis-nya [calf of the leg] sa-kali, sampai ter-räba jato ter-lentang di bawa tana, mulot-nya sambil kalot-kan, "ini sa-ekor anjing-pariah tidak mau pergi jaga ruma, karnapa pulak ter-balek datang gigit-kan di längan haku;" tuboh-nya tänga ber-golek golek, tapi tiadak buleh bangun, suda käna Chin Kun bertujo adek-bradek sama skali—serta rapat akan täkan-kan kwat kwat, dengan tali-ajibat di ikat-kan, dengan ganchu-bäsi di kait-kan ka-tulang-kring-nya skali, klak-jämah (almost at once) iya suda tak-buleh män-jälma lagi.

Tangan Lo Kun serta lambai-kan sa-kali, gälang-nya suda balek kämbali, kämdian dia ber-jumpot Geok Teh ber-sama Hud Chöe dan Ong Bo dengan lain dewa dewa-dewata balek di [mahaligai] *Leng Seow Tian* kämbali; waktu-itu Chin Kun tälah suro anam adek-bradek-nya dengan

lain lain pulang dulu, dia dan Li Chaing smua mäm-bawak Kou Chey Thian pergi jumpa sama Geok Teh.

Habis, Lo C'ha pun mäm-bawak itu brapa balatäntra bäsupwan pulang di käyangan sämola.

Geok Teh suro bawak Kou Chey Thian pergi bantai-kan mati.

NOTE:—Kwan Im Hud Chöe, sunggu rupa-nya prompwan, tapi dia bukan-nya prompwan.

Nama ini Ji Long Sin (Chin Kun) di triak Yeöh Chëan. Dia-ini ada tiga mata, satu mata di tänga dahi-nya. Nama anjing-nya di triak Anjingko 安仁哥, bangsa Khek 客 yang suka makan *Bak T'hou Khak* 肉頭殼 itu.

Apa-bila Kou Chey Thian suda di heyla-kan naik ka-atas panggong-batu, ter-ikat däkat tiang-bäsi situ, män-dapat pisau di bantai-kan—paya mati, kapak di bachok-kan—tak-buleh mati, tumbak di radak-kan—paya mati, pädang di säbat-kan—tak-buleh mati, säbarang sänjata sänjata apa di rodok-kan—di tikam-kan pun—paya makan (käbal,—invulnerable)—tiadak luka—tak-buleh mampus, dengan api di bakar-kan pun tak-buleh nyala, di pukol päter pun tiadak mangkat (die), chuma käpala-nya mä-rasa rasa bagai käna chakar, käna garok; sperti di tangkap kutu; iya-itu Tye Lek Kwe Ong suda pergi nyata-kan kasi Geok Teh tau pada ini pasal, kata-nya, tuboh Kou Chey Thian ada käbal, tak-buleh di makan sänjata apa apa pun. Geok Teh män-jadi hairan, lalu ber-kata, "kalau bagitu, apa macham mau bri bänasa-kan iya?"

Lo Kun bilang, "ini mö.nyet-s'etan tälah dapat makan banyak [bua] Sian T'ho, [arak-kayangan] Ghi Chew, [obat-pänawar] Sian Tän, dengan lain lain *Tän*, sabab itu suda tak-buleh apa di daya-kan, mä-lain-kan bir kasi kami bawak iya pergi tunu-kan (burn) di dalam *Pat Kwa Lö* 八卦爐 (tänur, atau furna ;—furnace of the 8 diagrams), kasi tuboh-nya hangus—män-jadi abu."

Geok Teh suro [dua blas pälabaya-kayangan] Liok Teng Liok Kah^{k} 六丁六甲 mäm-bawak Kou Chey Thian datang di sra-kan sama Thye Siang Lo Kun.

Ini Lo Kun yang rupa-nya kärotot suda bawak Kou Chey Thian pergi.

Ji Long Kun (atau Yeö^{h} Chëan) suda dapat tamba-kan ka-bäsar-an-nya, tälah män-dapat banyak päm-bri-an indah-indah; habis, dia suda brangkat pulang.

Apa-bila Lo Kun suda bawak Kou Chey Thian pulang di [ästana] *Tou Sud Keong*-nya, dia masok-kan Kou Chey Thian di dalam *Pat Kwa Lö*-nya, akan pasang api nyala-nyala di tunu-kan serta itu.

Ka-bätol-an, ini (tänur) Lö ada lapan tämpat-lobang, di triak *Khian* 乾—langgit atau kayangan, *Toey* 兌—ayer atau hawa mä-naik, *Li* 離—api atau ka-trang-an, *Chin* 震—päter atau guntor, *Sun* 巽—angin atau wap, *Kham* 坎—ayer atau ka-chaya-an, *Gin* 艮—buket atau

ka-tägoh-an, dan *Khun* 坤—bumi atau buwana.

Kätika-ini, Kou Chey Thian suda dapat pusang-ati (confusion of thought), habis lah akalnya di makan karat ; brapa lu jahat, käbal, liyar, kätägar (obstinate), atau gahgah, sampai suda dapat ter-masok di dalam ini tänur, suda takbuleh apa-kan daya lagi, untong baik Kou Chey Thian amat lah cherdek, iya samänja pergi jongkok—lalu dudok ter-krekot di tämpat-lobang *Sun* yang banyak angin, kalau ada angin, memang—täntu lah tiadak api, tapi angin suda bikin kachau-kuchai-kan asap banyak kras—tälah di bahang-kan (ukop) sa-pasang mata-nya—sunggu di päjam-kan (closed) pun—ber-uba jugak män-jadi serah (fiery red)—bä-mera ter-gilang gilang makin trang-tajam, maka di glarkan *Hoey Gän Kim Cheng* 火眼金睛 (trang-chaya mata ber-api).

Arkian, maka itu-lah bukan-nya dari ber-chakap-an ber-gurau (joke), sabab hari-bulan mälalu banyak läkas, yang tujo kali tujo suda mänjadi ämpat pulo sämbilan hari, itu (tänur) *Pat Kwa Lo* punya api suda chukop nyala-nya ; adapun satu hari itu Thye Siang Lo Kun yang rambot-nya punya puteh bagai kapas tälah di busor (well cleaned) suda bukak-kan tudong *Lo* mau ambil (obat-pänawar) *Tän* kluar, pada kätika-itu ber-dua tangan Kou Chey Thian tänga ber-gosok gosok mata-nya sampai ter-kluar ayer, serta murta män-dengar ada bunyi-an apa apa, ada ka-chaya-an trang, iya suda tau tudong ini (tänur) *Lo* suda ter-bukak, iya tiadak buleh nanti lagi, dengan

tak-dan tak-dan chuma sa-kali mä-manchar saja suda dapat ter-kluar sampai itu *Pat Kwa Lö* di tärajang jato ter-golek golek, pada tiab-tiab masa dan kätika-itu ada dua anak-murid-dewa tänga dudok tunggu mä-nunggu—ber-jaga jaga, suda nampak itu hal, lalu rapat mau tulong pakrau-kan (seize), tak-angka itu täman täman sa-kawan smua-nya pun serta ambat (këjar), ter-balek käna iya tändang-kan—sepak-kan ka-swatu satu jato tunggang-langgang, tapi itu Lo Kun tälah dapat pägang-kan iya, sa-kätika-itu ter-balek käna iya chäkak—chuma sa-kali di banting-kan—suda jato ter-songsang, iya dengan ber-sungut sungut, kata, "ini si-twa mö.nyoh laksana sampah sa-lai—ayam tak-patok—itek tak-sudu, dia brani pägang-kan haku;" jadi iya tälah dapat ter-läpas diri—lalu män-chabot kluar tämbong-nya dari liyang-tälinga, chuma sa-kali di gosok-kan suda män-jadi kasar, säbarang di lantak-kan pächa itu barang barang päriyasan smua—läbeh-korang ter-jato plontang-planting, sampai sa-bua ästana-dalam sana-sini serta tutop-kan jändela jändela, akan rapat-kan pintu pintu, suda lari pergi sämbunyi diri, sampai badan läsap—bayang pun länyap. Yang Kon Chey Thian punya ka-mara-an säkarang-ini sperti di saput (covered) bara-api mata-nya, iya akan ber-kokoh (strengthen) diri tälah dapat kämpälang-kan itu kramat kramat-bintang sampai jato ter-sängko ka-säbla kiri, suda bädai-kan itu datok datok-kayangan dapat mä-nyärongkong ter-terap ka-säbla kanan, sampai käpala käpala ka-swatu satu bängkak-bängkil, punggong punggong masing

masing läkok-läkak, mata Kou Chey Thian ini jam tälah män-jadi rambang (dim), sabab ati-nya banyak ber-asap, tiadak paduli pada siapa pun, iya suda häntam sampai di (ästana) *T'hong Beng Tian* luar, lalu ber-gasak masok pergi sampai ka- (mahaligai) *Leng Seow Tian* dalam, untong baik ada itu satu [dewa-sakti] Yew Saing Chin Kun 佑聖眞君 punya wazil yang amat gahgah, di triak Ong Leng Kwan 王靈官, dengan plantan-bäsi lantas säkat-kan iya, ini ber-dua suda sambot ber-juwang, tänga mä-lawan chara kaläm-kabut, itu Yew Saing Chin Kun suda dapat panggil datang tiga pulo anam panglima-päter akan ber-käpong-kan Kou Chey Thian di dalam tänga, Kou Chey Thian—chuma iya satu—sunggu di pagar-kan ulih bagitu banyak musuh-nya, tapi ati-nya sädikit apa pun tiadak takot, iya mänliat itu banyak sänjata sänjata bagai ujan-läbat di lantak-kan datang, iya serta gonchang-kan tuboh-nya sa-kali suda *Pian* män-jadi *Sam T'hou Liok Pi* sädia-kala mä-mägang tiga batang (tämbong) *Kim Khö Pang* lantas mä-nyambot mä-lawan, itu tiga-ampat pulo panglima panglima-päter chuma tau ber-sorak sorak, tapi paya dapat bantai-kan di tuboh Kou Chey Thian sa-kali pun daripada ini päng-gado-an, Geok Teh suda dapat tau, Dia chäpat suro dua datok-pärawira yang di triak Ew Ek Leng Kwan 遊奕靈官 dan Ek Saing Chin Kun 翊聖眞君 pergi di säbla barat akan jumpot (Buddha) Ju Lai Hud 如來佛 datang tangkap-kan Kou Chey

Thian. Ini lah di kata Kou Chey Thian *Tye Lou Thian Keong* 大閙天宮 (bikin *bâsar mängamok di atas kayangan*). Apa-bila ini dua datok-pärawira suda sampai di däpan muka-pintu (mäsjid) *Lwuy Im Poh Sad* 雷音寶刹 di atas (buket) *Leng San Saing Këng* 靈山勝景 yang banyak sa-ka-liat-an (scenery) bagus, iya-ini ber-dua ada bilang kasi itu ämpat (johan-panglima) *Kim Kong* 金剛 dan lapan (nabi) *Pö Sat* 菩薩 tau pada ini hal dulu, maka iya-ini ber-dua baru buleh dapat masok mäsjid pergi mängadäp di däpan (Buddha) Ju Lai Hud itu.

Ada-pun ini [nabi] Ju Lai ada tiga orang, di triak Ju Lai Sam Poh Hud 如來三寶佛; yang bäsar-nya di glar-kan Sek Ka Mau Ni Hud 釋迦牟尼佛 (Sakya-muni ; Sakya—nama satu ibu-kota, atau satu nëgri; muni—bijaksana, Hud—Buddha), ka-tänga-nya—Oh Mi Toe Hud 阿彌陀佛 (Amida, atau Amitabha,—mäng-arti-nya Tiang Seng Pud Lo [the boundless age], dan si-buntot-nya—Mi Lek Chun Chêä 彌勒尊者 (the Melih Buddha). Orang Hindu-India pulak kata, nama ini tiga nabi Ju Lai di triak Buddha (Pänga-tau-an,—Intelligence), Dharma (Und.ang-und.ang,—Law), dan Sangaya (Pärubong-an,—Union).

Itu Ju Lai Hud (yang si-bäsar-nya) bagitu jugak ada bukak mulot mä-nanya, "yang Geok Teh ada suro kamu ber-dua datang sampai sini,

daripada apa maksud-nya itu ? ”

Ini dua datok-pärawira sa-tälah bä-tau-kan pasal Kou Chey Thian punya päkara-duraka.

Ju Lai Hud suda dapat tau pada ini kabar, dan bilang sama murid murid-nya, “ kamu smua buleh dudok diam diam di dalam bilek-mäsjid sini, nanti kami pergi päsong-kan itu mö.nyet-s'etan, akan mäm-bri tulong mä-nulong pada Geok Teh;” habis, dia ajak dua murid-nya yang di triak Ah Lan 阿蘭 dan Ka Yap 加葉 dengan itu dua datok-pärawira serta brangkat dari mäsjid-nya; tidak brapa lama suda sampai di [mahaligai] *Leng Seow Tian*, sa-tälah män-dengar ada swara swara orang ber-prang ter-päkak-kan kuping, ka-bätol-an itu tiga pulo anam panglima-päter dengan satu wazil-kayangan tälah dapat käpong-kan Kou Chey Thian di dalam tänga waktu-itu. Ju Lai Hud ada mintak brinti-kan prang-an dulu, sambil suro Kou Chey Thian kluar datang ber-adu.

Bila Kou Chey Thian suda datang mängadäp, ka-mara-an-nya bälom lagi korang, iya dengan swara mängis, mä-nanya, “kamu, di sä-bla mana punya dewata-jakon, bagitu brani akan datang suro haku brinti-kan prang-an, lalu mä-nanya käpada pasal haku skali pulak ? ”

Ju Lai Hud dengan ter-tawa akan balas-kata, “ kami yang tinggal di sä-bla barat punya nabi maha-bäsar, pangkat kami di triak Namo Amito Hud 南無阿彌陀佛 (Namu Amida Hutsu), glar-an-nya *Sek Ka Bö Ni Chun Cheäh*

釋迦牟尼尊者, säkarang män-dapat dengar angkau ada buat kachau män-gachau di dalam [mahaligai] *Thian Keong* sini, kami bälom lagi tau yang angkau-ini enta pranakan di nëgri mana, apa taun—kapan hari-bulan branak, kalau ada parna pergi blajar ber-tapa, karnapa pulak bagini macham punya nakal?"

Kou Chey Thian mäm-jawab, "haku, pranakan di (buket) *Hwa Ko San*, täratak-ku (home) däkat (gwa) *Chwi Liam Tong*, branak di zäman-tandun (when the world was young), banyak lama suda dapat jumpa pada guru yang paham, suda dapat blajar ber-tapa, sampai buleh mä-jälma-kan diri, bukan sädikit punya ka-säkti-an sädia ada-nya; sabab gwa haku ada kächil, bilek bilek-nya sumpet, maka haku dudok ber-pikir händak ganti män-jadi maharaja di (mahaligai) *Leng Seow Tian* sini; apa kau pikir?"

Ju Lai Hud tengok Kou Chey Thian mä-narok bimbang, män-dengar iya chakap mustahil (absurd), dia suda naik ter-gli gli-ati, dengan rupa ter-tawa, män-gata, "angkau ini, bukan kah sa-ekor mö.nyet-käräntat—tälah män-jadi jin-ajibat, bagimana bagitu brani mä-narok kroh-ati händak langgar-kan ka-pangkat Geok Teh; Dia, dari kächil tälah-suda tanggong amat seksa, berjumpa sa-ribu lima ratus lima pulo sangsara, kaswatu satu—dua blas laksa sämbilan ribu anam ratus taun, buleh kah di kera dengan laksa (10,000—myriad)—käti (100,000—lakh), dan juta (atau yuta, 1,000,000—million) saja, angkau chuba itong—patot-nya brapa taun itu smua,

maka baru dapat ini pangkat ka-bäsar-an maha-mulya tiadak-bäringa-nya (unbounded); angkau, chuma satu bänatang-s'etan, baru mulai mändapat jadi bagai rupa manusia, mängapa ber-chakap rabong—bagitu sombong, tidak patot mä-rupa bagai manusia, nanti ter-balek dapat pendek-kan umor; baik angkau siang siang tundok-ati—mä-nurut män-jadi baik, jangan säbarang ber-chakap auta, mä-narok bimbang-kosong lagi, takot nanti dapat mati aniaya, jiwa pun di dalam sabäntar-an itu nanti hilang, sayang !"

Kou Chey Thian balas-kata, "sunggu Dia-tu suda dapat banyak seksa, ber-jumpa banyak sangsara, tapi tak-patot lama-lama tinggal di-sini; krosi-nya buleh di ganti-kan kasi lain orang dudok, lain taun suda sampai ka-ganti-an haku, haku suda mau pergi dudok—bri bäsar-kan diri-ku pulak, baik kau läkas suro Dia chäpat pinda kluar pergi, ini [mahaligai] *Thian Keong* di bri-kan haku skali, maka ini päkara buleh di suda-kan, mä-lain-kan haku misti mau bikin bäsar kachau lagi, mäng-amok sperti singa yang tiadak mäm-bilang-kan lawan-nya, di bri-kan kakayangan sini paya män-dapat säntosa dan kasänang-an dudok-nya."

Ju Lai Hud kata, "mä-lain-kan dari ini *Pian Hwa* (pän-jälma), angkau ada apa podil, atau apa ka-sa-buleh-an lain lagi, brani kah angkau händak räbut pada ini tämpat ya ?"

Kou Chey Thian bilang, "yang haku punya ka-sa-buleh-an-ini ada banyak, haku ada tujo pulo dua macham punya *Pian Hwa*, jika ada apa sangsara paya däkat di badan haku, lagi-pun ha-

ku buleh *Hwan Kin Tou*, sa-kali—sa-pulo laksa lapan ribu *li* punya jao, ngapa tak-buleh ganti dudok di tämpat kayangan sini ?"

Ju Lai Hud kata, "kita ber-dua buleh lawan ber-tarok, jika angkau ada itu ka-säkti-an, chuma sa-kali *Hwan Kin Tou*, buleh dapat ter-kluar dari tapak-tangan kami di sä-bla kanan ini, kami akan mäng-aku kala, angkau suda mänang, taosa ber-grak-kan sänjata sänjata, jangan bikin gado lagi, bir kami mintak Geok Teh pergi tinggal di tämpat barat, dengan ini mahaligai di brikan angkau ; kalau angkau sa-kali *Hwan Kin Tou* tak-buleh dapat ter-kluar dari tapak-tangan kami, baik angkau pulang ka-(buket) *Hwa Ko San* kämbali akan jadi jin-s'etan pergi blajar ber-tapa baik baik, kämdian buleh balek datang bikin kachau män-gachau disini lagi."

Bila män-dengar ini pär-kata-an, Kou Chey Thian di dalam diam tälah naik ter-gli gli-ati, sambil kata, "enta apa macham ini satu Ju Lai Hud Chöe bagitu punya kätero—taik-bodo (jahil),dia tiadak tau yang haku chuma sa-kali *Hwan Kin Tou* saja—buleh sampai sa-pulo laksa lapan ribu *li* punya jao ; yang tapak-tangan-nya kalau dengan ber-ampat pärsagi di ukor pun—takchukop sa-kaki, kalau dengan bulat di ukor—tak-gänap sa-jängkal, karnapa haku tak-buleh m'lompat ;" dan serta kluar-kan swara akan balas-kata, "kalau bagitu, haku nak tanya, kau ada kah itu kuwasa akan bikin ini pär-janji-an ?"

Ju Lai Hud män-yaoè, "ya ! täntu buleh !" dia serta ulor-kan längan di bukak-kan tapak-tangan, samäntara-itu Kou Chey Thian pun ser-

ta simpan-kan tämbong-nya, bri sägar-kan badan, chuma di küjut-kan sa-kali suda naik bädiri di atas tapak-tangan Ju Lai Hud, lalu bertriak, " haku pergi lah " sa-kali, bätol bätol iya suda *Hwan Kin Tou* pergi, sampai tuboh-nya tidak di nampak, bayang-nya hilang, tapi Ju Lai Hud dengan mata-nya sädia ter-bukak di pandang-kan, tälah nampak ragam Kou Chey Thian sperti roda-injin tak-brinti-rinti ter-pusing ligat sangät, mä-manchar langsong pergi ka-däpan ; waktu Kou Chey Thian tänga bikin *Hwan Kin Tou*, mata-nya nampak ada lima tiang di tahan-kan langit, warna-nya sperti isi-orang punya mera-puchat, hawa-nya klabuh-klabuh, iya lalu ber-pikir, " täntu lah haku suda sampai ka-ujong pängkal-langit, bila balek pulang, Ju Lai Hud Chöe buleh jadi saksi, haku suda buleh dapat dudok di tämpat Geok Höng Siang Teh lah ; " dan lagi ber-pikir, akan ber-kata, " nanti dulu, haku misti bikin—kasi tinggal-kan sädikit tanda, supaya buleh ber-adu sama Ju Lai Hud Chöe yang haku suda sampai di ujong-pängkal langit sini ;" habis, iya lalu chabot kluar satu bulu, serta di tiop-kan sa-kali, suda *Pian* män-jadi satu kalam ber-tinta basa-basa di tulis-kan däkat muka itu tiang-tänga ; mäng-ärti-nya surat itu, bagini :—

" *Chey Thian Tye Saing* suda datang
ber-main disini sa-kali ini;"

habis, iya simpan-kan balek bulu-nya, tapi tak-mä-rasa pwas-ati, iya akan ber-jongkok pergi känching di bawa itu tiang ka-satu päno basa-kuyob ; kämdian, iya *Hwan Kin Tou* pulang, bä-

diri balek di tapak-tangan Ju Lai Hud kämbali; sa-tälah ber-kata, "haku suda pergi, säkarang suda balek, kau chäpat suro itu Geok Teh pindakan kluar, läkas bri-kan haku ini tämpat *Thian Keong.*"

Ju Lai Hud ada kalot-kan iya, "yang angkau ini satu biasa makan känching punya jin-mö.nyet bila-kala suda dapat ter-läpas kluar dari tapak-tangan kami ini?"

Kou Chey Thian bilang, "yang bätol-nya kau bälom tau lagi yang haku suda sampai di ujong-langit, yang dimana ada itu lima tiang mä-nahan, hawa-nya klabuh-klabuh disitu, haku ada tinggalkan tanda-nya, kau brani kah mä-nurut haku bersama sama pergi intai-kan?"

Ju Lai Hud kata, "ta-osa pergi tengok, angkau chuma tundok käpala akan prati-kan ini— suda."

Kou Chey Thian ada bliak-kan (mata) *Hoey Gän Kim Cheng*-nya, lalu mä-nundok käpala di prati-kan, sa-bätol-nya iya nampak däkat jari-tangan (jari-mati, atau jari-hantu) Ju Lai Hud tälah di surat-kan,—

"*Chey Thian Tye Saing* suda datang bermain disini sa-kali ini;"

däkat itu-jari pun ada bau-känching-mö.nyet päsing, ati Kou Chey Thian tälah dapat ter-käjut, stänga ber-kata, "hairan! apa macham buleh terjadi bagini, yang haku tälah tulis-kan itu surat surat däkat satu tiang situ, bagimana buleh terbalek datang tulis däkat jari-tangan-nya pulak, apa? dia-ni bisa-tau tänung (foretell) kah, haku tak-pächaya, tak-pächaya;" dan, baru saja iya

mau *Hwan Kin Tou* lagi, tapi läbeh dulu suda käna Ju Lai Hud sa-kali balek-kan tangan di gänggam-kan iya, serta di champak-kan ka-luar *Seh Thian Bun* (lawang-kayangan ka-barat), dengan lima jari-nya itu suda *Pian* män-jadi lima buket-mä-nyambong, di triak *Ngöh Heng San* 五行山 (buket läbor-an, buket pokok-kayu, buket ayer, buket api, buket tana-batu), plahan-plahan suda di tindeh-kan iya, maka arkian-itu itu panglima panglima-päter dengan Ah Lan dan Ka Yap ka-swatu satu tänga tutop-kan tangan akan ber-puji puji, ber-triak, "Sian Chai! Sian Chai 善哉 (säklian-nya slamat)!"

Apa-bila Ju Lai Hud suda dapat tangkap-kan Kou Chey Thian, Geok Höng Siang Teh, Ong Bo Neo Neo, C'hiak Kha Tye Sian, Thye Siang Lo Kun, dengan lain lain, ada datang mäm-bri banyak banyak trima-kaseh.

Di dalam sabäntar-an-itu tälah datang satu kramat-pä-nyulo, akan bri-tau-kan, kata-nya, "itu Tye Saing suda ulor-kan käpala-nya ter-kluar datang."

Ju Lai Hud bilang, "tidak mängapa!" dia serta sälok kluar sa-käping kärtas, tälah di tulis-kan sädia anam surat-guna,—

am 唵 mö 嘛 ni 呢 pa 叭 mi 咪 bö 哞 (kalau di bacha bätol bätol chara padri-china, bunyi-an-nya bagini;—"Om Mani Padmi Hom!" lah), di sra-kan sama Ah Lan, lalu suro dia pergi tampal-kan däkat kamuchak itu lima buket mänyambong.

Apa-bila Ah Lan suda sampai di atas kamuchak buket sana, dia tampal-kan itu surat-guna (Hoo 符—incantation) däkat sa-käping batubäsi ber-ampat pärsagi, sa-tälah itu lima buket suda mä-rakät män-jadi satu; käsian itu Kou Chey Thian yang käna tindeh, chuma käpala-nya saja buleh dapat chongkir kluar, mulot buleh tarek napas, tangan buleh mä-raba raba, tapi tubohnya tak-buleh dapat mä-lontar kluar, paya mämanchar lagi.

Bila itu Ah Lan suda balek pergi kasi kabar-jawab, Ju Lai Hud suda bri-kan Geok Teh smuanya slamat-tinggal, dia dengan dua murid-nya brangkat pulang. Bila sampai sparo jalan, atinya mä-narok käsian pada Kou Chey Thian, maka mulot-nya di bukak bacha-bacha, akan panggil itu (buket) *Ngöh Heng San* punya *T'hö Ti Kong* yang bujang, rupa-nya itam-bogot (horridly black), nama-nya Sin Chu Pai 神主牌, dengan lain kramat kramat datang di päsan, kalau Kou Chey Thian lapar, kasi iya makan, kalau aus, kasi minum, baik baik jaga-kan iya, sampai hari-seksa-nya suda habis, blakang hari ada lah iya-itu yang nanti datang bri-kan pär-tulong-an pada iya ämpunya orang.

T'hö Ti Kong smua ada turut-kan dari itu päsan-an.

Sa-bätol-nya, yang Kou Chey Thian suda dapat kluar dari itu [tänur] *Pat Kwa Lö* sampai disini, ini chrita lah di kata, *Kou Chey Thian Tye Lou Thian Keong.*

Sa-sunggu-nya sampai ini tempo, baru lah Kou Chey Thian dapat tau yang ka-malang-an-nya (misfortune) suda di takdir täntu.

Apa-bila Ju Lai Hud suda pulang di (mäsjid) *Lwuy Im Poh Sad*-nya 雷音寶刹 kämbali, itu tiga ribu Hud Chöe 佛祖 macham macham, lima ratus Lo Han 羅漢 (ponokawan,—follower) jänis jänis, lapan Kim Kong 金剛 (jahon pa-lawan Ju Lai Hud) bagai bagai, dengan itu brapa banyak punya Pö Sat (young Buddha) sa-rupa-rupa-nya, masing masing ada pägang *Tong Hwan* 幢幡 (panji-panji) dan Poh Kai 寶盖 (payong) tälah sambot-kan dia, sambil mä-nanya, "yang iya-itu *Tye Lou Thian Keong*—makan *Sian T'ho* 仙桃 (level peach) punya jin-s'etan itu, sa-bätol-nya iya—siapa?"

Bila Ju Lai Hud suda dudok di tämpat-nya kämbali, dia bilang, "chuma iya-itu satu yang branak di (buket) *Hwa Ko San* punya mö.nyet-s'etan tälah tanggong amat bäsar punya dosa, itu dewa dewa-dewata dan kramat kramat-kayangan tidak buleh apa daya-kan iya, kami suda dapat tangkap-kan iya di antar pergi tindeh-kan ka-bawa (buket) *Ngöh Heng San* sana ; blakang dari itu, Geok Teh ada bikin pär-jamü-an bäsar, di triak Ann Thian Tye Hoey 安天大會, di bri-kan banyak trima-kaseh pada kami."

Ini skälian Hud Chöe, Pö Sat, dan lain murid murid, alang skali suka.

Ada-pun satu hari, enta hari apa itu, Ju Lai

Hud ada bikin tutur-an di dalam mäsjid situ; kata-nya, "di dalam dunia ini, märika märika-itu yang di sä-bla utara dan slatan ada bisa-hormat-kan pada Twan Allah dan datok datok-kramat, yang di sä-bla barat sini punya orang orang-preyman tidak suka sämbaleh ayam-etek—angsa-bebek, korang biasa buno anjing-babi—kambing-lämbu, banyak murah-ati, ada räti hadat, tak-säbagi iya-itu yang di sä-bla timor, negri-nya män-gachau, pranakan-nya jahat, ati-nya tämahak, suka ber-klai, ada bikin banyak päkara-kotor, tak-bisa turut dari plajar-an bänar; säkarang-ini kami ada ini tiga macham punya koran-bänar, di triak *Sam Chöng Chin Keng* 三藏眞經, buleh di ajar-kan manusia akan dapat män-jadi baik."

Itu brapa Pö Sat ada tanya, "apa macham punya *Sam Chöng Chin Keng* itu?"

Ju Lai Hud bilang, "yang kami punya kitab-koran *Sam Chöng* ini, ka-satu-nya di tutur-kan pasal päkara kayangan; ka-dua-nya di säbot-kan käpada hal bumi, dan ka-tiga-nya di bri-kan hantu-s'etan män-dapat täratak täntu-nya; yang ini koran koran *Sam Chöng* jumla ada dua pulo lima sa-längkäp-nya (set), sa-bätol-an ada satu laksa lima ribu sa-ratus ämpat pulo ämpat kitab, di ajar-kan jalan bänar, di bri-kan ati suchi; kami ada pikir händak di kirim-kan ka-nëgri timor sana, tapi—sayang! yang märika märika-itu—ka-banyak-an-nya bodo—bäbal—suka mäng-ompat ompat pada plajar-an yang bänar, tidak räti käpada matna-nya, tak-bisa-tau dari maksud-nya

pun ; jadi ati kami ada banyak susa pasal ini, mä-lain-kan, jikalau buleh dapat satu murid yang ati-bänar akan ter-tapi pergi di nëgri sana mändapat orang dengan ati-sunggu akan datang mintak ini [koran] *Sam Chöng Chin Keng*, lalu mämbawak pulang pergi ajar-kan märika märika-itu smua supaya buleh dapat dia orang ubah-kan prangai-jahat ter-balek dapat pehel-baik, ini lah di kata pär-kreja-an yang baik dan lurus skalikali ; siapa itu ada suka händak pergi ? "

Antara-dalam itu sa-kumpol-an Pö Sat, chuma ada *Kwan Im Hud Chöe* (Namu Amida Hutsu) tälah kluar datang mä-nyaot, "murid sunggu korang bijak, tapi dengan suka-ati händak pergi di nëgri sana, akan dapat bawak satu orang-baik dengan ati-suchi dan budi-päkärti datang sampai sini."

Ju Lai Hud ada banyak suka, lalu ber-kata, " mä-lain-kan dari kamu, kalau mau pergi pun tiadak ber-guna-nya (jejune) jugak, sabab kamu ada itu ka-säkti-an bäsar, maka buleh pergi."

Kwan Im Hud Chöe mä-nanya, " yang kami säkarang suda nak brangkat, enta guru ada apa ber-chakap-an händak di päsan ? "

Ju Lai Hud kata, "yang kamu sa-kali ini punya pär-jalan-an pergi, baik brangkat di jalan bäsar, jangan mä-layang di atas awan-angin, akan ter-tapi buleh turut-kan sparo awan sparo kabut—supaya män-dapat lalu dari buket—sungai—suda; kamu misti ingat baik baik pada itu jalan, sa-tälah mäm-bri-tau-kan pada itu *C'hu Keng* 取經 (datang mintak koran) punya orang

skali; tapi takot dia susa brangkat, kami buleh sra-kan kamu lima barang ajaib;" dan suro Ah Lan dan Ka Yap ambil kluar sa-lai kain-baju-slendang, di triak *Ka Seh* 袈裟, sa-batang tongkat-timah, di triak *Sek Tiang* 錫杖 yang ber-sämbilan gälang; habis, dia bilang sama Kwan Im Hud Choe, "ini dua barang buleh di bri-kan pada itu *C'hu Keng* punya orang, kalau bätol dia ada itu ati-lurus mau datang, dia buleh käna-kan ini sa-lai kain-slendang ka-badan-nya, dia suda tak-buleh mati, dengan tangan di pägang ini sa-batang tongkat-timah, blakang dari itu—paya män-dapat apa päkara-aniaya di tänga jalan."

Kwan Im Hud Choe ada sambot-kan ini dua barang-ajaib.

Ju Lai Hud lagi ada suro ambil kluar tiga simpai-ajaib di sra-kan sama Kwan Im Hud Choe; sambil ber-päsan, kata, "yang ini tiga simpai—sunggu ber-sama satu macham, tapi tiadak sama guna-nya, masing masing ada lah faidäh-nya itu; kami ada tiga macham punya jampi; kalau di tänga jalan ter-jumpa sama jin-iblis apa apa yang banyak ka-säkti-an, kamu buleh mintak-kan iya blajar män-jadi baik, lalu mä-nurut itu *C'hu Keng* punya orang, akan mintak män-jadi murid-nya; blakang, jikalau iya-itu jin-iblis tiadak mau turut dari ini suro-an, kamu buleh ambil ini simpai di käna-kan ka-käpala-nya; apa-bila ini simpai tälah käna-kan di käpala-nya, iya-itu serta kluar-kan akar ter-masok isi, asing asing ada lah pär-guna-nya, bila bacha-bacha—

jampi-jampi, ini simpai ka-swatu satu buleh mänjadi trek, siapa yang dapat käna-kan ka-käpala, käpala-nya män-dapat saket—päning, tängkorak sperti mau pächa, mata bängkak, biji-mata mänjadi bälodok, memang iya-itu tiadak brani mälanggar bahasa-nya lagi."

Kwan Im Hud Chöe dengan ati-gerang, mämbri Ju Lai Hud slamat-dudok, lalu undor kluar, dan ajak Hwi Gän (Bok C'ha) män-jadi pä-nurut-nya.

Hwi Gän mäm-bawak sa-batang tämbong-bäsi bulat, brat-nya ada sa-ribu kati, akan män-jadi Po Ka 保駕 (body-guard) mä-nurut di kirikanan Kwan Im Hud Chöe. Hud Chöe suro bungkus-kan itu kain-baju-slendang lalu di ikatkan ka-blakang Bok C'ha, dan ambil itu tiga simpai-mas di simpan-kan, sa-tälah pägang itu sa-batang tongkat-timah, kläk-jämah brangkat turun dari (buket) *Leng San* pergi.

Bila Kwan Im Hud Chöe sampai ka-bawa kakibuket sana, ada satu yang di mäsjid *Geok Chin Kuan* 玉眞觀 punya dewa-säkti twa, di triak *Kim Tëng Tye Sian* 金頂大仙, tälah sambot-kan dia, sambil kata, "Pö Sat, buleh brinti sakäjap, akan minum sa-kälonet (sädikit) ayerteh."

Kwan Im Hud Chöe bilang, "säkarang kami suda dapat dari titah Ju Lai händak brangkat pergi di sä-bla nëgri timor, män-chari iya-itu orang yang buleh datang *C'hu Keng* disini."

Tye Sian tanya, "yang iya-itu *C'hu Keng* pu-

nya orang bila-kala buleh datang?"

Hud Chöe mä-nyaot, "tiadak täntu, barang-kali dua-tiga taun lagi, suda buleh datang;" suda habis chakap, dia kasi Tye Sian slamat-tinggal, kämdian mä-nurut sparo kabut mä-narok ingat-an käpada mana mana jalan-nya, dan dengan murid-nya (Bok C'ha) suda lah brangkat pergi; waktu brangkat, Hud Chöe nampak ada ayer-rampak (lapang,—expanding), ka-bätol-an suda sampai di têpi satu sungai bäsar, di triak *Liu Sa Ho* 流沙河. Ini sungai, ayer-nya toya (weak), apa barang pun kalau jato, smua-nya tänggälam, paya mä-nimbol. Maka, kätika-itu Hud Chöe akan bilang sama Bok C'ha, "murid-ku, pada ini sungai, siapa pun tiadak buleh dapat mä-nyäbrang, yang itu *C'hu Keng* punya orang, tulang-nya kotor, badan-nya nästa (mean), bagimana buleh akan dapat säbrang-kan lalu?"

Tänga Hud Chöe prati mäm-prati, badan-nya di sparo awan-angin, dia dengar di dalam sungai ada sa-kali bunyi-an riyuh banyak kwat, sabän-tar-an-itu suda naik arun, serta m'lonchat kluar datang satu *Yeow Mo* 妖魔 (jin), rupa-nya bätol lah burok skali, dua tangan-nya ada pägang sa-batang tämbong, iya lalu naik darat datang mau tangkap sama Hud Chöe, tapi läbeh dulu tälah käna Hwi Gän (Bok C'ha) dengan tämbong-bäsi di säkat-kan, serta päkek-kan dia, suro dia "jangan lu lari;" ini jin lantas sambot-kan; ini ber-dua suda bä-juwang di tëpi-sungai situ ada brapa pulo *Hap* 合 (kali) läbeh, tiadak

nampak siapa kala-mänang, serta murta-itu itu jin suda tahan-kan tämbong-nya, lalu mä-nanya, "kau-ini dimana punya *Hoey Sⁿiö* 和尙 (padri), brani datang sambot mä-lawan pada haku?"

Note.—Ini surat 'padri' di pungut dari bangsa Hindu punya surat 'padriah' lah.

Läbeh dulu dari taun 140, A.D. (after Christ), di nëgri China tiadak parna ada padri.

Padri yang baik, bänar, lurus, dan budiman, di triak Ho Siang 和尙 (Hoey Siö); padri bangsawan, di triak Ho Sia 和閣; padri yang suka makan bagai koey-apäm itu, di triak Hai Sia Leh 海閣黎 (pak-bulu sa-lai).

Padri yang muka-sädia mau duit saja, di triak Ho Yang 和樣 (Ho Yiö).

Padri yang suka main chakdingding, di triak Ho T'hiang 和暢 (Ho T'hⁿiöng).

Padri yang ada bini-säbarang, di triak Ho Chiang 和醬 (Ho Chⁿiö).

Padri yang miskin paya jaga-kan diri, di triak Ho Jiang 和讓 (Ho Niö).

Bagini macham punya padri di triak T'hut Lu 禿驢 (kotek kaldi, atau kaldeh), atau Ey Chⁿiö 會癢 (bisa-gatal).

Di tana tana-ayer Singapura, Pulau Pinang, dan Malaka, ada itu padri padri *Hai Sia Leh* bukan sädikit banyak. Yang dia orang punya pär-

kreja-an mulot-kotor dengan ati-tämahäk klak-klak-nya paya di säbot-kan habis.

Padri yang gärbang-kan rambot—tiadak di chukor, di triak Heng Cheäh 行者.

Datok-kramat yang gärbang-kan rambot di triak Chun Cheäh 尊者.

Waktu-itu Bok C'ha ada bilang kasi itu jin tau, "haku, itu *T'hok T'hak Thian Ong* (Li Chaing) punya anak yang numbor dua, nama Bok C'ha, pangkat haku di triak *Hwi Gän Heng Cheäh* 惠岸行者; lu, jin apa, bagitu ati-brani akan säkat-kan jalan kita?"

Wha! ini jin suda ingat, lalu ber-kata," ya! bätol, bukan kah angkau dulu ada parna ikot sama itu *Lam Hai Kwan Im (Hud Chöe)* pergi ber-tapa di dalam (rimba) *Chi Tiok Lim* 紫竹林 ya, karnapa pulak suda datang disini?"

Bok C'ha bilang, "yang di atas darat situ, itu satu—bukan kah guru saya, angkau tidak känal ya?"

Ini jin män-dengar ini pär-kata-an, dia champak-kan tämbong-nya, bir kasi Bok C'ha heylakan dia pergi jumpa sama Hud Chöe.

Bila nampak muka Hud Chöe saja, dia serta ber-lutut, ber-soja, lalu ber-kata, "Pö Sat, bir ampun-kan käpada sala-sila haku, nanti haku bri-nyata-kan; haku—bukan-nya jin-s'etan apa, yang bätol-nya haku—satu panglima-kayangan yang jaga ber-gulong bidai di dalam (mahaligai) Leng Seow Tian situ; sabab—bila tempo *Hwan T'ho Hoey*, haku suda ter-silap tangan di bikin

pächa-kan satu chawan-glas, Geok Teh tälah suro pukol-kan haku, lalu bri dända-kan haku di suro turun datang *Pian* män-jadi ini macham punya rupa; dan lagi tiab-tiab tujo hari käna tikam dada atau rusok sa-kali ulih sa-batang pädang—män-dapat bagini macham punya seksa — bänasa ada-nya, apa buleh buat, sabab paya mänahan dari prot-lapar, haku dua-tiga hari sa-kali kluar datang tangkap orang di makan, tak-sangka ini hari buleh dapat ter-jumpa pada rupa Pö Sat."

Hud Chöe bilang "yang kamu tälah dapat sala-sila di atas kayangan, suda di halau-kan turun datang ka-bawa dunia sini, dan lagi bikin ka-jahat-an bagini macham—mäng-ambil jiwa orang, bagini lah di kata, pada sala-sila di tamba-kan sala-sila lagi; yang kami säkarang suda dapat titah dari Ju Lai Hud händak pergi di tana-ayer sä-bla timor akan män-chari pada iya-itu yang mau pergi *C'hu Keng* punya orang, mängapa kamu tiadak pikir akan masok di sä-bla igama kita, supaya buleh dapat jadi murid itu orang yang mau datang *C'hu Keng* di sä-bla nëgri barat sini; kalau kamu ada itu ka-ändak lurus, kami buleh tulong mintak-kan, supaya itu pädang ta-osa datang di tikam-kan lagi; sampai blakang hari, bila kamu tälah män-jadi kramat, suda buleh dapat itu pangkat balek kämbali; enta ati kamu ber-pikir bagimana ?"

Itu jin balas-jawab, "haku dengan suka händak turut-kan käpada itu igama bänar; dan lagipun, Pö Sat, haku suda makan-kan banyak orang di tämpat sini, iya-itu *C'hu Keng* punya orang

yang tälah datang pun—enta brapa banyak suda kasi haku makan-kan habis, yang tängkorak tängkorak-itu smua-nya tälah di champak-kan kasi tänggälam dalam sungai; pada ini sungai, ayer-nya ter-lalu lämah, bulu-angsa pun tidak buleh timbol; tapi, dulu—chuma ada itu sämbilan *C'hu Keng* punya orang, yang tulang tulang-mayat (skeleton) iya-itu smua ter-balek buleh timbol, tiadak buleh tänggälam, haku pikir ini barang, barang hairan, haku suda ambil tali di ikat-kan kasi män-jadi sa-klompok, kadang-kadang-itu di buat pariyasan main-main; säkarang Pö Sat händak pergi, kalau paya män-dapat itu *C'hu Keng* punya orang akan datang, ini—bukan kah harap-an haku suda män-jadi kächewa."

Hud Chöe bilang, "dimana buleh—tiadak ini orang datang; bir kamu gantong-kan itu tulang tulang däkat batang-leher kamu dulu, bila itu *C'hu Keng* punya orang suda datang, täntu lah ada pär-guna-nya."

Ini jin kata, "kalau bagitu, haku buleh turut dari nasiat Pö Sat."

Dari-pada-masa-ini, Hud Chöe suda bri-kan dia—nama Sa Ngö Chaing 沙悟淨, suda dia turut käpada igama Hud Chöe.

Blakang hari, Tong Thye Chu 唐太子 chuma triak-kan nama-nya Swa Chaing saja.

Dari ini hari, Sa Ngö Chaing suda mä-nyuchi ati—tiadak mau bikin buat-an päm-buno lagi, chuma dudok mä-nunggu pada itu *C'hu Keng* punya orang akan datang.

Hud Chöe sa-tälah kasi-kan dia slamat-tinggal,

dan ajak lah Bok C'ha brangkat mä-nuju pergi di tana-ayer sä-bla timor; maka tälah-suda brangkat ada brapa lama, suda nampak ada satu buket tinggi di sä-bla däpan, ka-atas kamuchak-buket ada itu hawa hawa-bängkeng (vicious) di lindung-kan ulih awan-angin, Hud Chöe dan Bok C'ha tiadak mau brangkat naik buket, dan baru saja händak küjut badan naik, mau turut awan-angin mä-lalu pergi, serta murta tälah naik sa-ämbus punya angin-känchang, di puput tufan (tempest), dari situ suda tämpuh kluar datang satu jin-s'etan lagi, rupa-nya garang sangät, tangan-nya ada pägang sa-batang päng-garu paku, tiadak paduli pada apa-apa lagi, dia serta angkat päng-garu-nya tinggi tinggi di chatok-kan kakäpala Hud Chöe, Bok C'ha lantas säkat-kan, lalu päkek-kan dia, "lu-ini, apa jin-s'etan, jangan korang-ajar, baik rasa-kan ini sa-batang tämbong haku dulu."

Itu jin balas-kata, "lu-ini budak-padri, tidak-tau hal idop—mati, baik lu rasa-kan dari päng-garu-ku sa-kali—tengok."

Waktu-ini iya ber-dua tänga sädap mä-lawan di bawa kaki-buket, Hud Chöe di atas awan-angin suda läpas-kan turun satu bunga-terateh di chäraï-kan itu päng-garu dan tämbong-bäsi, itu jin suda nampak, ati-nya tälah naik ter-käjut, maka dia serta mä-nanya sama Bok C'ha, "yang lu-ini satu, dimana punya budak-padri, brani lu bermain kämbang-bunga apa-ini di tipu-kan haku?"

Bok C'ha kata, "lu-ini satu mata-buta—bagai prot-läsong punya jin-s'etan apa ini, istimewa pulak sa-rupa gäraji ber-dua mata, tarek—makan,

sorong—makan; pasal kami ini, itu Lam Hai Kwan Im Hud Chöe lah punya murid; yang dia tälah läpas-kan ini bunga-terateh turun datang, lu lagi bälom tau, lu mau jadi jin apa ini?"

Ini jin tanya, "itu Lam Hai Kwan Im, bukan kah iya-itu satu Kwan Si Im Pö Sat yang sälalu mäm-bri pär-tulong-an käpada manusia ya?"

Bok C'ha balas-jawab, "dikalu bukan dia—siapa lagi?"

Itu jin serta champak-kan päng-garu-nya, dia akan angkat tangan ber-soja soja sama Bok C'ha, lalu mä-nanya, "abang-ku, itu Pö Sat ada di-mana säkarang, buleh tulong ajak haku pergi jumpa sama dia sa-kali ini."

Bok C'ha dengan jari-tangan-nya di tuduh-kan, sambil bilang, "nah! dia-tu, siapa?"

Ini jin akan angkat käpala tängadah, dengan swara-nya ber-triak kwat kwat, "Pö Sat, buleh ma'af-kan, buleh ampun-kan."

Hud Chöe suda turun datang tanya, "kamu, di rimba mana punya babi-utan tälah män-jadi jin-s'etan, brani kamu säkat-kan jalan kami di-sini?"

Rupa ini jin—bäsar agam laksana sa-macham patong, tuboh-nya päjal (plumpy), ka-laku-an-nya akan-akan manusia, leher-nya tänggälam ulih sabab tambun-nya lebar—sperti daun kladi sälalu ber-goyang, alamat-banyak ka-nengar-an, jongor-nya (snout) munchong; dia säkarang pär-lanjut-kan kesah akan bilang, "haku, bukan-nya babi-utan, bukan-nya jin-s'etan, ka-bätol-an haku yang di atas kayangan punya (päng-lawan) *Thian*

Hong Gwan Soey 天蓬元帥, ada parna tunggu di (sungai) *Thian Ho* 天河; sabab waktu mabok-arak suda usek-kan itu päri-päri, sampai män-dapat Geok Teh bri dända-kan, badan käna pukol dua ribu kali, stänga dapat pächat-kan (luchut) ka-bäsar-an di antar turun datang branak; tak-sangka tälah dapat säsat-kan jalan—sala termasok di dalam prot satu babi-bätina yang tänga bunting, suda män-jadi rupa bagini macham: haku lah jugak suda gigit-kan mati ini ibu-babi, sa-tälah bantai-kan mati itu sa-kawan anak anaknya skali; habis, tälah datang disini mä-räbut dapat ini buket lapang, akan makan orang—mälapas hari-bulan; säkarang, tidak-sangka buleh dapat ber-jumpa sama Pö Sat, dämäkian-ini haku mintak Pö Sat akan kasi tulong mä-nulong."

Hud Chöe tanya, "ini buket di triak apa nama?"

Ini jin jawab, "nama ini buket di triak *Hok Leng San* 福陵山, di tänga-buket ada satu gwa, di triak *Hun Chan Tong* 雲棧洞, di sä-bla dalam ada satu nenek-käbayan (bini gärgasi), nama-nya Bau Ji Chëa 卯二姐; dia tengok haku ada sädikit *Bu Geh*, maka dia tälah sambot-kan haku man-jädi *Keh Tnio* 家長 (Towkay 頭家, head of the family), atau *Toe Tak Mooi* 倒踏門 (Toe Tap Bun,—ter-balek pijak-kan pintu,—mäng-ärti-nya, bätina mäng-ajak jantan män-jadi laki-nya,—orang Macao kata, "Khye Ka Phö" 開家婆), ta-osa sampai satu taun punya lama, iya suda mati, jadi di dalam situ pu-

nya barang barang—päkakas päkakas—harta-bända smua suda män-jadi haku punya; yang haku suda tinggal disini bagitu punya lama tiadak ada apa kreja di bikin, maka turut lah ini pämbuat-an di makan orang saja, akan dapat mä-läpas hari-bulan; käpada ini pasal-jahil (ignorant), haku mintak Pö Sat bri ampun-kan."

Hud Chöe bilang, "barang siapa-pun kalau ada suka män-jadi baik, jangan skali bikin jahat; yang kamu di atas kayangan suda dapat sala-sila, säkarang tak-bisa-tau ubah-kan täbiat dan pehel, lagi mäng-ambil jiwa orang di bikin kreja-jahat, ini sala-sila suda män-jadi dua kali lipat, apa macham kamu mau tanggong-kan?"

Ini jin-babi balas-kata, "apa guna män-jadi baik kalau mä-nurut dari ajar-an Pö Sat, chuma mau haku ber-triak-kan ribot, bä-säru-kan angin, apa käsiat-nya itu; pär-kata-an sädia-kala ada bilang, kalau turut dari hukom-hakam, nanti käna pukol, kalau turut dari igama, täntu dapat lapar; bir-kan, bir-kan! mä-lain-kan män-dapat tangkap orang-preyman di makan kä.nyang kä.nyang, kasi badan gämok gämok, itu lah bätol, apa mau päduli pada mak-nya punya särondeng, apa nak takot pada itu sala-sila dua kali lipat, sa-ratus—sa-ribu— sa-laksa kali lipat pun."

Hud Chöe bilang, "kalau kamu suka ber-doa akan mintak män-jadi baik, Twan Allah memang turut-kan; jikalau kamu mau turut dari igama bänar, memang ada lah itu tämpat-tinggal; maka di dalam dunia pun ada lah itu bras dan trigu buleh bri-ka.nyang-kan prot-orang, karnapa kamu misti jugak makan orang—baru buleh dapat lä-

pas dari hari-bulan ya ? "

Ini jin män-dengar ini tutur-an, sperti mimpi baru sädar, muka-nya ber-ara sama Hud Chöe, dia män-gata, "yang haku händak mä-nurut pada itu igama bänar, sayang ! suda mä-nanggong dosa, apa buleh-kan daya ? "

Hud Chöe bilang, "yang kami män-dapat ini titah dari Ju Lai Hud di suro pergi ka-tana-ayer sä-bla timor akan chari pada iya-itu *C'hu Keng* punya orang, apa-bila itu orang tälah datang, kamu dengan tägar-ati, jangan tidak-tägoh satiya-nya buleh turut-kan dia—män-jadi murid-nya akan män-datang di nëgri sä-bla barat sini, supaya män-dapat jadi orang-baik di täbus-kan pada itu sala-sila dulu, habis suda tiadak ada apa dosa lagi."

Ini jin mä-nyaot, "kalau bagitu haku händak turut-kan."

Hud Chöe suda urut-kan käpala-nya tiga kali, kämdian nama-kan dia—Tu Ngö Leng 猪悟能 ; daripada-ini, dia suda pikir mau bikin pärkreja-an baik, akan dudok mä-nanti pada itu *C'hu Keng* punya orang datang. Habis, Hud Chöe dan Bok C'ha ber-dua mä-nurut sparo awan sparo kabut suda mä-layang layang pergi.

Waktu brangkat, Hud Chöe nampak di tänga jumantara (firmament) tälah ter-gantong sa-ekor anak-naga, dämäkian kata-nya itu-pun nya.ring-nya.ring jugak swara-nya yang sa-lagi lagi bertriak triak, " Pö Sat, patek mintak twan tulong rapat datang sakäjap."

Hud Chöe mä-nanya, " angkau, dimana punya

naga, karnapa mä-nanggong seksa disini?"

Itu anak-naga balas-jawab,"patek, itu *Seh Hai Leong Ong* yang nama Go Jun punya anak,'sabab suda ter-silap läpas-kan api di bakar-kan itu sabiji mutiara-bäsar di dalam ästana, bapak patek suda pergi bri-tau-kan pada Geok Teh, kata-kan patek *Put How* 不孝 (undutiful), maka dengan kudrat Geok Teh ta'ala (by the power of God) tälah ukom-kan patek di bawak datang gantong ka-tänga jumantara sini, lagi-pun suda dapat di rembat-kan tiga ratus kali, tidak brapa lama lagi suda mau di bänasa-kan, patek mintak Pö Sat akan mäm-bri pär-tulong-an pada jiwa patek."

Bila Hud Chöe suda dengar ini adu-an, dia dengan Bok C'ha suda naik pergi sampai di [lawang] *Lam Thian Bun*, akan mintak sama itu dewata-sakti—Khu Hong Chey 邱弘濟 mämbawak dia pergi jumpa sama Geok Teh.

Hud Chöe ada mintak sama Geok Teh—mau iya-ini anak-naga män-jadi kuda itu orang yang mau pegri *C'hu Keng*, akan ampun-kan jiwa-nya skali.

Geok Teh ada turut-kan, dan suro panglima-kayangan pergi läpas-kan itu anak-naga, lalu di sra-kan sama Hud Chöe.

Hud Chöe mäm-bri banyak trima-kaseh.

Bila Hud Chöe suda turun datang di tämpat buwana, itu anak-naga ada bri-balas-kan dia dengan ber-ribu shukür (trima-kaseh).

Hud Chöe suro iya pergi tunggu di tänga satu gaong-dalam, mä-nanti sampai iya-itu *C'hu Keng*

punya orang datang; itu kätika, ini anak-naga misti *Pian* män-jadi sa-ekor kuda-puteh kasi dia tonggang.

Ini anak-naga ada sanggob-kan dari itu päsanan.

Habis, Hud Chöe dan Bok C'ha suda lalu dari ini buket, tälah brangkat mä-nuju di sä-bla timor pergi. Tiadak brapa lama, Hud Chöe nampak ada banyak kilat kilat mä-manchar gilang-gämilang di champor-kan dengan hawa hawa bärtuwah; Bok C'ha kata, "*Su Hoo*, yang dimana ada tämpat trang-chaya, itu lah (buket) *Ngöh Heng San*, dulu Ju Lai ada suro tampal-kan surat *Hoo*-nya."

Hud Chöe mä-nyaot, "Ya!" dan bilang, "disana ada itu Chey Thian Tye Saing käna ter-tindeh, enta apa macham iya säkarang?" dan turut Bok C'ha brangkat sampai ka-atas buket situ pergi intai-kan itu surat *Hoo*, ka-bätol-an ada brapa hurüf hurüf-jampi-nya,—唵嘛呢叭咪吽 "*Om Mani Padmi Hom*;" habis, ati Hud Chöe tälah naik känang män-gänang, chuma sa-kali män-galuh saja, itu Kou Chey Thian yang käna tindeh di bawa kaki-buket situ suda dapat dengar, iya dengan swara bä-kriyau kriyau mä-nanya, "siapa itu yang di atas buket ada tarek napas—mäu-datang bikin bising disini, apa pasalnya?"

Hud Chöe dengar itu ka-tanya-an, dia bagitu jugak turun dari buket-tärjal pergi preksa-kan, tälah nampak itu [kramat-puwaka] Thö Ti Kong dengan panglima-kayangan ada rapat datang sambot-kan, sa-tälah mäng-ajak dia sampai di

däpan Kou Chey Thian—mä-nengok; ka-bätol-an Kou Chey Thian dapat di tindeh ka-bawa tärjal-batu-bäsi, sunggu mulot-nya buleh chakap, tapi tuboh-nya paya ber-grak; Hud Chöe ber-triak, "Sun Ngö Khong," lalu mä-nanya, "kamu ada känal pada kami—tak-ah?"

Kou Chey Thian ada bliak-kan [mata] *Hoey Gän Kim Cheng*-nya di pandang-kan, sambil hanggok-kan käpala, ber-triak triak, kata, "karnapa haku tiadak känal pada kau, kau—kramat-nabi baik yang di *Lam* 南 *Hai* 海 *Phö* 普 *Toe* 陀 *Lok* 落 *Ka* 伽 *San* 山 *Kiew* 救 *Khö* 苦 *Kiew* 救 *Lan* 難 *Tye* 大 *Chu* 慈 *Tye* 大 *Pe* 悲 *Lam* 南 *Bu* 無 *Kwan* 觀 *Si* 世 *Im* 音 *Pö* 菩 *Sat* 薩 buleh jugak bri tulong mä-nulong pada haku; yang haku mä-läpas hari disini bagai mä-läpas taun bagitu punya lama ada-nya, dan lagi-pun tiadak satu sohäbät män-datang intai-kan haku sa-kali pun, sa-bätol-nya kau mä-nurut dari mana datang, händak ka-mana?"

Hud Chöe bilang, "kami män-dapat dari titah Ju Lai di suro pergi ka-tana-ayer sä-bla timor, akan män-chari pada iya-itu *C'hu Keng* punya orang, maka händak lalu dari sini, sa-tälah singga—akan datang mä-lawad pada kamu."

Kou Chey Thian kata, "itu Ju Lai Hud suda tipu-kan haku di antar datang kasi tindeh ka-bawa kaki-buket sini—häta-ini (till now) suda lima ratus taun läbeh punya lama, sädikit pun tiadak buleh mä-lontar, haku mintak Pö Sat akan mäm-bri pär-tulong-an pada haku sa-kali ini."

Hud Chöe bilang, "yang kamu punya ka-dosa-an dan sala-sila suda di tabor-kan päno kayangan ber-lipat lipat, kalau sa-kali mäm-bri pär-tulong-an pada kamu, kamu serta dapat ter-läpas diri, kamu suda mau bikin itu päkara mäng-amok lagi, itu – makin ter-balek män-jadi tak-baik."

Kou Chey Thian bilang, " haku suda bä-tobat —tälah tau säsal mä-nyäsal, maka mau mintak Pö Sat tulong tunjok-kan satu jalan, supaya haku buleh pergi dudok ber-tapa diam diam."

Apa-bila Hud Chöe män-dengar ini pär-kata-an, ati-nya alang suka sangät, dan bilang sama Kou Chey Thian, "barang siapa pun jikalau alah bisa ulih biasa bä-doa, mintak män-jadi baik, Twan Allah memang turut-kan ; kalau bätol kamu ada ini sunggu-ati, mau masok di pehak (side) igama, tiadak mau bikin hal-rusoh lagi, nanti kami bila suda sampai di tana-ayer sä-bla timor, yang nëgri-nya di triak *Tye Tong Kok* 大唐國, tälah män-chari dapat pada iya-itu satu *C'hu Keng* punya orang—di suro datang bri-kan pär-tulong-an pada kamu, kämdian kamu buleh turut-kan dia—akan män-jadi murid-nya, itu kätika baru buleh masok di sä-bla igama kita, lalu blajar ber-tapa, blakang hari buleh *Tek Toe* 得道 (dapat Nirvăna), enta kamu pikir bagimana ? "

Kou Chey Thian ber-turut turut mä-nyaot, " haku mau turut, mau ikot pergi."

Hud Chöe kata, "kalau bätol kamu ada itu ati-lurus, kami buleh bri-kan kamu satu nama."

Kou Chey Thian bilang, " Pö Sat bukan kah tälah tau haku suda ada nama, di triak Sun Ngö

Khong itu?"

Hud Chöe mä-nyaot, "Oh, ya! bätol jugak; jadi kami ta-osa ber-päsan pada kamu lagi, säkarang kami händak brangkat lah."

Ini Kou Chey Thian—memang satu yang ati-trang punya jin-mö.nyet, apa yang Hud Chöe ada ajar-kan iya, smua-nya iya bisa-räti, bagitu jugak iya suda masok di pehak igama Hud Chöe.

Hud Chöe ada ambil itu ingat-an händak mänchari sampai dapat satu padri yang ati-nya lurus —buleh datang *U'hu Keng* di sä-bla nëgri barat sini; jadi itu hari dia suda ajak Bok C'ha brangkat—mä-nuju langsong pergi di sä-bla nëgri timor. Ta-osa brapa hari, suda sampai di ibu-kota *Tiang Ann* 長安, dalam nëgri *Tye Tong Kok.* Hud Chöe dan Bok C'ha suda turun dari awan, sa-tälah suda *Pian* män-jadi dua padri-kurap bagai fakir dan miskin, päno badan smua-nya kudis-gatal dengan ter-garok garok tälah ber-tapak tapak masok ibu-kota pergi, bagai orang utan masok ka-nëgri—pärak changak kanan-kiri; itu waktu suda jam-malam, bila brangkat sampai satu jalan bäsar, däkat tëpi-nya ada satu mäsjid *T'hö Ti Kong* (Topikong), jadi ini dua padri-fakir suda ber-tapak masok pergi di dalam, sa-bätol-nya itu (kramat-twa) T'hö Ti Kong suda dapat ter-käjut, rayat rayat-hantu tälah naik mänglitar, serta ber-soja soja stänga sambot-kan.

T'hö Ti Kong serta antar-kan kabar pergi kasi smua datok datok-kramat di dalam kota tau. Maka skälian datok datok-kramat suda datang mäm-bri hormat sama Hud Chöe.

Hud Chöe ada päsan pada ini skälian datok datok-kramat, lalu bilang, "kami händak mintak pada kamu smua supaya jangan kasi kätara-kan ini kabar kabar-an sädikit apa pun, sabab kami tälah dapat dari titah Ju Lai sängaja datang di nëgri sini, mau chari pada iya-itu satu *C'hu Keng* punya orang; kamu smua buleh kasi kami berdua mä-numpang tinggal barang brapa hari di-sini, mä-nanti sampai kami tälah dapat chari-kan pada iya-itu satu padri yang ati-nya lurus, habis—baru kami händak brangkat pulang."

Daripada-itu, itu skälian datok datok-kramat suda balek di mäsjid masing masing kämbali. Itu T'hö Ti Kong suda pinda pergi mä-numpang tinggal di [mäsjid] Seng Höng Bio 城隍廟 (kramat-kota).

Hud Chöe dan Bok C'ha sa-hari hari ada sämbunyi diri, ter-tapi kadang-kadang ada kluar pergi preksa kabar.

Brinti ini dulu, säkarang kita händak chrita pasal satu orang-budiman yang di glar-kan Tong Thye Chu 唐太子 punya hal-ähäwal, ini lah isi-chrita-nya.

Maka, sa-sunggu-nya ini satu ibu-kota Tiang Ann, ka-bätol-an ka-dudok-an-nya di dalam nëgri *Siam Sai* 陝西 (Shensi), si-bua nëgri-nya amat banyak, di zäman-itu Li Si Bin lah tälah män-jadi *Hong Teh* 皇帝 (raja-bäsar) suda tiga blas taun punya lama, pangkat ka-raja-an-nya di triak *Cheng Kuan* 貞觀, tempo taun 639 A. D. (after the birth of Jesus Christ)—itu taun—taun ular,

nëgri-nya säntosa, tiadak päkara män-gachau satu apa pun.

Bandera ini nëgri di triak Tong 唐.

Bapak Li Si Bin di triak Li Yan 李淵. Li Yan ada ämpat anak-dilaki, nama nama-nya Li Kian Seng 李建成, Li Si Bin 李世民, Li Gwan Pa 李元霸, dan Li Gwan Kiat 李元吉.

Ada-pun satu pagi, bälom trang-tana lagi, Li Si Bin suda kluar datang dudok di tämpat bäsar-nya dalam mahaligai situ, itu sa-kumpol-an—ber-ratus ratus punya muntri muntri-dalam dan panglima panglima-prang tälah datang mängadap di däpan—akan bri-kan dia hormat-sämbah.

Ada pulak satu bangkubumi-nya, nama Gwi Tin 魏徵, tälah kluar dari baris-an datang britau-kan, kata-nya, "daulat twan-ku, sunggu pun nëgri kita säkarang män-dapat säntosa, tapi waktu-ini kita misti chari pada orang orang yang pandai, supaya dia orang buleh pangku-kan ini nëgri di kämdian hari, stänga bri-bantu-kan pada putra putra twan-ku sa-lama lama-nya itu."

[Ini raja Li Si Bin bila mati blakang, pangkat-nya baru di glar-kan Tong Thye Chong 唐太宗].

Apa-bila dia dengar ber-chakap-an Gwi Tin bagitu, dia memang turut-kan.

Jadi Gwi Tin suda pergi suro orang tampal-kan pälkat atau ka-nyata-an, mau chari pada orang orang-itu yang banyak pandai.

Bila ini surat-ka-nyata-an suda sampai di tana-ayer Hai Chew 海州, disana ada satu orang yang banyak pandai-mängaji, nama-nya Tan Gök 陳夢, lain nama-nya di triak Kong Lwe 光蕊; bila dia dapat tau pada ini kabar kabar-an, dia suda pergi nyata-kan kasi ibu-nya tau. Ibu-nya Senh Tiouh 張.

Ini Tan Gök ada pikir händak pergi *Kho Kow* 考教 (literary examination), supaya buleh dapat satu pangkat muntri.

Bonda-nya pun ada suka pada maksud anak-nya bagitu.

Ada satu hari, Tan Gök suda kasi ibu-nya slamat-tinggal, dia tälah ajak satu hamba akan alak-kan bungkus-an-nya ber-sama sama suda brangkat pergi sampai di ibu-kota *Tiang Ann*; waktu-itu pärtama-hari *Kho Kow*, Tan Gök chäpat masok sri-balai pergi bikin (karang karang-an) Bun Chwio 文章 (essay) kasi preksa-kan pada ka-pandai-an-nya—sampai tiga kali. Sabab Tan Gök amat paham pasal macham macham punya karang karang-an itu, raja Li Si Bin suda angkat-kan dia män-jadi *Chong Gwan* 狀元 (käpala *Han Lim* 翰林,—fourth graduate), män-dapat tonggang kuda pergi susor pusing säbarang jalan di dalam ibu-kota situ ber-turut turut tiga hari, näschaya hasil lah maksud-nya sa-kali ini.

Tänga dia brangkat—nak lalu dari satu pardana-muntri punya pintu-balai, dia dapat tau nama ini pardana-muntri di triak Oon Khye San

殷開山, yang chuma ada satu anak-prawan saja, nama-nya Oon Oon Keow 殷溫嬌, glaran-nya Buan Tong Keow 蒲堂嬌, yang surai-nya elok (fine hair), sanggol-nya lintang, muka-nya bujor dan manis ka-pilu pilu-wan, sperti bulan di sapu awan, mä-nuntun dengan baik paras-nya, bangsa käsoma (beautiful race), tidak dapat di tolok (compare), idong-nya bagai mälor jantan, badan-nya säni-säni (thin and fine) klak-klak sädang tampan (appropriate), bälom dapat di tunang-kan pada anak orang siapa siapa lagi; dämäkian-ini, ini Oon Khye San asal-nya bila muda—satu panglima-prang—satu johan pälawan jugak—tälah-suda ikat-kan satu (panggong) *C'hai Lou* 彩樓 händak (bwang kämbang-bunga malih) *Phou Siew Kiu* 抛繡毬, akan mä-nilik lalu bä-doa mau dapat-kan satu manantu-dilaki yang baik, tiadak di sängka, bätol bätol tänga Tan Gök baru saja nak lalu dari muka- pintu situ, mata itu Sio Cheä 小姐 (anak-prawan) suda nampak, yang rupa Tan Gök bagitu punya chantek, lagi-pun satu *Chong Gwan* baru, ati-nya bukan käpalang punya suka, serta lontar-kan itu *Siew Kiu* turun, bätol-bätol di lantak-kan käna ka-topi Tan Gök, serta dengar ada bunyi-bunyi-an säruni, mä-nengok ada banyak dayang dayang dan täman täman tälah turun dari (panggong) *C'hai Lou* datang tahan-kan käpala-kuda-nya, sambil mä-nyambot Chong Gwan masok balai *Chai Siang* 宰相 (pardana-muntri)

pergi kawin.

Itu Oon Khye San ber-dua laki-bini pun suda kluar datang sambot-kan, sambil mäm-bikin pär-kreja-an kawin amat ramai, tälah kasi Tan Gök ber-estri sama Sio Cheä, ber-sama sama ber-soja pada Twan Allah dan Oon Khye San laki-bini ber-dua ; habis, ini dua orang-muda suda män-jadi laki-bini ; itu pätang-malam, di dalam balai bäsar sana tälah bikin pär-jamu-an ramai.

Ini malam ini dua pänganten-baru suda pergi tidor, hal-nya waktu itu sperti ikan män-dapat ayer, bagitu punya suka, täntu ! orang-muda baru ber-tämu—laksana asam dengan garam—bagai rämbunia-muda dan otak-udang (Hey Ko 蝦鰕 yang banyak sädap dan enak bagitu ada-nya), kunun !

Ada-pun lagi brapa hari blakang, bangku-bumi Gwi Tin tälah mintak sama raja Li Si Bin kasi-kan Tan Gök pergi jadi datok-muntri di nëgri *Kang Chew* 江州, sabab datok-muntri disana suda mati.

Apa-bila Tan Gök suda dapat ini säbda (edict), tiadak brapa hari lagi, dia suda bawak bini-nya pulang pergi jumpa sama ibu-nya dulu.

Ibu-nya bukan käpalang punya suka, sambil kata, " bagini lah män-jadi anak-bua orang-di-laki, buleh dapat pangkat muntri, sampai dapat bini skali, ati bonda bukan käpalang punya suka."

Tan Gök bilang, " säkarang kita händak ajak ibu ber-sama sama pergi di nëgri *Kang Chew*."

Mak-nya alang suka ; jadi dia orang ber-tiga suda kasi siap-kan bungkus-an dan pakai-an smua. Sampai esok-pätang, hari-nya chuacha, jam-nya berkat, dia orang suda brangkat ; di tänga jalan dia orang ada singga, blakang brapa hari suda sampai di (kädai-makan) *Ban Hwa Tiam* 萬花店, twan-kädai-nya nama Low Seow Ji 劉小二. Di dalam kädai sini, mak Tan Gök serta murta suda dapat saket-badan, dan bilang sama anak-nya, "badan mak ada korang sädap, bir kita tumpang di kädai sini barang dua hari lagi, kämdian buleh brangkat."

Ya ! anak-nya memang turut-kan dari bondanya punya päsan-an. Besok pagi, bila Tan Gök tälah kluar bä-diri di däpan pintu-kädai, dia nampak ada satu nalayan (fisherman) jinjet-kan sa-ekor (ikan-grami) *Li Hu* 鯉魚 (carp), mulot-nya ber-triak, "ikan, ikan !" mau di juwal, Tan Gök dengan 1,000 pitis (cash) suda dapat bli-kan, mau di masak kasi ibu-nya makan ; tapi, dia nampak mata itu ikan ada trang-chayer tänga ter-klib-klib, sabab ini ikan bälom lagi mati, jadi ati Tan Gök ada hairan, sambil kata, "kalau ikan atau ular ada mata trang-chayer, iya bukan-nya barang säbarang, dan balek käpala mä-nanya pada itu nalayan, "yang ini sa-ekor ikan dimana dapat di jala-kan ?"

Itu nalayan bilang, "dari ini kota lima blas *li* punya jao ada satu (sungai) *Hong Kang* 洪江, disitu lah iya dapat di jala-kan."

Jadi Tan Gök suda bawak ini ikan pergi läpas-

kan di dalam sungai situ kasi iya idop kämbali ; habis, baru dia pulang datang nyata-kan kasi ibu-nya tau ini pasal.

Mak-nya bilang, "ini pun satu pär-kreja-an baik, ati-ku ada banyak suka."

Dua hari blakang, Tan Gök ada bilang kasi ibu-nya tau, kata-nya, "dari titah raja bäsar, tempo-nya suda däkat, tiadak buleh di buat lambat lagi, anak pikir, besok hari anak nak brangkat dulu, enta badan mak säkarang apa macham, ada baik kah ?"

Ibu-nya bilang, "badan saya ada saket lagi, yang di tänga jalan ada panas, takot nanti dapat tamba-kan saket lagi, bir anak pergi sewa-kan satu bilek kasi mak tumpang-tinggal barang brapa hari lagi, dan kasi-kan mak sädikit wang di buat blanja, anak ber-dua laki-bini buleh brangkat pergi dulu, sampai masok musem swam, anak buleh suro orang datang sambot-kan mak."

Tan Gök tälah bächara sama bini-nya pada ini pasal ; apa-bila suda dapat sewa satu bilek kasi ibu-nya mä-numpang-tinggal di tana-ayer sini, dengan banyak wang di sra-kan skali di buat blanja sa-hari hari, dia ber-dua laki-bini tälah kasi ibu-nya slamat-tinggal—ber-jaga badan, baik baik, dia orang suda lah brangkat pergi ; pär-jalan-an-nya bukan sädikit susa, siang hari—brangkat, jam-malam—tidor, tiadak brapa lama suda sampai di (tambang-an) *Hong Kang Toe* 洪江渡.

Tan Gök nampak ada dua juru-mudi, nama Low Höng 劉洪 dan Li Pew 李彪, tälah ber-

dayong satu sampan bäsar, bagai (kotak) twakoe 大舶 china, datang sambot; sabab naseb Tan Gök suda di täkdir täntu, dia tiadak buleh dapat ter-läpas dari ini sangsara, tälah ber-tämu pada ini dua musuh; Tan Gök suro hamba-nya punggah-kan bungkus-an dan barang barang-nya masok prau, kämdian laki-bini ber-sama sama ikot turun; tiadak sangka sa-pasang mata itu Low Höng chuma ada prati-kan di muka Oon Sio Cheä saja, sabab rupa bini Tan Gök amat-lah chantek, bulat upama bulan, laksana satu bedadari paras-baik, ekor-mata-nya chayer, bibir-nya mera, warna-muka-nya säri, puteh-kuning sperti mas-tëmpawan, pinggang-nya kächil—lämah-kämalai sperti tarok (twig) angsoka di tiop angin, orang-nya alap-santun (modest and unassuming), maka Low Höng suda mä-narok ati-kianat, dan ber-pakat sama Li Pew akan ber-dayong itu prau mä-nuju pergi di tumpat sunyi-sänyeb; sampai jam tänga-malam serta bunoh-kän ini hamba mati dulu, kämdian bantai-kan Tan Gök mati pulak; ini dua mayat suda di buang-kan ka-dalam sungai; ini Oon Sio Cheä apa-bila nampak laki-nya tälah di lantak-kan mati, dia pun serta mau turjun pergi di ayer, tapi käna Low Höng plok-kan läbeh dulu, sambil ber-kata, "kalau kamu mä-nurut-kan haku, smua päkara suda habis, mä-lain-kan chuma sa-kali pisau di tätak-kan saja suda män-jadi dua krat."

Ini Oon Sio Cheä di dalam sabäntar-an itu suda hilang akal, tiadak buleh apa-kan daya, apa buleh buat, bir! tiadak ter-pri, tätkala suda

turut-kan; ini yang mati di buno punya Low Höng chälaka suda ber-dayung ini prau kasi mälanchar pergi sampai di säbrang däpan, säraya tälah-suda sra-kan ini prau sama Li Pew, bir kasi-kan dia sindiri pergi chari untong, kämdian dia käna-kan Tan Gök punya pakai-an muntri, topi dan kasot ber-sarong smua; brani mati skali dia-ini satu prompak enta apa macham dia bagitu brani makan nama Chong Gwan, brani mäng-aku kindiri män-jadi satu datok-muntri, dengan itu sa-lai surat-chap pangkat-muntri bersama Oon Sio Cheä di bawak pergi ka-tana-ayer Kang Chew sana, händak mä-nyambot pada kabäsar-an Tan Gök itu.

———:o:———

BRINTI INI DULU,
KITA AKAN BALEK PERGI CHRITA PASAL
TAN GÖK PULAK.

Bila mayat itu hamba Tan Gök di bwang-kan dalam ayer, itu mayat mä-nurut arus ter-hä.nyut pergi, tapi mayat Tan Gök suda tänggälam sampai di bawa ayer, paya ber-grak; ada pulak iya-itu satu pänyulo-sungai, di triak *Ya C'hey* 夜叉 (gärgasi) tälah nampak, dia chäpat m'layu kaästana Hai Leong Ong, waktu Hai Leong Ong tänga kluar dudok di tämpat bilek-bachara-nya; Ya C'hey ada bri-tau-kan, kata-nya, "ber-daulat twan-ku yang jerki bäsar, yang ka-datang-an patek ini, patek händak bä-tau-kan enta siapa itu yang suda lantak-kan satu orang-mängaji mati, mayat-nya di bwang-kan ka-bawa sungai."

Hai Leong Ong suro pergi bawak itu mayat datang di preksa-kan baik-baik ka-dăpan matanya sindiri, habis, dia bilang, "ini orang, dia lah suda kasi pär-tulong-an pada kami; dia, kami punya *In Jin* 恩人 (benefactor), bagimana buleh dapat orang bikin aniaya-kan pada jiwanya; pada budi mau di balas-kan dengan budi, kami ini hari misti bri pär-tulong-an pada jiwanya akan bri-balas-kan pada käbäjikan-nya itu hari *(yang itu hari punya Li Hu, ini Hai Leong Ong sindiri lah);*" dia serta kasi siap-kan sa-puchok surat dawa-dawe di kirim ulih satu Ya C'hey mäm-bawak pergi di tämpat kramat kota *Hong Chew* dan kramat T'hö Ti Kong, mau dapat ini orang yang mati punya sämangat di antar datang, sabab Hai Leong Ong mau bri pär-tulong-an pada jiwa-nya.

Kramat-kota (Seng Höng 城隍) dan kramat-kampong (T'hö Ti Kong) serta suro anak anak-hantu pergi bawak sämangat Tan Gök datang di sra-kan sama Ya C'hey, Ya C'hey pulak mäm-bawak balek ka-ästana *Chwi Chwi Keong* pergi jumpa sama Hai Leong Ong, Hai Leong Ong ada preksa sama ini sämangat Tan Gök, "kamu, satu orang-mängaji, apa nama, pranakan di nëgri mana, ngapa män-datang di tämpat sini, käna siapa lantak-kan mati?"

Sämangat Tan Gök dengan mä-nunjok hadat-hormat, akan balas-kata, "kami, nama Tan Gök, lain nama di triak Kong Lwe, pranakan di kota **Hong Long Kwan** 弘農縣, dalam nëgri **Hai Chew**, ini taun punya Chong Gwan-baru lah, tälah

dapat pangkat datok-muntri di nëgri **Kang Chew**; sabab kami ber-dua laki-bini händak pergi sambot itu pangkat ka-bäsar-an, apa-bila suda sampai di tëpi sungai, tälah turun prau, tak-sangka itu juru-mudi yang nama Low Höng ada ber-känan pada rupa bini kami, tälah-suda lantak-kan kami mati, stänga buang-kan mayat kami di dalam sungai skali; säkarang, kami mintak twan-raja akan bri-kan pär-tulong-an pada kami."

Hai Leong Ong suda dengar ini pär-kata-an, dia bä-saot, "bagitu-nya twan-hamba; yang twan-hamba dulu suda läpas-kan punya ikan-grami (*Li Hu*) sa-ekor itu, iya-itu—kami lah; yang twan-hamba dulu tälah kasi pär-tulong-an pada kami, säkarang twan-hamba pulak tälah dapat ini sang-sara, tak-kan kami tiadak mau kasi pär-tulong-an pada twan-hambä;" dan suro pä-nurut-nya bawak mayat Tan Gök pergi lätak-kan di tämpat täntu, dalam mulot-nya di masok-kan sa-biji mutiara, jangan kasi rupa-nya ubah, jangan buat rosak-kan mayat-nya, blakang hari buleh *Hwan Hun* 還魂 (idop balek)—*Po Siu* 報仇 (tun-tut-behla); Hai Leong Ong lagi bilang sama sämangat Tan Gök, "yang twan-hamba punya sämangat-bätol, bir kasi tinggal di dalam (äs-tana-ayer) *Chwi Hu* 水府 kami sini, samän-tara män-jadi satu wazil dulu."

Sämangat Tan Gök kasi banyak trima-kaseh.

Hai Leong Ong ada suro saji-kan makan-an dan minum-an di bri kä.nyang-kan prot Tan Gök dulu.

———:o:———

BRINTI INI DULU,
KITA SAKARANG AKAN BALEK PERGI CHRITA PASAL ITU OON SIO CHEA PULAK.

Tempo itu, itu Oon Sio Cheä ada banyak haram pada itu Low Höng, tiadak tau enta apa macham mau potong-kan isi-nya di bikin päkasam, mau kupas-kan kulet-nya di bikin tikar, karna badan sindiri säkarang ada bunting (anak Tan Gök), enta jantan atau bätina, maka dia dengan tiadak ter-pri tälah turut-kan dari maksud Low Höng punya ka-mau-an barang brapa bulan saja, bukan-nya mau turut-kan dia mänjadi laki-bini sampai mati; ta-osa brapa lama dia dengan Low Höng suda brangkat sampai di kota **Kang Chew**, itu krani krani-balai dengan lain muntri muntri-kächil tälah datang sambot-kan.

Di dalam balai sana ada bikin makan bäsar. Waktu dudok minum-makan punya tempo, Low Höng kata, "yang kami suda datang sampai sini, smua-nya mau di harap-kan pada kamu skälian orang akan bantu-kan."

Ini krani krani-balai dan muntri muntri-kächil dimana buleh tau dia-ni—satu prompak bäsar, sala pikir-kan dia—satu *Chong Gwan*-baru, maka dia orang balas-jawab, "yang datok—satu *Chong Gwan*-baru—amat paham, memang bisa-sayang pada märika-ini bagai anak sindiri, pada apa päkara smua—dengan patot, maka kita di bawa prenta-an datok pun, ada lah harap-an-nya itu, jangan datok chakap ter-lalu undor diri."

Apa-bila ini pär-jamü-an suda brinti, masing masing undor pergi bikin kreja sindiri.

Ta-osa brapa lama, suda brapa bulan; ada satu hari, ini Low Höng ada kreja, suda kluar dari pintu-balai pergi; disini, ini Oon Sio Cheä ada dudok di dalam panggong-bunga, ati-nya tänga naik känang män-gänang pada laki-nya, lagi ber-ingat ingat pada märtuwa-nya pun, satälah män-galuh galuh sampai badan-nya suda naik läteh, prot-nya män-jadi saket, käpala mänjadi binggung sampai ter-baring, serta murta suda branak satu anak-dilaki (ta-osa pakai bidan pun), tapi kuping-nya män-dengar ada orang bertriak-kan nama-nya, "Bwan Tong Keow," lalu ber-kata, "dengar lah kami ber-päsan pada siti, yang pangkat kami-ini di triak *Lam Kek Seng Kun* 南極星君 (kramat di ujong-pängkal langit sä-bla slatan—god of the South Pole, registrar of birth), tälah dapat dari titah Kwan Im Pö Sat sängaja datang sra-kan ini anak pada siti, nama ini anak di blakang hari nanti kluar mers'ohor, bukan-nya orang säbarang, kalau itu orangjahat pulang, dia nanti ambil jiwa ini anak, siti misti ber-ati-ati akan jaga-kan ini anak baikbaik, yang laki siti suda dapat Hai Leong Ong kasi pär-tulong-an, blakang kali ada lah itu hari yang laki-bini buleh dapat ber-jumpa muka lagi; anak pun buleh balek kämbali akan mä-nuntut behla skali, ingat baik-baik dari pär-kata-an kami, baik siti läkas sädar;" suda habis chakap, ini kramat suda balek pergi.

Apa-bila Oon Sio Cheä suda sädar, dia ber-in-

gat käpada ini päsan-an sa-pata pata, dan dukong naik ini anak-kächil, dia tiadak tau apa macham mau bikin, dengan satu buta-akal apapun tiadak ada, serta-itu itu Low Höng suda pulang di balai, bila dia nampak ini anak-kächil, dia mau banting-kan kasi mati, tapi dengar Oon Sio Cheä bilang, "ini hari—suda pätang-malam, bir nanti sampai besok hari di antar pergi buangkan dalam sungai—suda lah."

Untong baik sampai besok pagi itu Low Höng ada kreja perlu (important), suda brangkat pergi di tämpat jao.

Oon Sio Cheä pikir, "kalau mau nanti sampai ini prompak pulang, jiwa ini anak habis lah, mälain-kan siang-siang di antar-kan pergi ka-sungai, bir turut naseb-nya enta mati enta idop, kalau Twan Allah mä-narok käsian, täntu lah ada orang bri pär-tulong-an pada dia kätika-itu ter-ha.nyut ha.nyut punya tempo, di bawak pulang pergi plehra-kan dia, kämdian hari barangkali buleh jugak dapat ber-jumpa pada dia lagi, tapi apa macham mau känal pada rupa-nya?" dan serta gigit-kan pächa jari-tälunjok-nya di tuliskan surat surat ber-dara dalam sa-käping kartas, isi-surat-nya ter-säbot-kan nama ibu-bapak ini budak-kächil, pasal al-kesah-nya dan käpada hal-ähäwal-ini smua; Oon Sio Cheä lagi-pun sa-tälah gigit-kan kaki anak-nya punya jari-kächil di bikin bäkas-tanda, dan ambil sa-lai kameja sindiri di-bädong dan bungkus-kan badan anak-nya, sambil tutop-kan käpala-nya skali, kämdian mä-nurut itu sumpat tälah dukong-kan dia kluar dari balai; untong baik ka-dudok-an ini balai tiadak

brapa jao dari sungai ; apa-bila Oon Sio Cheä tälah sampai di tëpi-sungai situ, dia dengan chita (wish) dan angan-angan (hope)—bäsar mä-nangis nangis, sambil kata, "harap lah saya dengan sapäno päno harap akan Allah Twan Allah ;" dan baru saja mau buang-kan ka-sungai, dia serta nampak däkat tëpi-sungai situ ada sa-käping papan ter-pukol arun datang, Oon Sio Cheä dengan ber-soja soja sama Twan Allah, lalu mä-narok doa stänga ber-giyab giyab di ati dia läkas lätak-kan anak-nya ka-atas itu sa-käping papan, di ikat-kan däkat dada-nya dengan itu sa-puchok surat-ber-dara skali ; habis, mä-nolak-kan itu papan kasi mä-lanchar—mä-nurut arus ter-ha.nyut pergi ; kalau untong sabot—timbol, untong batu —tänggälam lah; kämdian, Oon Sio Cheä dengan ayer-mata mä-leleh leleh dan ati ter-sädeh sädeh tälah pulang ka-balai-nya kämbali.

———:o:———

BRINTI INI DULU,

KITA AKAN BALEK PERGI BER-CHRITA PASAL INI ANAK-KACHIL PULAK.

Apa-bila itu anak-kächil yang di atas itu sa-käping papan käna arun ter-pukol mä-nurut arus ter-han.yut pergi trus sampai di bawa kaki satu mäsjid-pulau, di triak *Kim San Si* 金山寺. Nama ini mäsjid punya käpala-padri *(Tiang Lo* 長老), di triak *Hwat Beng Hoey Sio* 法明和尙 ; ini padri *Hwat Beng*—satu yang ati-suchi—banyak lama bisa-tau jugak ber-tapa di

dalam mäsjid sini, sabab päng-ajar-an-nya pasal päkara igama ter-lalu lah paham, dia suda jadi biku (sage) laksana näbi (prophet) bagitu ada-nya.

Tänga dia dudok mä-rondeng rondeng waktu sunyi-sänyeb, dia dapat dengar ada swara budak-kächil tänga mä-nangis nangis, ati-nya tälah naik ber-grak, maka dia chäpat ber-tapak sampai di tëpi-sungai situ, dan nampak di atas säkäping papan yang ter-sangkot disitu, ter-baring satu anak kächil, dia chäpat rapat dukong naik, sa-tälah nampak däkat dada-nya ada itu sa-puchok surat-ber-dara, dia bukak—bacha, suda tau pasal itu hal-ähäwal smua, sama skali bri-kan ini anak-kächil satu nama-tetek *Kang Liew* 江流 (yang ter-ha.nyut di dalam sungai), stänga mintak sohäbät-nya tulong plehra-kan dia.

Näbi Hwat Beng ada simpan-kan itu surat-dara baik-baik.

Maka hari-bulan mä-lalu banyak läkas, tiadak brapa taun blakang, Kang Liew suda bäsar, sampai umor-nya suda lapan blas taun, näbi Hwat Beng ada suro panggil datang di chukor-kan rambot-nya kasi dia män-jadi murid-padri, di triak nama-nya *Hien Chong* 玄奘, sa-hari hari mäm-bacha koran igama Hud Chöe kasi paham. Ada-pun satu hari däkat buntot-musem räbia (spring), banyak murid murid-padri tälah pergi tutur-kan pasal koran-igama di bawa lindung-an satu pohon, itu brapa yang pandai tägok arak—chäkek daging punya padri padri

dimana buleh mä-lawan mänang sama Hien Chong, yang pandai tafsir (Swek Keng 說經), smua-nya suda kala ber-tungkar, jadi dari kala män dapat malu, dari malu tälah naik ati-märadang, dari ati-mara lalu charot-kan dia, " ini anak-bänatang, apa nama apa sa^{n}h pun tiadak dia tau, siapa ibu-bapak-nya pun—tiadak dia känal, yang män-datang disini händak jolok apa hantu nenek-moyang-nya ? "

Yang Hien Chong käna kalot-kan bagini macham, dia dengan ini pär-kata-an tälah masok mäsjid pergi ber-lutut di däpan *Su Hoo*-nya 師父 (guru), dengan ayer-mata jato ter-lenang lenang akan nyata-kan bagini, kata-nya, " yang manusia tälah branak di dalam dunia—memang dari tulang bapak—dara ibu, maka buleh jadikan ini badan, pak-guru chuba pikir, siapa itu yang tiadak ibu-bapak ? " maka dia sa-lagi lagi ada preksa-kan händak dapat tau trang trang siapa ibu-bapak-nya ; jadi näbi Hwat Beng balek tanya sama dia, "murid-ku, kamu bätol kah händak chari pada ibu-bapak kamu, kamu buleh ikot kami datang di bilek-tëpi sini."

Hien Chong ada turut-kan pergi sampai di bilek-tëpi situ.

Dari atas balak sana, näbi Hwat Beng suda ambil turun datang satu käpok-kächil di bukak-kan, kämdian mäng-ambil kluar itu sa-puchok surat-dara dengan itu sa-lai kameja di sra-kan sama dia ; Hien Chong tälah sambot-kan, dan bukak bacha itu surat-dara dari käpala sampai buntot, maka dia baru tau siapa ibu-bapak-nya den-

gan itu aniaya punya päkara smua ; dengan mänangis nangis dia suda jato ter-sängko ka-bawa tana, samäntara-itu mulot-nya ber-kata, " yang ibu-bapak punya behla bälom tau di tuntut-kan, apa macham mau jadi-kan orang ; äntara-dalam ini lapan blas taun, murid bälom lagi känal pada rupa ibu-bapak, sampai ini hari baru lah tau ada ibu lagi ; kalau bukan pak-guru mäm-bri pär-tulong-an sambil plehra-kan, murid dimana buleh idop sampai ini hari, bir pak-guru kasi murid pergi chari pada ibu-ku, kalau bila-kala mändapat untong punya hari, murid ber-dua händak mäm-baiki-kan ini sa-petak mäsjid lagi—di balas-kan pada budi dan käbäjikan pak-guru ;" suda habis chakap, dia banyak sädeh-ati, blas-ati, sayub-ati, pilu-ati, paya di kata skali-kali.

Näbi Hwat Beng bilang, " kalau murid-ku mau jugak pergi chari pada ibu-mu, buleh bawak ini surat-dara dengan ini kameja pergi skali, akan män-jadi laksana satu padri mintak sädäkä, lalu pergi di balai-blakang dalam kota *Kang Chew*, baru buleh dapat jumpa pada ibu kamu."

Hien Chong tälah sapu-kan ayer-mata, mä-nurut dari päsan-an guru-nya, dia tälah käna-kan pakai-an bagai padri yang mintak sädäka—suda brangkat pergi di balai *Kang Chew* dalam kota ; ka-bätol-an, itu pänjara Low Höng ada kreja — suda kluar dari pintu, sabab Twan Allah mau kasi Hien Chong dan Oon Sio Cheä anak-branak ber-jumpa muka lagi.

Bila Hien Chong brangkat trus sampai di däpan pintu balai-blakang mä-mintak sädäkä, sabätol-nya itu Oon Sio Cheä sa-malam suda dapat

satu mimpi, mä-nimpi tengok yang bulan-timbol (new moon) balek män-jadi bulan-pärnama (full moon), jadi dia ini hari ada dudok mä-rondeng rondeng, kata, " pada murtuwa kami, tiadak itu kabar, pada laki kami, ini prompak suda bänasakan, pada anak kami, tälah-suda di bwang-kan dalam sungai, kalau ada orang dapat pungut di plehra-kan, kera kera-nya sampai säkarang suda lapan blas taun, barangkali ini hari yang Twan Allah mau kasi kita anak-branak ber-jumpa muka pun, tiadak buleh tau jugak ;" tänga dia dudok tä-diam bär-chita chita, serta murta mändengar di däpan pintu balai-blakang-nya ada orang stänga (bacha koran) *Lian Keng* 念經 ber-turut turut mä-mintak sädäkä ; jadi Oon Sio Cheä mä-nurut itu sumpat suda kluar pergi preksa-kan, akan mä-nanya, "dari mana kamu datang ? "

Hien Chong balas-jawab, " kami, satu murid-padri, guru kami nama näbi Hwat Beng, säkarang ada tinggal di (mäsjid) *Kim San Si* sana."

Oon Sio Cheä kata, "kalau kamu—bätol yang itu näbi di (mäsjid) *Kim San Si* punya murid-padri, buleh masok datang ;" dan suro tämannya ambil nasih-bersi dengan laok laok-tawar kasi dia makan, stänga prati-kan ka-laku-an-nya baik-baik dengan ber-chakap-an-nya pun, bagai rupa dan sipat laki-nya dulu ; jadi Oon Sio Cheä lalu suro täman täman-nya ta-osa tunggu, buleh kluar pergi ka-mana mana sakäjap, dan mä-nanya sama Hien Chong, " yang kamu—satu padri muda, enta dari käcbil suda jadi padri, atau

sampai bäsar baru jadi padri, apa kamu punya Seuh, apa nama, ada kah ibu-bapak lagi?"

Hien Chong balas-jawab, "kami, bukan-nya dari kächil suda jadi padri, sampai ini taun baru jadi padri, kalau mau di säbot-kan ini pasal, päkara-aniaya-nya bagai langit bagitu punya bäsar, sperti laut-an bagitu punya dalam, bapak kami suda käna orang-jahat buat aniaya-kan jiwa-nya, ibu pun käna itu prompak samun-kan skali, jadi guru kami—itu näbi Hwat Beng tälah suro kami datang di dalam balai *Kang Chew* sini män-chari pada ibu kami."

Oon Sio Cheä tanya, "ibu kamu nama apa?"

Hien Chong män-jawab, "ibu kami nama Oon Oon Keow, bapak kami nama Tan Gök, lain nama di triak Kong Lwe, nama-tetek kami—Kang Liew, nama padri kami—Hien Chong."

Oon Sio Cheä serta mäng-aku, kata, "yang itu Oon Oon Keow, saya lah, tapi kamu säkarang ada apa ka-trang-an-nya?"

Hien Chong dengar Oon Sio Cheä suda mäng-aku nama-nya Oon Oon Keow, dia serta ber-lu-tut, dengan mä-nangis nangis ter-sädeh sädeh, kata, "kalau ibu-ku tidak perchaya, anak ada bawak itu surat-dara dan kameja di buat saksi."

Oon Sio Cheä chäpat sambot di preksa-kan, bätol jugak barang-nya sindiri, serta itu anak-branak plok mäm-plok sambil mä-nangis nangis, Oon Sio Cheä serta ber-triak, "anak-ku, läkas pulang."

Hien Chong bilang, "yang di dalam lapan blas taun punya lama, anak bälom lagi känal pada rupa ibu-bapak sindiri, yang ini hari baru

saja tälah dapat nampak muka ibu, apa macham ibu mau suro anak di dalam sabäntar-an bä-chärai lagi—ya ?"

Ibu-nya ber-triak, "anak-ku," lalu bilang, "baik läkas kluar pulang, kalau itu prompak balek, dia täntu bänasa-kan pada jiwa anak ; nanti—besok hari, ibu akan buat-buat dapat saket badan, chuma kata, sabab dulu taun tälah mä-narok niat, mau bri-kan sa-ratus pasang kasot-padri, blakang, nanti pergi di mäsjid anak — akan bayar-kan niat, itu waktu ibu ada lah berchakap-an buleh di trang-kan kasi anak tau."

Hieu Chong ada turut-kan, dengan ber-soja soja dia kasi ibu-nya slamat-tinggal, kämdian kluar dari pintu-balai blakang, dia suda brangkat pulang pergi.

Ini Oon Sio Cheä dari ini hari män-dapat jumpa pada muka anak-nya, ati-nya kadang-kadang susa, krab-krab suka; sampai besok pagi, dia tälah buat pora-pora jato saket, tiadak mau makan nasih, tiadak mau minum ayer-teh pun, chuma ter-baring di dalam ranjang. Bila itu Tan Gök palsu (Low Höng) suda pulang balai, dia mä-nanya apa pasal ?

Oon Sio Cheä bilang, "bila tempo muda, saya tälah mä-narok satu niat, händak bri-kan sädäkä barang sa-ratus pasang punya kasot-padri; lima hari dulu, itu malam saya suda dapat satu mimpi, mata nampak satu padri, tangan-nya ada pägang sa-batang pisau-tajam mau mintak itu kasot ; dari itu hari, ini badan suda mulai naik säram-säjuk—tiadak sädap."

Low Höng kata, "ini chuma sädikit punya

pasal, karnapa siang-siang tiadak mau bilang ;" habis, dia suro orang pergi bli-kan itu kasot kasot kasi sädia.

Sampai besok hari, Oon Sio Cheä suda baik, dan tanya sama Low Höng, "däkat sini ada apa mäsjid, supaya buleh pergi bayar-kan ini niat?"

Low Höng balas-kata, "däkat kota *Kang Chew* sini ada dua mäsjid bäsar, di triak *Kim San Si* 金山寺 dan *Cheow San Si* 焦山寺, bir chinta-ku ada suka pada mana satu, buleh pergi."

Oon Sio Cheä bilang, "saya lama suda dengar itu [mäsjid] *Kim San Si*—satu yang bagus punya mäsjid, baik saya pergi di mäsjid sana."

Low Höng ada suro dua orang antar-kan, Oon Sio Cheä mäm-bawak hämba sindiri—suda dudok prau pergi.

Bila Hien Chong suda balek di mäsjid-nya, dia ada bilang kasi *Su Hoo*-nya tau itu pasal smua ; *Su Hoo*-nya (Hwat Beng) alang suka.

Lagi dua hari, Hien Chong nampak ibu-nya suda dudok prau mäm-bawak täman datang, näbi Hwat Beng suro smua murid murid-padri kluar pergi sambot-kan.

Apa-bila Oon Sio Cheä suda masok dalam mäsjid, dia mäm-bri hadat-hormat pada näbi Hwat Beng dulu, kämdian suro pasang lilin akan sämbayang pada kramat Hud Chöe ; habis, dia suro sra-kan itu kasot-padri dan lain barang barang di bagi-kan pada itu murid murid-padri smua ; bila ini murid murid-padri suda undor, di dalam bilek situ tiadak ada orang-luar lagi, maka Hien Chong baru rapat pergi ber-lutut di däpan ibu-

nya, ibu-nya suro dia bukak-kan kasot dan sarong-kaki-nya, bätol jugak di sä-bla kaki-kiri, jari-kälengking-nya ada bäkas-tanda gigit; waktu-itu, ini ber-dua anak-branak ada ber-plok plok mä-nangis nangis sa-lagi lagi, sambil bersoja soja pada näbi Hwat Beng akan mäm-bri trinia-kaseh pada kurniya (favour) dan budi-nya skali.

Näbi Hwat Beng bilang, "yang kamu ber-dua anak-branak tälah dapat ber-tämu, takot itu prompak dapat tau, baik ngchek siti läkas pulang, ta-osa dapat apa päkara susa."

Oon Sio Cheä ber-triak sama anak-nya, "anak-ku," lalu bilang, " bir ibu sra-kan lu ini satu gälang-kächil, lu buleh brangkat ka-tana-ayer Höng Chew, mä-nuju pergi di sä-bla barat-laut, agak agak ada sa-ribu lima ratus *li* (50 miles) punya jao, disana ada satu (kädai) *Ban Hwa Tiam*, kita dulu ada tinggal-kan nenek lu disana ; itu nenek, seuh-nya Tiouh, bapak lu sindiri punya ibu ; lagi, saya suda sädia-kan ini sa-puchok surat akan di sra-kan lu, lu buleh bawak ini surat lalu pergi di ibu-kota Knia Snia 京城 skali, däkat tëpi-ästana-nya sä-bla kiri, ada sa-petak balai pardana-muntri, yang nama-nya Oon Khye San, dia lah ibu lu punya bapak bätol, dengan ini sa-puchok surat di sra-kan dia—nenek lu, lalu mintak nenek lu akan bri-tau-kan pada raja-bäsar, supaya buleh bawak orang datang tangkap-kan ini prompak dulu, akan ganti bapak lu mä-nuntut behla, maka buleh bri-kan pär-tulong-an pada ibu lu skali; säkarang —saya

tiadak buleh tinggal lama disini lagi, takot itu prompak mä-narok sala-kan, kata-kan karnapa saya bagitu lambat pulang;" suda habis berpäsan päsan, dia kasi näbi Hwat Beng slamat-tinggal, Hien Chong ada antar-kan ibu-nya sampai di tëpi-sungai, baru lah Oon Sio Cheä sa-kawan orang tälah dudok prau pulang.

Hien Chong dengan mä-nangis nangis suda balek masok mäsjid, dan lalu mintak moun dari näbi-nya dulu, dia pun suda brangkat pergi di tana-ayer *Hong Chew*, lantas sampai di (toko-makan) *Ban Hwa Tiam* situ, lalu tanya sama itu twan-kädai, yang di triak Low Seow Ji 劉小二, "yang tujo-lapan blas taun dulu, bukan kah dari nëgri *Kang Chew* ada satu sodagär, nama-nya Tan Gök, tälah tinggal-kan ibu-nya di kasi tumpang dalam kädai angkau sini, säkarang itu ämbok twa ada baik ya?"

Low Seow Ji mä-nyaot, "ya! ada; dia dulu ada tinggal di dalam kädai sini, blakang—mata-nya suda kabor, tiga-ämpat taun tiadak bayar sewa-bilek-nya; säkarang dia ada tinggal di dalam satu pondok-pächa, däkat käpala pintu-kota sä-bla slatan, sa-hari hari ada kluar mä-layang pergi mintak sädäkä kasi kä.nyang-kan prot-nya—män-chari idop-an, sperti ayam kuwis pagi—makan pagi, kuwis pätang—makan pätang; yang itu satu sodagär pun chuma sa-kali pergi—suda lä.nyäp bagitu punya lama, sampai säkarang tiadak dapat dengar pada kabar-an-nya sädikit apa pun, enta karna apa pasal-nya itu?"

Hien Chong män-dapat ini kabar, dia brang-

kat pergi chari ; apa-bila suda preksa dapat di tämpat pondok-pächa sana, dia suda jumpa sama nenek-nya, nenek-nya kata, "yang swara kamu-ini bagai anak saya, nama Tan Kong Lwe, lah."

Hien Chong balas-kata, "kami bukan-nya Tan Kong Lwe, kami, Tan Kong Lwe punya anak, yang itu Oon Oon Keow Sio Cheä, kami lah punya ibu."

Ini ämbok-twa tanya, "ngapa ibu-bapak kamu tiadak datang ? "

Hien Chong balas-jawab, " bapak kami suda käna prompak pukol-kan mati, ibu kami pun sama skali suda kasi itu prompak samun-kan pergi di buat bini-nya."

Ambok-twa tanya, " kamu bagimana tau datang chari pada saya ? "

Hien Chong män-jawab, " ibu kami lah yang suro kami datang chari pada nenek, ibu kami ada kirim sa-puchok surat disini dengan ini satu gälang-kächil."

Apa-bila ini ämbok-twa suda sambot-kan ini surat dengan gälang, dia läpas-kan swara di bikin bäsar mä-nangis nangis, sambil kata, " karna anak saya suka män-dapat nama mers'ohor, mau jadi datok-muntri, maka tälah brangkat sampai di tana-ayer sini ; saya sala-pikir-kan dia suda mongkir-ati, dimana buleh tau dia suda dapat aniaya mati, käsian ! käsian ! dan lagi, untong baik Twan Allah ada tarok ati-käsian tälah brikan dia satu anak-dilaki, maka saya ini hari buleh dapat satu chuchu datang män-chari."

Hien Chong tanya, " nenek, karnapa ber-dua

mata nenek sama skali suda män-jadi kabor ?"

Ambok-twa balas-kata, "sabab nenek sa-hari hari ada dudok ber-pikir—ber-ingat pada bapak lu, tiadak nampak dia datang, dämäkian-ini nenek sa'at sa'at mä-nangis nangis, sampai bängkak sa-pasang mata—män-jadi kabor skali."

Maka, daripada-masa-ini Hien Chong tälah ber-lutut mä-mintak doa sama Twan Allah, sambil kata, "anak-murid nama Hien Chong akan bä-doa pada Twan Allah, mintak Twan Allah mä-narok käsian pada anak-murid, yang di dalam ini lapan blas taun anak-murid tiadak itu rupa buleh dapat tuntut käpada ibu-bapak punya behla, mä-lain-kan ini hari tälah dapat dari ukoman ibu di suro datang chari pada nenek-ku, dikalu sunggu Twan Allah ada mä-narok käsian pada pär-mintak-an anak-murid yang ati-lurus, buleh lah bri-kan sa-pasang mata nenek-ku di jadi-kan trang kämbali;" suda ba-doa doa habis, dia bangun, dan dengan ujong-lida-nya pergi jilat jilat-kan ber-dua mata nenek-nya, ada sabäntar lagi, bila ini ämbok-twa tälah bukak-kan mata, dia serta nampak ka-chaya-an siang-hari, matanya suda män-jadi trang kämbali, män-dapat intai-kan rupa chuchu-nya—satu padri-muda, dan tanya sama dia, "lu bätol kah chuchu saya, patot lah rupa lu ada sama skali pada anak-ku, sädikit pun tiadak säliseh (bagai pinang di bla dua)?" bapak-nya borek (spotted), anak-nya täntu berintek (speckled).

Hien Chong mä-nyaot, "ya ! sunggu !"

Ini ämbok-twa sparo ada suka—sparo ada susa, yang suka-nya, dia suda dapat chuchu, yang

susa-nya, dia suda hilang anak.

Hien Chong tälah bawak nenek-nya kluar dari itu pondok-pächa, lalu pergi di kädai Low Seow Ji lagi, dengan wang di sewa-kan satu bilek kasi nenek-nya tumpang-tinggal bagai dulu, dengan sädikit perak di sra-kan sama nenek-nya, sambil kata, "yang chuchu nak brangkat pergi ini kali, chuma sa-bulan läbeh saja suda buleh balek datang lagi."

Nenek-nya ada päsan sama dia, suro jaga dirinya baik-baik.

Dämäkian-ini Hien Chong suda kasi neneknya slamat-tinggal, dan brangkat pergi di ibukota *Knia Snia* (Capital); tiadak brapa hari punya lama suda sampai di balai pardana-muntri sana, dan bilang kasi itu pä-nunggu-pintu tau, "kami, sudara *Ohai Siang* (pardana-muntri), sängaja datang händak jumpa sama dia, wak buleh tulong masok pergi bä-tau-kan."

Ini pä-nunggu-pintu suda pergi bri-tau-kan sama *Ohai Siang*, kata-nya, "di luar pintu-balai tälah datang satu padri-muda, kata-nya, dia, sudara twan-ku."

Oon Khye San bilang, "kami dan padri tiadak parna jadi apa sudara pun."

Bini-nya, itu Hoo Jin 夫人, kata, "kami samalam män-dapat satu mimpi, nampak anak-prompwan kita—Buan Tong Keow suda pulang datang, barangkali mänantu kita ada kirim surat-kabar kabar-an apa apa datang pun, tiadak buleh tau jugak."

Maka Oon Khye San baru suro jumpot-kan itu

padri-muda masok datang jumpa di dalam bilektänga.

Apa-bila Hien Chong suda di jumpot masok pergi jumpa sama Oon Khye San ber-dua laki-bini, dia serta mä-nangis nangis, lalu ber-soja soja—ter-lutut di bawa tana, sambil sälok kluar sa-puchok surat-kirim-an dari ibu-nya di sra-kan sama Oon Khye San.

Oon Khya San serta sambot, lalu bukak di bacha-kan dari käpala sampai buntot, habis dia läpas-kan swara mä-nangis nangis."

Hoo Jin-nya tanya, "Siang Kong 相公, karna pasal apa itu?"

Oon Khye San bilang, "yang ini padri-muda, kita lah punya chuchu, mänantu kita—Tan Kong Lwe tälah-suda käna prompak buat rosak-kan jiwa-nya, yang anak kita—Buan Tong Keow pun suda käna itu prompak jugak rampas-kan pergi dengan kras di buat bini-nya."

Bila ini Hoo Jin suda habis dengar ini pärkata-an, dia pun bäsar mä-nangis nangis takbrinti-rinti.

Laki-nya bilang, "estri-ku ta-osa mä-nangis, besok pagi kami buleh pergi bri-tau-kan pada raja bäsar, akan mäm-bawak rayat rayat pergi ganti-kan mänantu kita mä-nuntut behla;" habis, dia suro chuchu-nya pergi brinti pänat di dalam ruma-balai-nya.

Bätol jugak sampai besok pagi, apa-bila Oon Khye San suda pergi, kasi raja Li Si Bin tau käpada ini pasal, dia suda dapat titah di suro bawak brapa ratus hulubalang pergi tangkap itu

prompak, Hien Chong ada ikot pergi.

Ta-osa brapa hari punya lama, apa-bila ini sabala punya hulubalang suda sampai di kota *Kang Ohew* sana, Oon Khye San suro pä-lawan-nya pergi käpong-kan balai Low Höng käliling itu pagi; waktu-itu Low Höng tänga sädap tidor—bälom bangun lagi; bila kuping-nya män-dengar ada bunyi bunyi-an sänapang, dia serta dapat ter-pranjat—tälah sädar, lagi män-dengar ada bunyi bunyi-an breng-breng dan tamborprang, ada banyak hulubalang suda masok balai, dia bälom dapat sumpat nak tukar-kan pakai-an luar pun, siang-siang suda käna tangkap, Oon Khye San suro heyla-kan dia pergi di padang-buno dulu, hulubalang smua buleh pergi berkubu di luar kota akan brinti pänat, kämdian dia masok balai pergi dudok di bilek-bächara, dan suro jumpot putri-nya kluar datang ber-jumpa.

Oon Sio Cheä mula-mula pikir tak-mau kluar pergi jumpa, sabab banyak malu suda jadi bini prompak sampai lapan blas taun punya lama, blakang suda mau pergi gantong diri—mati; bila Hien Chong dapat tau, dia chäpat lari pergi kasi pär-tulong-an dengan ber-lutut, kata, "anak sama nenek suda män-gäpala-kan banyak hulubalang datang sampai sini akan ganti bapak mä-nuntut behla; yang ini hari, itu prompak suda käna tangkap, ibu karnapa pulak ter-balek mau chari mati, kalau ibu suda mati, anak buleh kah idop lagi?"

Kätika-ini, Oon Khye San pun suda masok datang pujok mä-mujok pada anak-putri-nya,

mintak-kan dia jangan mä-narok susa-ati.

Oon Sio Cheä bilang, "yang prompwan mänjadi estri orang, patot-nya misti turut-kan satu laki sampai mati; yang laki-ku suda käna prompak buat aniaya-kan jiwa-nya, patot kah anak ter-balek turut-kan pada itu prompak punya kamau-an; sabab-nya, karna anak-ku suda bäsar, dan pak pun suda bawak rayat rayat datang tuntut behla, ati anak suda pwas, patot-nya anak misti mati, di balas-kan pada pän-gaseh-an laki-ku lah."

Oon Khye San bilang, "ini smua—bukan-nya dari anak-ku punya silap-sala, karna tiadak terpri lah tälah-suda män-jadi bagini; ini—ada apa malu-nya;" suda habis chakap, ini ber-dua anak-branak pun tälah ber-plok plok—mä-nangis nangis.

Hien Chong pun ada nangis banyak sädeh.

Oon Khye San dengan mä-nyapu-kan ayer-mata-nya, ber-kata, "anak-ku, lu orang ber-dua anak-branak jangan mä-narok susa-ati, yang pak suda dapat tangkap-kan itu prompak, pak säkarang suda mau pergi bri bänasa-kan dia;" suda habis chakap, dia bangun ber-jalan kluar dari balai lalu mä-nonggang kuda pergi di padang-buno.

Serta itu, itu pä-lawan di nëgri **Kang Chew** pun suda dapat tangkap-kan itu lagi satu prompak, yang nama-nya Li Pew, datang jumpa.

Oon Khye San ada banyak suka, dan suro heyla-kan dia dan Low Höng datang mängadäp, ka-swatu satu di bantai-kan sa-ratus kali tongkat-säbambu dulu; blakang, bila suda dapat itu

aku-an sala-sila, itu Li Pew käna paku-kan däkat kaldeh-kayu, di seret pergi buno-kan mati; itu Low Höng käna heyla-kan sampai di tambang-an Höng Kang Töe 洪江渡, däkat Tan Gök käna pukol mati punya tumpat, Oon Khye San, Oon Oon Keow, dan Hien Chong, ber-tiga orang suda ikot di blakang pergi, stänga sämbayang sama sämangat Tan Gök, serta suro bla-kan pächa dada Low Höng, di korek kluar ati dan jantong-nya akan bri-kan sämbayang lagi, sambil bakar-kan sa-puchok surat-sämbayang kasi sämangat Tan Gök tau.

Yang Oon Khye San anak-branak dengan chu-chu—ber-tiga orang tänga mä-nangis nangis—mä-ratap ratap däkat tëpi-sungai situ, itu kätika suda bri ter-pranjat-kan satu Hai Leong Ong punya pä-nyulo *Ya C'hey* 夜叉, yang suda datang sambot-kan abu itu surat-sämbayang di bawak pergi unjok-kan pada twan-raja-nya.

Bila itu raja-naga (Hai Leong Ong) suda habis bacha, dia suro pä-lawan labi-labi pergi jumpot sämangat Tan Gök datang, lalu bilang sama dia, "sämangat datok, ada kabar baik kah? säkarang datok punya anak-bini dan murtwa—smua-nya ada datang di tëpi-sungai akan bri sämbayang pada datok; samantara-ini kami händak antar-kan mayat dan sämangat datok balek pulang, dengan dua biji mutiara bäsar, sa-pulo biji mutiara bagus, satu ikat-pinggang pärmata-indah, sama skali di bri-kan datok; di dalam ini hari jugak datok laki-bini—anak-branak buleh dapat ber-jumpa muka lagi."

Sämangat Tan Gök mäm-bri banyak trima-kaseh.

Hai Leong Ong suro itu pä-nyulo *Ya C'hey* tadi akan antar-kan mayat Tan Gök kluar pergi di (tambang-an) Höng Kang Töe, bir kasi dia idop kämbali.

Ini pä-nyulo *Ya C'hey* suda dapat titah dari twan raja-nya, dia suda bawak mayat Tan Gök pergi; sämangat Tan Gök pun tälah ikot di blakang pergi.

Bila itu Oon Sio Cheä suda habis sämbayang pada sämangat laki-nya, dia suda bikin siap mau turjun pergi di sungai mäm-bwang diri mati.

Anak-nya—Hien Chong dengan ter-gopoh gopoh lantas tarek-kan baju-nya di larang-kan; waktu tarek mä-narek, smua orang nampak däkat muka sungai ada satu mayat tänggälam-timbol —mä-nurut arus ter-ha.nyut ha.nyut sampai katëpi sungai situ, mata Oon Sio Cheä baik-baik ada prati-kan rupa itu orang-mati; ka-bätol-an, bukan-nya lain dari mayat laki-nya, maka dia makin naik mä-nangis nangis—mä-nolong nolong tak-suda suda; jadi smua orang pun läkas rapat akan intai-kan, tälah nampak mayat itu suda buleh ber-grak, lalu ulor-kan tangan mä-naik-kan kaki, arkian mä-rangkak naik darat datang dudok mä-pichit pichit tulang tulang-nya yang lä.ngöh, dengan bä-sänam badan, smua orang män-jadi hairan: sakäjap-an itu, ini Tan Gök suda bukak mata—tengok, dia tälah nampak muka bini—murtwa dengan satu padri-muda—tänga mä-nangis nangis däkat tëpi-nya, dan bukak mulot mä-nanya, "bagimana kamu smua buleh da-

tang disini?"

Ati bini-nya alang skali suka—tälah tutur-kan itu hal-ähäwal smua kasi dia tau.

Tan Gök mä-nyaot, "bagitu-nya, lagi-pun ini ada satu päkara ajaib jugak; yang itu hari kami suda läpas-kan punya sa-ekor *Li Hu* 鯉魚 (ikan-grami) itu, ka-bätol-an iya-itu lah yang di-sini punya Hai Leong Ong; apa-bila mayat kami di bwang-kan dalam sungai ulih itu prompak-nakal, untong baik män-dapat itu Hai Leong Ong mäm-bri pär-tulong-an, dan lagi bri-kan kami ini mutiara mutiara dan barang barang-in-dah skali; estri-ku, tak-sangka kamu buleh bra-nak ini satu anak, dan lagi dapat pak-murtwa män-datang ganti-kan kami mä-nuntut behla, bagini lah di kata, *habis pait—manis datang (Khö Chin—Kam Lai* 苦盡甘來*)*."

Apa-bila di tana-ayer sana punya datok datok-muntri tälah dapat tau in kabar kabar-an, smua-nya ada datang mä-nunjok ka-suka-an ati.

Oon Khye San suro smua orang balek di kota *Höng Chew* akan mäm-bikin pär-jamü-an bäsar di balas-kan trima-kaseh pada ini muntri muntri-kächil punya pänat.

Habis, Oon Khye San suro panggil hulubalang-nya datang ber-kubu di luar kota sana.

Kämdian Hien Chong mäng-ajak bapak-nya pergi di kädai Low Seow Ji män-chari sama nenek-nya.

Itu malam-pagi, itu ämbok-twa pulak suda dapat satu mimpi, mä-nimpi nampak pokok-layu tälah ber-bunga kämbali; bila trang-tana—itu

pagi, dia dengar yang di blakang toko punya burong-chiak-padi tidak brinti-rinti tänga ber-triak triak, " chiap ! chiap ! " jadi ini ämbok-twa tälah ber-sangka sangka, barangkali chuchu-nya suda balek datang kah ? Bälom lagi dia ter-angka angka habis, dari luar—anak-nya—itu Tan Gök anak-branak ber-sama sama suda masok datang, jari-tangan Hien Chong serta di tuduh-kan, mulot-nya stänga bilang, " yang ini satu ämbok-twa, anak punya nenek lah."

Tan Gök serta nampak rupa ibu-nya, dia chäpat ber-lutut dengan ber-soja soja, anak-branak serta ber-plok plok mä-nangis nangis.

Maka, apa-bila ini ämbok-twa suda dengar alkesah anak-nya di säbot-kan habis—päkara-nya suda di bikin säliseh—akan bayar-kan itu utang apa apa smua-nya, blakang—anak-branak dan chuchu—ber-tiga orang suda balek di kota—kämbali.

Oon Khye San memang ada banyak suka.

Oon Sio Cheä bukan käpalang punya suka-ati bila dapat nampak muka murtwa-nya lagi.

Besok hari, skälian orang suda brangkat pulang di ibu-kota *Kwia Swia* kämbali. Ta-osa brapa lama suda sampai di sana. Tan Gök laki-bini —anak-branak tälah masok ruma bäsar pergi jumpa sama murtwa-prompwan-nya. Ini *Hoo Jin* bukan käpalang punya suka, dan suro hamba hamba dan täman täman sikap-kan minum-an dan makan-an ber-jänis jänis kasi anak-nya smua dapat ibor-kan ati.

Sampai besok pagi, Oon Khye San suda pergi bri-tau-kan ini pasal sama raja Li Si Bin, lalu

nyata-kan pada mänantu-nya punya ka-pandian.

Raja Li Si Bin ada banyak suka, dan suro angkat-kan Tan Gök män-jadi muntri *Hak Soo* 學士 (Chancellor) akan tulong bantu-kan pada päkara negri apa apa.

Hien Chong ada suka män-jadi padri, tälah dapat pergi dudok ber-tapa di dalam satu (mäsjid) *Höng Hok Si* 洪福寺.

Blakang hari, ini Oon Sio Cheä yang kuyub (pining) sabab badan-nya paya män-jadi suchi bagimana pun tälah bwang-kan diri-nya mati jugak. Käsian!

Hien Chong ada parna balek pergi di (mäsjid) *Kim San Si* akan bri-balas-kan pada käbäjikan guru-nya yang nama *Hwat Beng Tiang Lo* itu.

Säkarang, Hien Chong suda pergi dudok ber-tapa—blajar elmu-kimiya (Alchemy, or Chemistry) äntara-dalam itu padri padri ber-ketak ketak (in groups).

Brinti ini dulu, säkarang kita akan balek pergi chrita pasal di ibu-kota *Tiang Ann* 長安 pulak.

Di luar ibu-kota sana ada satu sungai di triak *Keng Ho* 涇河; däkat tëpi-sungai situ ada dua orang-pandai, sabab masing masing mäng-aku akan diri-nya amat pandai, sa-bätol-nya yang bälapok punya pandai, ada kah parna tälaga yang kroh mäng-ilir ayer-nya jerneh, satu—orang-pukat, nama-nya Tiouh C'hiow 張稍, yang pandai tembak; yang lain—tukang-täbang, nama-nya Li Teng 李定, yang suka kochak; ini ber-dua

orang laksana chämpädak-mambong, bagai iya-itu yang baru ter-chongkir kluar dari ulu punya orang-mängaji apret.

Ada satu hari, bila Li Teng suda jwal-kan kayu-nya, Tionh C'hiow suda jwal-kan ikan-nya, dia orang ber-dua suda masok toko-makan pergi minum arak ; apa-bila suda tägok-gogok sampai sparo mabok, dia orang brangkat kluar händak pulang, mä-nurut kaki tälah sampai di tëpi-sungai situ; Tionh C'hiow ada bilang sama Li Teng—"abang, chuba pikir, yang itu sodagär sodagär siang-hari paya män-dapat tidor, jam-malam ada dudok ber-pikir, sabab-nya mau chari untong, män-jadi kaya-raya, kapan suda jadi orang-kaya, kalau tak-sampai waktu ular tälan-kan gaja *(Chuwa T'hun C'hwiö* 蛇吞象*)*, atau kura chängap-kan machan *(Ku Chiak Höe* 龜食虎*)*, iya-itu smua bälom lagi buleh pwas-kan ati, dimana buleh dia orang mä-lawan pada kita bagini punya sänang-diri, mä-nurut dari untong-naseb ini macham ada-nya."

Li Teng pulak kata, "yang kowe (lu) di ayer dimana buleh lawan pada kula (goa) di darat—makin dapat tätap-ati, yang kowe punya—ada dudok mä-nunggu, mau nanti sampai tempo itek-bätaji, atau kuching bä-tandok, amat susa mändapat harap-an-nya."

Tionh C'hiow bilang, "yang lu punya—di atas darat, tidak mä-lawan dari goa punya—di dalam ayer, goa punya—ada banyak harga."

Ini dua ämpas-dunia stänga ber-jalan stänga ber-tungkar; bila tälah sampai ka-satu sempang-

jalan, ka-satu sama lain ada angkat tangan bersoja—mau bä-chärai jalan, tapi Tioⁿʰ C'hiow ada bilang sama Li Teng, "lu di tänga jalan bir jagakan diri baik baik, apa-bila mä-naik buket misti ber-ati-ati, jangan jumpa harimau, dikalu ada apa ter-silap, besok hari di käpala-sempang, goa tälah dapat ter-korang satu kawan-lama."

Bila Li Teng män-dengar ini pär-kata-an, atinya suda naik mara, lalu balas-kata, "kowe-ni bagus satu kawan, chuma tak-chuma mä-narok sumpa pada kula nak buat apa; kalau kula terjumpa harimau makan, kowe pun nanti käna buwaya tälan-kan."

Tioⁿʰ C'hiow balas-kata, "goa bagimana buleh dapat buwaya tälan-kan kalau prau goa tak-terbalek lingkap; prau goa ada tägoh dan tätap, kalau käna ber-lambong ombak, atau ter-jumpa glombang pun, sa-lama-nya tätap—slamat, tidak buleh jadi apa apa."

Li Teng mä-nyaot, "manusia ada sangsara, kowe dimana brani aku, tiadak buleh dapat chälaka."

Tioⁿʰ C'hiow bilang, "lu chuma tau chakap bagitu, ter-tapi dimana buleh tau pada pasal goa; yang idop-an goa ini suda di takdir täntu untong-nya."

Li Teng balas-kata, "yang kowe di dalam ayer män-chari makan, banyak *Hong Hiäm* 逢險 (hazardous) punya kreja, dimana ada täntu untong-nya."

Tioⁿʰ C'hiow bilang, "bagimana pun lu tidak buleh tau, yang di dalam ibu-kota *Tiang Ann* si-

ni, däkat tëpi-jalan ka-sä-bla pintu-barat ada satu Pok Kwa Sian Seⁿh 卜卦先生 (fortune-teller), goa sa-hari hari ada bri-kan dia sa-ekor ikan-grami, dia sabän-kali suda *Pok Kwa* (mänilek) kasi sama goa, dimana dia suro goa pergi bwang jala, sa-ratus kali di suro, sa-ratus kali män-dapat jala-kan ikan; ini hari goa tälah pergi mintak tilek-kan lagi, dia suro goa besok pagi pergi di balek-sungai buleh dapat jala-kan päno satu prau punya ikan ikan dan udang udang, sampai esok hari di bawak datang jwal-kan dalam ibu-kota, suda ada wang buleh bli-kan arak di minum, akan ber-jumpa sama lu lagi; säkarang, bir kita ber-chärai pulang dulu."

Maka, memang ada ini pasal, apa-bila di tänga jalan ada orang ber-chakap, di dalam rumpot-sämak täntu ada iya-itu yang mäng-indäp—mändengar. Ka-bätol-an, di dalam sungai sini siang-siang suda datang satu Hai Leong Ong punya [pä-nyulo] *Ya C'hey*, bila dia män-dapat dengar ber-chakap-an Tiouh C'hiow bagitu, dia sa-ko.-nyang ko.nyang (serta murta) män-dapat ati terkäjut, tälah-suda m'layu pergi kabar-kan sama twan-raja-nya di dalam (ästana) *Chwi Chwi Keong* sana, kata-nya, "daulat twan-ku, banyak päkara chälaka, anak anak-murid kita smua suda nak habis di tangkap."

Hai Leong Ong tanya, "apa päkara chälaka itu ada-nya?"

Ya C'hey bilang, "bila patek mä-nyulo sampai di tëpi-sungai sana, män-dapat dengar ada dua orang ber-chakap chakap, satu—orang-pukat, yang lain—tukang-täbang, waktu nak bä-

chärai, ber-chakap-an dia orang banyak *Li Hai* 利害 (serious, or dangerous); yang itu orang-pukat ber-kata, di dalam ibu-kota *Tiang Ann*, däkat tëpi-jalan bäsar, ada satu *Pok Kwa Sian Seṅh*, yang elmu tilek-mä-nilek-nya amat lah sätuju; ini orang-pukat sa-hari hari ada bri-kan dia sa-ekor ikan-grami, maka dia sälalu ada tulong tilek-kan kasi dia pergi bwang jala, sa-ratus kali di bwang, sa-ratus kali män-dapat jala-kan ikan; kalau mä-nurut dari tilek-nya bagini macham, bangsa kita täntu nanti di tangkap-kan habis, bagimana buleh lagi ada iya-itu akan di bri mulya-kan ini ästana, apa macham kita händak bantu-kan pada twan-ku lagi?"

Bila Hai Leong Ong män-dengar ini aduan, ati-nya tälah naik mara, dia chäpat ambil pädang mau brangkat pergi di ibu-kota akan bri bänasa-kan pada itu satu *Pok Kwa Sian Seṅh*.

Tapi, untong baik dari tëpi ästana tälah kluar datang anak-chuchu-nya dengan itu muntri udang-gala, panglima käpiting, päng-lawan kätam, pän-guru kura, datok turbok, pängulu slangin, wazil kurau, hulubalang dänak, päng-gawa chincharu, utus-an labi-labi, wakil pä.nyu, mangkulaut todak, senapati ular-sendok, yang-dipar-twan pari, smua-nya sama skali tälah larang-kan, lalu ber-kata, "twan-ku buleh sabar-kan dulu, jangan bagitu mara; yang twan-ku bisa-tau mä-jälma, läbeh baik di jälma-kan män-jadi satu orang-män-gaji akan brangkat pergi di ibu-kota sana, kalau bätol buleh dapat jumpa pada itu *Pok Kwa Sian Seṅh*, twan-ku akan bri bänasa-kan dia pun,

bälom buleh lat lagi, jika tiadak itu orang, buat apa twan-ku mä-narok susa-ati."

Hai Leong Ong ada turut-kan dari itu larangan, dan lätak-kan itu pädang di atas meja, kämdian brangkat pergi sampai di tëpi-sungai sana, serta *Pian* män-jadi satu orang-mängaji, pakaian-nya puteh, lalu ber-jalan kaki masok kota; apa-bila suda sampai di sä-bla pintu-barat, bätol jugak dia suda nampak—ada itu *Sian Seⁿh*, banyak orang ada ber-krumun di käpong-kan dia.

Hai Leong Ong akan rapat pergi intai-kan, bukan-nya siapa, sa-bätol-nya iya-itu yang mänjadi datok-sastrawan (astrologer) di dalam ibukota sini, nama-nya Wan Thian Kong 袁天罡, punya pak-muda, di triak Wan Siu Seng 袁守誠 lah; tuboh-nya gämpal-gämpal (average build), rupa-nya sajak chängeh dan bagus, wajah (muka)-nya itam-lägam ber-kilat—gilanggämilang sperti burong-gagak-itu jikalau di mandi-kan dengan ayer-mawar pun tiadak akan mänjadi puteh bulu-nya.

Bila Hai Leong Ong lalu masok ruma-nya, ini Wan Siu Seng tälah sambot-kan, ka-satu sama lain ada unjok hadat-hormat läbeh dulu. Apabila suda minum ayer-teh habis, ini Sian Seⁿh ada tanya sama Hai Leong Ong, "awak händak tanya pada apa pasal?"

Hai Leong Ong jawab, "chuba Sian Seⁿh akan tilek-kan, lagi ini brapa hari, bila hari-nya chuacha, bila hari-nya ujan?"

Wan Siu Seng tälah tilek mä-nilek habis, kata-nya, "yang awan di käpong-kan kamuchak-

buket, kabut di lindung-kan utan—rimba, kalau mau tilek pasal ujan, täntu lah tempo-nya esok hari."

Hai Leong Ong tanya, " besok hari, apa jam-nya—ujan nanti turun, ada brapa banyak ujan, brapa dalam ayer-nya ? "

Wan Siu Seng balas-kata, " besok pagi bila jam pukol lapan liwat, awan awan-glap mulai naik mä-layang layang—ber-tabor tabor-an, waktu dluka (forenoon)—däkat jam pukol sa-pulo ada bunyi bunyi-an guntor, sampai jam tlohor (tänga-hari,—noon, or mid-day) nanti turun ujan, waktu soreh (afternoon)—jam pukol dua liwat, kira-kira-nya suda ada ayer tiga kaki suku läbeh—punya dalam."

Hai Leong Ong dengan ter-tawa, kata, " pada ini pär-kata-an, jangan di buat main-main, dikalu besok hari mä-nurut itu jam dan tempo-nya ada bagitu banyak punya ujan, kami buleh brikan awak lima pulo tahil brat punya mas-kuning; kalau sampai itu tempo tiadak ujan turun, atau jam-nya tak-sä-tuju, kami händak chakap bänar kasi awak tau dulu, kami misti mau buat rosak-kan pada nama muka-pintu awak ini, samäntara halau-kan awak kluar pergi dari ini ibu-kota, awak suda tiadak buleh dapat tinggal disini lagi —di buat kächewa-kan ati manusia."

Ini Sian Seng dengan muka ter-tawa, mänjawab, " ini, täntu ! mä-nurut dari kamu punya suka lah ; tabek ! tabek ! "

Hai Leong Ong serta suda pulang, anak anak-murid-nya smua ada datang tanya, " ber-daulat twan-ku, yang jerki maha-bäsar, suda kah dapat

ber-jumpa pada itu satu PokKwa Sian Seuh ya?"

Hai Leong Ong mä-nyaot, "ada! ada! chuma satu mulot-panjang—bisa-mintak makan punya pätänung (fortune-teller); kami ada tanya sama dia, *bila ada ujan?* dia mä-nyaot, *besok hari;* dan tanya sama dia lagi, *bila jam-ujan turun, brapa banyak ujan?* dia jawab, *pukol lapan—awan awan-glap naik ber-tabor-an, pukol sa-pulo—bunyi gun-tor, pukol dua blas—turun ujan sampai pukol dua liwat suda chukop ujan—ada tiga kaki suku läbeh punya dalam;* kami suda ber-tarok sama dia, di-kalu ber-chakap-an-nya bänar, kami händak *bri-kan* dia *mas-kuning lima pulo tahil,* kalau tak-sätuju, *mau bantai-kan pächa nama muka-pintu-nya,* sambil halau-kan dia kluar pergi dari ibu-kota—tiadak buleh bri-kan dia tinggal däkat tämpat sana di buat kächewa-kan ati manusia lagi."

Anak anak-murid-nya amat suka bila dapat dengar ini pär-kata-an, lalu ber-kata, "twan-ku, satu maharaja laut-an yang mä-renta ini lapan sungai, bila tempo turun-ujan, atau waktu tidak ujan, smua-nya dari twan-ku punya ka-tau-an, bagimana dia-tu *Sian Seuh* buleh kluar-kan bagitu macham punya ber-chakap-an karot, dia täntu kala;" kätika iya smua-nya tänga naik bersuka ati, ber-chakap chakap rabong bälom lagi habis, iya-itu smua män-dengar di atas jumantara ada swara kramat ber-triak, "yang di [sungai] *Keng Ho* punya Hai Leong Ong buleh datang mä-nyambot pada färman Allah;" jadi ini Hai Leong Ong smua-nya tälah nampak satu wazil-kayang-an ada bawak färman Geok Teh suda turun datang di ästana-ayer, maka Hai Leong

Ong serta suro pasang lilin akan mä-nyambot-kan.

Apa-bila itu wazil-kayang-an tälah sra-kan itu surat-färman sama Hai Leong Ong, dia brang-kat naik ka-atas awan-angin balek pulang pergi.

Bila Hai Leong Ong bukak bacha itu färman Geok Teh, isi-surat-nya di säbot, bagini;—

"Ini färman händak di sra-kan pada itu Hai Leong Ong yang mä-renta itu lapan sungai bä-sar, akan mäm-bawak guntor—päter—awan—kabut—pergi bri-kan ujan di ibu-kota *Tiang Ann* sana." Kera-kera-nya pada itu jam—tempo—dengan ka-banyak-an ujan itu, sädikit pun tia-dak säliseh dari itu Sian Seⁿh [Wan Siu Seng] punya sangka-an, buleh kah ini Hai Leong Ong tiadak män-jadi hairan, ati-nya män-dapat ter-käjut, maka dia lalu bilang sama anak anak mu-rid-nya, "tidak sangka di dalam dunia-läbu-duli (dust) sini ada bagini macham punya orang—ahlu'n-näjüm (astrologer), ka-pandian ëlmu-bu-lat-dunia-nya (physiography) nyata-kätara—ba-gitu sä-tuju skali ada-nya, täntu lah dia-ni satu rasül *(bi pok sian ti* 未卜先知,—Prophet), apa yang dari maksud kayang-an, dia pun buleh dapat tau läbeh dulu, tak-kan kami misti mäng-aku kala pada dia ya?"

Ada pulak satu pän-guru ikan-buntal kata, "twan-ku buleh läpas-kan ati, kalau mau mä-nang dari dia, ada apa susa; patek ada satu akal, akan bikin kasi tutop-kan mulot-nya."

Hai Leong Ong tanya, "apa akal itu?"

Ikan-buntal bilang, "bir kita kasi liwat-kan

tempo-nya, pada ayer-ujan pun buleh bri-korang-kan sädikit, jadi mä-nilek-näjüm dia-tu suda paya sä-tuju, apa mau takot twan-ku tiadak mänang dari dia."

Hai Leong Ong ada turut-kan dari akal-butanya itu.

Sampai besok hari, dia bawak inchek-angin, wak-awan, ämbok-kabut, kramat-guntor, datok-päter, dan dewi-kilat, trus pergi di jumantara ka-atas ibu-kota *Tiang Ann* tinggi-tinggi, mä-nanti sampai jam pukol sa-pulo, baru di tabor-kan itu awan awan-glap, waktu jam pukol dua blas—guroh pun ber-bunyi lah sayub-sayub, däkat jam pukol dua—angin-ribot yang bäsar serta turun dan päter-kilat mä-manchar serta itu, sampai jam pukol ämpat—suda brinti-kan ujan, ayer-nya chuma ada tiga kaki läbeh sädikit punya dalam saja, suda ter-korang sa-suku läbeh; habis, Hai Leong Ong suro itu datok datok-kramat dan lain lain smua pulang, samäntara itu dia pun turun dari awan-angin, sa-tälah *Pian* män-jadi satu orang-män-gaji bagai dulu, mä-lalu pergi di ruma itu *Sian Seⁿh* (Wan Siu Seng) lagi, tiadak nanti mä-nanti lagi dia serta bri-pächa-kan itu barang barang *Sian Seⁿh* smua, itu *Sian Seⁿh* ada dudok di krosi, tuboh-nya tiadak ber-grak pun, Hai Leong Ong akan kalot-kan dia, "yang ber-chakap-an angkau ini ada karot, di buat kächewa-kan ati orang, angkau punya *Pok Kwa* dimana ada sä-tuju. tiadak bätol pada jam-tempo-nya; angkau lagi ada dëgil, tiadak mau bangun—lari, tiadak takot män-dapat sala-mati ya?"

Ini Wan Sian Seⁿh dengan muka-sädia, mu-

lot ter-tawa, ber-kata, "kami tiadak takot, mau takot pada apa sala-mati, mä-lain-kan kamu lah jugak nanti dapat itu sala-mati; kamu buleh tipu-kan lain orang, dimana buleh tipu-kan kami, kami ada känal pada kamu, kamu bukan-nya orang-män-gaji, yang bätol-nya däkat sungai di tana-ayer sini punya Hai Leong Ong lah; kamu suda langgar-kan dari färman Geok Teh, dengan sängaja akan tukar-kan pada jam-tempo-nya, tälah bri-korang-kan ayer ayer-nya skali; sabab kamu tälah-suda tanggong itu sala-sila, paya dapat ter-läpas dari itu hukom-hakam, batang-leher kamu suda mau putus, brani kamu datang kalot-kan pada kami lagi ya?"

Hai Leong Ong män-dengar dia chakap bagitu —smua-nya bänar, ati-nya suda ter-balek naik takot, dan dengan gondah-gulana (very sad and listless) dia serta murta mä-nunjok hormat, akan ber-lutut, ber-kata, "*Sian Seⁿh* jangan sala-kan, yang ber-chakap-an kami tadi-ini chuma bermain main saja; yang päkara ini, chuma dari buat-an usek suda ter-balek jadi ka-sala-an bäsar; säkarang mintak *Sian Seⁿh* akan bri-kan pär-tulong-an pada kami sa-kali ini; mä-lain-kan, kalau kami män-dapat mati, kami tiadak mau läpas-kan pada *Sian Seⁿh* lah."

Itu Wan Sian Seⁿh, sunggu rupa-nya bälom lagi unjok gämas (mara), tä-tapi mulot-nya mämbalas-kata, "kamu ta-osa gärän.nyau (over-talking), pada lain orang buleh di pär-kunun, pada kami jangan main gertak; siapa suro kamu dari mola-nya, kamu jugak sängaja mau lawan dari färman Allah itu, sampai hal män-jadi käm-

punan (dilemma), sa-tälah bawak mudlarat tergiyäb-giyäb pada ati sindiri; dämäkian-ini, pada kami apa sabab dan karna ?"

Hai Leong Ong tengok Wan Siu Seng tiadak mau turut dari pär-mintak-an-nya, dia suda dapat ter-puchat muka laksana gärhana (eclipse)—tälah jadi ter-gämak (thunder-struck), sperti koyok (anjing,—cur) ter-chawat ekor, bagai gurg (särigala,—wolf) mä-luku käpala, ati-nya makin jadi bachol, waktu bä-twa mä-lambong tinggi, tempo chälaka mä-nimpa diri, apa buleh buat säkarang, dia dengan tumbok diri säbagi orang latah (hysterical) dan litah (loose) mulot-nya mämintak sama ini Wan Siu Seng dengan sa-buleh buleh.

Wan Siu Seng bilang, "kami tidak buleh dapat bri-kan pär-tulong-an pada kamu, tapi buleh tulong tunjok-kan satu jalan sänang, supaya kamu buleh pergi branak män-jadi anak-bua orang, suda lah."

Hai Leong Ong kata, "ya! tulong, tulong tunjok, kami buleh turut-kan."

Wan Siu Seng bilang, "esok, bila jam tängahari liwat tiga suku, kamu misti pergi di tämpat pälabaya, nama-nya Gwi Tin, mä-nanggong seksa; säkarang, kamu misti pergi mintak pär-tulong-an pada raja Li Si Bin; sabab itu Gwi Tin, raja Li Si Bin punya mangkubumi säkarang, kalau raja Li Si Bin mau kasi tulong mä-nulong, suda tiadak apa pasal lagi."

Hai Leong Ong män-dapat ini nasiat, dia kasi lah Wan Siu Seng slamat-tinggal, dan dengan ati ber-däbar däbar suda brangkat pergi; itu

kätika suda pätang-malam, mata-hari suda jato ka-barat, bintang bintang suda tärbit, bulan tälah naik, itu Hai Leong Ong tiadak pulang di ästana-ayer-nya, dia chuma bä-diri mä-nanti di atas awan-angin sampai jam tänga-malam, baru lah dia angkap turun pergi sampai di mahaligai Li Si Bin sana.

Waktu-itu, raja Li Si Bin bäsar tänga sädap tidor-lälap, tälah dapat satu mimpi, mä-nimpi—rasa-rasa badan-nya suda kluar dari mahaligai-nya pergi bä-diri däkat pokok-bunga mäng-intai bulan, itu Hai Leong Ong suda *Pian* män-jadi satu orang, tälah rapat datang mängadäp—serta ber-lutut sambil ber-triak, "ber-daulat lah twan-ku yang jerki bäsar, akan mäm-bri pär-tulong-an pada hamba sa-kali ini."

Li Si Bin tanya, "kamu, siapa, mau kami brikan pär-tulong-an käpada pasal apa?"

Hai Leong Ong balas-kata, "twan-ku—sämangat-naga bänar, hamba—bangsa naga sial, säkarang tälah mä-nanggong itu sala-sila, nak dapat mati di buno ka-bawa tangan mangkubumi twan-ku, nama-nya Gwi Tin; dämäkian-ini maka hamba män-datang mintak pär-tulong-an pada twan-ku, mäng-harap twan-ku akan sanggob-kan."

Li Si Bin bilang, "jikalau Gwi Tin mau buno, kami buleh kasi pär-tulong-an, kamu buleh briläpas-kan ati, bir pulang dulu."

Ati Hai Leong Ong alang suka; dia dengan tundok käpala mäm-bri trima-kaseh; habis, dia bangun—brangkat pulang.

Itu malam, sampai jam pukol tiga pagi, Li Si Bin suda sädar dari tidor-mimpi-nya, ati-nya

tälah ber ingat ingat käpada ini pasal, sa-tälah käna-kan pakai-an, dia suda kluar pergi dudok di bilek-balai-ruwang, ber-kumpol-an punya datok datok-muntri tälah masok datang mängadäp, akan mä-nunjok hadat hormat dan ka-suka-an ati, tapi Li Si Bin tälah bukak mata mäng-intai di baris-an datok datok-muntri-dalam, dia chuma nampak ada

Pang Hien Leng 房玄齡,
Töe Ju Hoey 杜如晦,
C'he Si Chek 徐世勣,
Khö Keng Chong 許敬宗,
Ong Kwi 王珪,

dan lain lain; dan, pada itu datok datok-panglima-prang, dia chuma nampak ada

Ma Sam Po 馬三寶,
Twan Chi Hian 段志賢,
Oon Khye San 殷開山,
T'hnia Kou Kim 程咬金,
Ut Ti Keong 尉遲恭,
Low Höng Ke 劉洪紀,
Chin Siok Po 秦叔寶,

dan lain lain; rupa ka-swatu satu ada banyak sajak, tapi tiadak nampak muka mangkubuminya—itu Gwi Tin; jadi raja Li Si Bin ada tanya sama C'he Si Chek (Mö Kong 茂公), "yang kami ini malam tälah dapat satu mimpi, nampak

satu orang ada datang mängadäp, kata-nya, dia —däkat ini [sungai] *Keng Ho* punya Hai Leong Ong—suda dapat tanggong itu sala-sila, Gwi Tin lah män-jadi pälabaya kayang-an yang dapat säbda (command) Allah di suro tändas-kan käpala-nya; sabab itu, dia ada mintak pada kami akan bri-kan pär-tulong-an pada dia, kami klak suda sanggob-kan; yang ini pagi-hari, kami tiadak nampak muka Gwi Tin, karna apa pasal-nya?"

C'he Si Chek balas-jawab, "kalau twan-ku suda sanggob-kan, patot-nya misti suro panggil Gwi Tin datang mängadäp di däpan balai-ruwang sini, jangan läpas-kan kasi dia kluar pergi lagi ini hari, bagitu—suda buleh dapat kasi pär-tulong-an pada jiwa itu Hai Leong Ong lah."

Ati raja Li Si Bin ada banyak suka; dia serta kluar-kan titah di suro panggil Gwi Tin masok mahaligai datang jumpa.

Ka-bätol-an, itu malam Gwi Tin ada pasang lilin ber-soja soja sama Twan Allah, serta murta män-dengar ada swara burong-bangau ber-triak triak di atas jumantara, sabab-nya datok-kramat utus-an ada bawak färman Geok Teh di suro-kan dia, besok hari däkat jam tänga-hari liwat tiga suku, mau dia di dalam mimpi akan tändas-kan putus iya-itu satu yang däkat [sungai] *Keng Ho* punya käpala Hai Leong Ong; apa-bila Gwi Tin suda sambot-kan itu färman, dia bri-balas trima-kaseh, kämdian pergi mandi; habis, dia ada asa-kan pädang—bri tajam—kasi sädia, samäntara bri sägar-kan badan; sabab-itu dia tiadak masok balai-ruwang pergi jumpa sama twan-raja-nya ini pagi-hari.

Apa-bila dia nampak raja Li Si Bin suda antar-kan titah datang panggil, dia mān-jadi terkäjut, tapi tiadak brani mā-lawan dari itu hukom-hakam, dan chäpat käna-kan pakai-an muntri, läkas brangkat pergi jumpa sama twan-rajanya, sambil mā-mintak moun di ma'af-kan.

Raja Li Si Bin bā-saot, "ya! kamu tiadak ada apa sala;" habis, skälian muntri muntri bäsar suda dapat pulang, chuma Gwi Tin sa-orang tertinggal. Raja Li Sin Bin sa-tälah itu mäng-ajak Gwi Tin pergi dudok di dalam lain bilek-ästana ka-tëpi, akan bächara pasal päkara nëgri apa apa, chuma mau bikin kasi lambat-kan tempo—tiadak mau kasi dia pulang, sambil bri-kan dia makan-an dan minum-an. Apa-bila jam-itu—waktu suda mulai pukol sa-blas—liwat, raja Li Si Bin ada suro dayang-nya datang ator-kan papan chator, sabab dia mau ajak Gwi Tin main chator ber-sama sama.

Gwi Tin mām-bri trima-kaseh.

Ini twan-raja dan hamba-muntri ber-dua ada dudok main chator; bila suda main sampai jam tänga-hari liwat tiga suku, satu main-an (one game) pun bälom lagi habis, läbeh dulu dari itu Gwi Tin mā-rasa rasa ngantok (sleepy), käpala-nya serta murta ter-miring di tëpi meja, dia suda bär-adu (nap) sampai mā-ngorok ngorok, dudok lah dia disitu mā-längong (unconscious) tidor län.nyak, Li Si Bin bir-kan dia tidor, tiadak mau kasi sädar-kan dia; tidak sakäjap-an punya lama, Gwi Tin suda sädar, sa-tälah ber-lutut di bawa tana akan mintak sama twan-raja-nya di bri-ma'af-kan dia pada ka-sala-an ter-silap lam-

bat-nya itu.

Raja Li Si Bin kata, "kamu tiadak apa sala, baik läkas bangun dudok bätol-bätol, bir kita balek mulai main ini chator lagi."

Gwi Tin kasi twan-raja-nya trima-kaseh, kämdian, baru saja tangan-nya ambil naik biji-chator, serta murta män-dengar di luar pintu-mahaligai ada swara orang bikin gado; ka-bätol-an bukan-nya siapa, chuma itu C'he Mö Kong, Chin Siok Po – sägala muntri dan para-pänggawa tälah bawak satu käpala-naga yang män-gredak dara, suda masok datang bri tau-kan sama raja Li Si Bin; kata-nya, "bä-daulat twan-ku yang jerki bäsar, pasal laut-an män-jadi chetek, sungai tälah kring-ayer, patek smua ada parna dengar jugak, pada ini päkara hairan, bälom lagi patek smua bisa-nampak."

Raja Li Si Bin tanya, "ini barang dari mana datang?"

Chin Siok Po dan C'he Mö Kong ber-dua dua män-jawab, "däkat käpala sempang-jalan dari atas awan-angin suda ter-jato turun datang ini satu käpala-naga, patek smua tiadak brani buat lambat lah – kalau tidak bri-tau-kan pada twan-ku läkas."

Raja Li Si Bin dengan män-dapat ter-pranjat, mä-nanya sama Gwi Tin, "kamu, apa mäng-ärtinya ini?"

Gwi Tin sa-tälah balek badan ber-lutut, akan mä-nundok käpala, balas-jawab, "nyata lah patek di dalam tidor-mimpi suda bri tändas-kan käpala itu Hai Leong Ong."

Raja Li Si Bin män-dapat bukan käpalang ter-

pranjat, lalu ber-kata; "kamu chuma ada bär-adu sakäjap-an saja, tiadak di nampak ber-grak-kan tangan, dan lagi-pun tiadak itu pisau—pädang, apa macham buleh dapat bri tändas-kan käpala ini Hai Leong Ong putus ?"

Gwi Tin lalu bri-tau-kan ; kata-nya, " patek akan nyata-kan kasi twan-ku tau, yang patek samalam suda dapat dari färman Geok Teh di suro patek bila jam tänga-hari ini hari akan bri tändas-kan käpala ini Hai Leong Ong yang mänanggong sala-sila itu; tadi-ini yang twan-ku ada ajak patek ber-main chator, sunggu badan patek tiadak ber-grak, tapi di dalam tidor-mimpi, sämangat patek suda kluar pergi panchong-kan ini Hai Leong Ong, maka käpala-nya tälah jato dari atas awan-angin datang."

Apa-bila raja Li Si Bin män-dengar ini pasal, ati-nya sparo susa, sparo suka ; pada ka-suka-an ati-nya, alang puji-kan pada Gwi Tin yang ada bagini macham punya säkti-an di dalam mahaligai sini; pada ka-susa-an ati-nya, sabab suda sanggob-kan – händak kasi pär-tulong-an pada Hai Leong Ong, tak-sangka dia mäski dapat itu käbänasa-an jugak; jadi, raja Li Si Bin bri chägarkan muka-nya, lalu kluar-kan titah di suro Chin Siok Po mäm-bawak itu käpala-naga pergi gantong-kan däkat pasar mana-mana, akan nyata-kan ini pasal kasi märika-itu yang di dalam ibukota 'Tiang Ann' sini—smua-nya män-dapat tau trang-trang ; di dalam sini Gwi Tin ada dapat päm-bri-an brat dari twan-raja-nya. Habis, smua muntri muntri bäsar dan käcbil suda undor pulang.

Itu malam, raja Li Si Bin ada dudok ter-chang-gong—mä-narok susa-ati; dia rasa-rasa badan-nya banyak läteh-läsu, sämangat-nya tidak sangät sägar; bila sampai jam pukol sa-pulo liwat, serta murta itu dia dapat dengar di luar balai-ruwang-nya ada swara orang mä-nangis nangis, jadi ati-nya makin naik takot; tänga waktu-lalai, sä-mangat-nya suda kluar ter-layang layang, mata-nya nampak itu Hai Leong Ong, yang käpala-nya män-gredak dara bä-titik titik—di tatang-kan ka-tangan kiri—suda masok datang, dengan bäsar ber-kriyol kriyol, sambil ber-triak triak, kata, "twan-raja, baik bayar-kan jiwa-ku, bayar-kan jiwa-ku balek; kamu sa-malam suda sang-gob-kan dari pär-mintak-an kami händak bri-kan pär-tulong-an pada kami, dan karnapa pulak ka-mu ter-balek suro panggil pälabaya kamu datang buno-kan kami; säkarang kita ber-dua—kamu dan kami buleh pergi jumpa sama Giam Lo Ong (raja-hantu) akan ber-adu pasal ini päkara di tämpat päng-adäp-an-nya;" suda habis chakap, mau tak-mau (willy-nilly) tangan kanan-nya lantas chäkak-kan tangan Li Si Bin mau di ta-rek-kan pergi bagimana pun, dia tiadak mau läpas-kan tangan, päng-gado-an-ini banyak lah bi-sing, tapi mulot Li Si Bin män-jadi ter-sängab—paya ber-tungkar, dia rasa-rasa basa-kuyob plohnya päno badan; äntara-dalam waktu-susa, raja Li Si Bin nampak di sä-bla slatan ada satu kra-mat-dewi di ampu-kan ulih awan awan lima war-na—suda rapat datang, dengan (ranting-pokok) *Yeöh Lew Ki* 楊柳枝 di ringgi-kan sa-kali,

ini Hai Leong Ong yang käpala-putus dengan mä-nangis nangis ter-sädeh sädeh suda länyap-kan diri-nya pergi di sä-bla barat-laut; ka-bätol-an, ini kramat-dewi, di triak Kwan Im Hud Chöe lah. Dia säkarang ada tumpang-tinggal di mäs-jid T'hö Ti Kong; ini jam-malam dia dapat den-gar ada swara bagai hantu mä-nangis, maka dia mä-nurut swara itu datang halau-kan hantu Hai Leong Ong, sa-tälah mäm-bri pär-tulong-an pa-da raja Li Si Bin.

Itu hantu Hai Leong Ong suda pergi masok surat di bikin dawa-dawe dalam noraka.

Mana-kala raja Li Si Bin suda sädar, dia ber-triak triak, " ada hantu ! ada hantu !" maka pär-misuri-nya, gundek dan dayang dayang-nya smua tälah naik ka-takot-an—sa-jurus malam itu tidak dapat tidor; sampai jam pukol tiga—pagi, smua muntri muntri bäsar ada datang ber-kumpol di dalam balai-ruwang — dudok mä-nanti disitu sampai jam trang-tana itu pagi-hari, raja Li Si Bin tiadak kluar pergi dudok di tämpat-pätä-rana-nya (throne), tapi dia ada kluar titah, kata-nya, "ini surat-tulis-an pendek chuma nak di nya-ta-kan kasi smua datok datok-muntri tau, yang ati kami sa-malam tiadak mä-rasa sädap, sampai badan män-jadi gayang (läteh), ini pagi kamu smua ta-osa datang mäng-adäp, baik balek pu-lang dulu."

Ber-turut turut anam-tujo hari punya lama, raja Li Si Bin tiadak kluar datang dudok di tämpat pätärana-nya, maka smua muntri muntri män-jadi susa-ati, pikir-an dia orang händak min-tak intai pada rupa twan-raja-nya sa-kali, tä-tapi

ter-balek dapat pärmisuri (empress) dia orang tälah kluar titah di suro panggil bomo-nëgri masok bilek-ästana akan kasi twan-raja-nya makan obat.

Apa-bila ini bomo-nêgri suda kluar dari bilek-ästana datang, smua muntri muntri bäsar ada tanya sama dia, "twan-raja kita män-dapat apa pä-nyaket (gäring,—illness) ? "

Bomo-nëgri balas-jawab, " yang hawa nadi-nya tiadak trus, tiab-tiab ter-indap-indap, dia kata *mata-nya ada nampak hantu*, prot-nya pun di luar—kumpis, di dalam—kosong, takot tiadak buleh idop lama, tempo-nya chuma di dalam ini tujo hari saja."

Skälian muntri muntri bäsar män-dengar ini tutur-an, ati dia orang tälah män-dapat ter-kajut, lalu män-dengar pulak pärmisuri dia orang ada kluar hukom di suro panggil C'he Mö Kong, Chin Siok Po, dan Ut Ti Keong, pergi jumpa sama raja bäsar.

Pangkat ini pärmisuri di triak Tiang Sun Höng Hö 長孫皇后.

Ini tiga muntri maha-bäsar chäpat masok pergi jumpa.

Raja Li Si Bin dengan rupa chängkong-mängkong, män-gata, "kami pikir, kamu smua suda tau, bila umor kami sämbilan blas taun punya tempo, kami bisa män-gäpala-kan rayat rayat kluar pergi ber-prang di sägala tämpat—ber-ämpat muka nëgri, tiadak parna nampak apa hantu-s'etan—jin-pleset, sampai ini brapa hari, baru dapat nampak hantu. "

Ut Ti Keong pulak kata, "yang twan-ku suda dapat jadi-kan ini satu nëgri bäsar, enta brapa banyak orang tälah käna buno-kan mati, mängapa pulak ter-balek takot pada hantu ya ?"

Raja Li Si Bin bilang, "kamu täntu tiadak pächaya, yang di luar pintu bilek-ästana sini, bila masok jam sinja-kala saja, suda ada batu batu di lontar, gänting gänting di lempar, hantu hantu ber-kriyol kriyol, s'etan s'etan ber-triak triak, di tänga siang-hari—ada baik jugak, bila sampai jam malam, suda tiadak buleh tahan pada kachau män-gachau-nya lagi."

Chin Siok Po kata, "twan-ku akan mä-narok sänang-kan ati, nanti patek dan Ut Ti Keong ber-dua ini malam akan datang tunggu di pintu bilek-ästana sini, händak tengok ada apa hantu-s'etan mäm-bikin kachau."

Raja Li Si Bin ada turut-kan. Habis, dia orang dan C'he Mö Kong suda brangkat kluar pergi.

Smua muntri muntri-bäsar pun suda undor pulang.

Sampai jam malam, Chin Siok Po dan Ut Ti Keong tälah käna-kan pakai-an prang, tangan mä-mägang sänjata, suda masok datang tunggu däkat pintu bilek-ästana situ, sa-jurus malam tiadak nampak ada bayang hantu-s'etan apa pun.

Ini malam, raja Li Si Bin män-dapat sänang tidor; sampai jam trang-tana, dia panggil ini dua päng-lawan bäsar masok bilek, dan bri hadiyah käpada pänat dia orang, sambil bilang, "yang kami män-dapat saket-badan ini brapa hari paya män-dapat tidor, sampai ini malam tälah mänanggong dari garang-an kamu ber-dua, baru lah

badan kami dapat sänang; säkarang, bir kamu ber-dua pulang pergi tidor dulu, sampai jam malam—buleh datang jaga lagi."

Ini dua päng-lawan suda kasi trima-kaseh, habis—dia orang brangkat kluar—pulang.

Dari ini hari, dia orang ber-dua tiab-tiab malam ada datang tunggu, tapi raja Li Si Bin tak-buleh sampai-kan ati—mä-nengok dari dia orang punya pänat-badan, jadi dia suro lain muntri pergi upa-kan tukang-lukis-an datang lukis-kan gambar gambar dia orang ber-dua däkat muka-pintu bilek-ästana-nya disitu, sampai glap-malam berturut dua-tiga hari, tiadak apa pasal, dan mändengar pulak ini malam di blakang ästana ada ber-bunyi bunyi-an, "ping-ping—piang-piang!" dari lempar-an batu batu dan gänting gänting; jadi sampai trang-tana raja Li Si Bin ada suro panggil brapa muntri bäsar masok datang di nyata-kan, kata-nya, "ber-turut ini brapa malam, di luar pintu-däpan suda tiadak ber-pasal apa apa; tapi sa-malam, di blakang ästana pulak ada itu päkara män-gachau."

C'he Mö Kong bilang, "bila pintu-däpan ada päkara mäng-kachau, tälah dapat Chin Siok Po dan Ut Ti Keong ber-dua datang jaga; säkarang, di blakang ästana pulak ada päkara-kachau, patot-nya Gwi Tin pulak misti mau datang tulong jaga-kan."

Raja Li Si Bin ada turut-kan, dan suro panggil Gwi Tin ini malam pergi tunggu di blakang ästana situ.

Gwi Tin ada turut-kan. Sampai jam-malam, dia tälah käna-kan pakai-an käjab-käjab, ambil

pädang pergi tunggu di blakang ästana twan-raja-nya; bila itu jin—iblis—gärgasi—hantu—s'etan—nenek-käbayan — pontianak — siloban — pleset—buta — dewalpaya—dänawa—banaspati—kämamang — momok—därguwa—wewe—suntiana—detya—räksasa—drubiksa—daksa—dämdämit—mämädi sa-tälah nampak rupa-nya bagitu punya sajak, jadi ini barang barang-jahat smua-nya undor balek, sunggu di däpan dan blakang ästana säkarang tiadak apa pasal, tapi saket-an raja Li Si Bin makin hari makin trok, maka pärmisuri-nya ada kluar-kan titah di suro panggil smua muntri muntri bäsar datang bächara käpada päkara di blakang hari ; raja Li Si Bin pun ada suro panggil C'he Mö Kong datang di harap-kan pada päkara nëgri; habis, dia akan suro kasi bersi-kan badan-nya, stänga tukar-kan pakai-an, ter-baring mä-nanti-kan jam-mati-nya ; tapi di dalam sabäntar-an itu, sunggu gäring-nya suda jadi tänat, kuping-nya dapat dengar Gwi Tin mäm-brı-tau, kata-nya, "twan-ku buleh mä-narok sänang-kan ati, patek ada satu päkara händak di nyata-kan, patek brani aku twan-ku sa-lama lama-nya mändapat panjang-kan umor."

Raja Li Si Bin bilang, "saket-an kami tälah män-jadi tänat, tempo mangkat nyaris (just about) sampai, bagimana kamu brani aku ya?"

Gwi Tin ber-kata, "patek ada sa-puchok surat buleh di sra-kan pada twan-ku, apa-bila sämangat twan-ku tälah sampai di tämpat akerat sana, twan-ku akan sra-kan ini surat pada itu (krani) *Phwan Kwan* 判官, nama-nya C'hwe Kak

崔玨, yang tunggu di dalam kota Hong Töe 酆都 situ."

Raja Li Si Bin tanya, "itu C'hwe Kak, siapa?"

Gwi Tin balas-jawab, "dia—raja bäsar dulu punya datok-muntri-dalam, bila idop punya hari, dia dengan patek män-jadi kawan banyak baik, säkarang dia suda mati, ada jaga buku orang-branak dan orang-mati disana; bila patek mimpi, sälalu ada jumpa sama dia; kalau twan-ku akan sra-kan dia ini sa-puchok surat-kiriman, karna dia krab-krab ber-ingat pada budi patek, dia täntu bri-läpas-kan twan-ku pulang datang kämbali."

Raja Li Si Bin män-dengar ini ber-chakap-an, dia mä-nyambot-kan itu sa-puchok surat di masok-kan dalam saku-nya; ada sakäjap-an lagi, mata-nya suda tutop, jiwa-nya tälah habis, dia suda mangkat, mayat-nya di bawak pergi lätak-kan dalam bilek-ästana *Pek Höe Tian* 白虎殿, pärmisuri-nya dengan gundek—dayang dayang—muntri muntri smua tälah mä-ratap ratap nak bikin päkara-orang-mati.

Bir brinti ini dulu, kita akan balek ber-chrita pasal sämangat Li Si Bin pulak.

Waktu itu, sämangat Li Si Bin tälah kluar ter-layang layang, dia rasa rasa badan-nya suda kluar dari loteng 'Ngöh Hong Lau' 五鳳樓 (ber-lima gorda), mata-nya nampak sa-bala hulubalang-nya tälah mä-nonggang kuda händak ajak dia kluar dari ibu-kota pergi mäm-buru, jadi dia dengan ati-suka ada turut-kan; apa-bila

tälah brangkat tiadak brapa lama, dia nampak itu orang orang smua suda hilang, chuma tertinggal dia sorang saja tänga ber-tapak tapak di dalam satu padang rumpot-sämak, dia suda naik ati-takot, sabab suda säsat—tiadak tau dimana mau chari jalan, tapi dia nampak di sä-bla tèpi jalan sana ada satu orang tänga ber-triak kwat-kwat, kata-nya, "twan-raja, buleh datang di sä-bla sini."

Jadi Li Si Bin ber-jalan rapat pergi prati-kan rupa itu orang, dan tanya sama dia, "kamu, siapa?"

Itu orang män-jawab, "patek nama C'hwe Kak, säkarang män-jadi krani-bächara di kota *Hong Tse* sini; tadi-ini, patek nampak itu hantu Hai Leong Ong dengan gopoh-mamang (wild haste) —trus mä-trus tälah lalu dari sini, sa-bälom-nya itu—dia dämäkian suda chrita-kan al-kesah-nya smua kasi patek räti, maka patek suda tau twan-raja ini hari buleh datang, jadi patek sängaja datang mä-nyambot."

Sämangat Li Si Bin lantas sambot-kan dia dengan dua tangan, sambil kata, "buat pänat pada kamu saja; di dalam ästana kami ada satu mangkubumi, nama-nya Gwi Tin, tälah kirim-kan kami sa-puchok surat mau di sra-kan pada kamu, untong baik kita buleh dapat ber-tämu disini;" suda habis chakap, dia akan sälok kluar itu surat di sra-kan sama C'hwe Kak.

C'hwe Kak sa-tälah sambot-kan, lalu bukak di bacha-kan skali; habis, dia suda räti daripada Gwi Tin punya ka-mau-an; dan, dengan ati-suka ber-kata, "yang sohäbät patek suda bri tändas-

kan itu Hai Leong Ong mati punya pasal, patek siang-siang suda dapat tau; dan lagi-pun dia pagi-pätang ada jaga pada anak-chuchu patek, jadi ati patek krab-krab kali mä-narok banyak känang män-gänang pada budi-nya; yang ini hari dia ada antar-kan surat-kirim-an datang, akan mintak sama patek kasi tulong mä-nulong pada twan-raja, twan raja ta-osa kwatir, buleh tarok sänang-ati, nanti patek plahan-plahan antar-kan twan-raja balek di mahaligai twan-raja kämbali."

Sämangat Li Si Bin mäm-bri banyak trima-kaseh.

Waktu ber-chakap chakap, Li Si Bin nampak ada dua budak, yang pakai kain-baju ijao, tangan mä-mägang bandera (orang-mati) *Tong Hwan* 幢幡 dan payong ber-tengkat tänga ber-triak kwat kwat, kata-nya, "maharaja-hantu (Gim Lo Ong) ada suro jumpot pada raja bäsar."

Jadi Li Si Bin, C'hwe Kak, dengan ini dua budak, suda brangkat langsong pergi di däpan, di-sana ada satu kota, ka-atas pintu-nya ter-gantong sa-käping papan bäsar, di surat-kan "Lawang Kota Hantu" (Kwe Mui Kwan 鬼門關); ini dua budak tälah goyang-kan bandera itu, di bawak sämangat Li Si Bin masok kota, mä-nurut jalan di dalam situ brangkat pergi, dan nampak däkat tëpi-jalan sana ada abang-nya—Li Kian Seng 李建成 dan adek-nya—Li Gwan Kiat 李元吉 ber-sama sama kata, "tu-pa! Si Bin suda datang, dia—Si Bin suda datang;" ini dua abang-adek [musuh] serta rapat—lalu chäkak-

kan sama Li Si Bin, mau mintak dia bayar-kan jiwa dia orang, Li Si Bin tak-sumpat mau lari, untong baik ada C'hwe Kak tälah ikot datang, dia chäpat suro satu hantu, yang muka-nya ijao, mulot-nya bër-taring, tälah päkek-kan akan suro Li Kian Seng dan Li Gwan Kiat ber-dua undor dari situ, maka Li Si Bin baru lah dapat terläpas diri lalu brangkat pergi; apa-bila tälah berjalan tak-sampai suku batu punya jao, dia nampak ada satu mahaligai ber-tengkat tengkat amat bäsar dan tinggi—banyak bagus; waktu berpandang pandang, dari jao jao liyang-idong Li Si Bin män-dapat bau-kan asap asap itu kayu-garu dan kayu-chändana punya wangi, mata-nya nampak di sä-bla däpan ada dua pasang tanglong, dari blakang—ter-ikot lah itu sa-pulo maharaja hantu (Giam Ong) yang tälah turun dari tangga-batu lalu datang sambot, Li Si Bin ada undor diri, tiadak brani ber-jalan di däpan, itu sapulo maharaja hantu män-gata, "twan-raja—yang di dalam dunia punya raja manusia, kita—yang di dalam akerat sini punya raja hantu, pangkat kita—rända, patot-nya twan-raja misti jalan dulu, jangan ter-lalu undor-kan diri."

Li Si Bin bilang, "kami ada tanggong dosa punya orang, dimana brani—mau turut-kan dari pär-kata-an kamu smua;" suda habis chakap, baru lah dia brangkat masok di dalam (ästana) *Sim Lo Tian* 森羅殿 situ, akan mä-nunjok hormat käpada ka-swatu satu sama lain dulu, kämdian dudok ber-chakap; sa-käjap-an itu, Chin Köng Ong pulak kata, "iya-itu yang di (sungai)

Keng Ho punya Hai Leong Ong ada dawa-kan pada twan-raja, bilang-an-nya—twan-raja händak bri pär-tulong-an pada dia, dan ter-balek suro tändas-kan käpala-nya, ini—enta karna apa pasal ? "

Li Si Bin balas-kata, "ya ! bätol jugak kami ada parna mimpi—nampak itu Hai Leong Ong ada datang mintak pär-tulong-an, lagi-pun kami tälah sanggob-kan, suda tiadak apa pasal, tiadak sangka dia ada tanggong sala-sila—misti mau di bänasa-kan, mau sra-kan jiwa-nya di bawa tangan Gwi Tin, maka kami chäpat suro panggil Gwi Tin datang di dalam mahaligai kami—ber-main chator, tiadak mau läpas kasi dia pulang, taksangka serta murta-itu dia suda dapat ter-layang tidor, di dalam tidor-mimpi-itu dia tälah panchong-kan itu Hai Leong Ong : yang päkara ini smua, dari Gwi Tin lah punya tanggong-an, kami tiadak tau skali-kali käpada ujong-pängkal-nya; lagi-pun itu Hai Leong Ong ada banyak sala, patot di buno-kan mati, pada kami—tiadak apa päm-buat-an silap-sala."

Itu sa-pulo maharaja hantu dengan mä-mintak ma'af, kata, " läbeh dulu dari itu Hai Leong Ong branak punya hari, untong-naseb-nya suda di takdir täntu dalam itu *Sneh Si Phö* 生死簿 (register of birth and death), patot di buno mati ka-bawa tangan manusia, kita smua pun siang-siang suda tau, sabab dia ada datang bertungkar disini, mau jugak dapat twan-raja datang ber-adu, jadi kita suda antar-kan dia pergi branak, dan ter-balek kasi twan-raja män-dapat

pänat—tälah datang sampai sini, daripada-masa-ini kita akan mintak twan-raja bri ma'af-kan ;" suda habis chakap, dia suro bawak itu raja raja-manusia punya *Sʷeh Si Phō* datang, händak preksa tengok—enta raja Li Si Bin punya umor ada brapa taun lagi ?

Itu C'hwe Kak suda pergi chari, tälah dapat, dia bukak di preksa-kan dulu, dan tengok umor Li Si Bin suda sampai, dia män-dapat ter-pranjat, lantas bri tukar-kan taun-nya skali ; jadi, bila itu sa-pulo Giam Ong suda tengok, iya-itu smua ada tanya sama Li Si Bin, "yang twan-raja män-jadi raja bäsar suda brapa taun ?"

Li Si Bin mä-nyaot, " suda tiga blas taun."

Jadi, Chin Köng Ong bilang, " twan-raja ta-osa mä-narok susa-ati, ada dua pulo taun lama punya umor lagi ; yang ini kali punya ka-datang-an, chuma pasal päkara ber-adu ; säkarang, ini päng-adu-an suda trang, kita buleh suro antar-kan twan-raja pulang."

Bila Li Si Bin män-dapat ini kabar-an, ati-nya män-dapat banyak ka-gämar-an (joy), dia mämbri bä-ratus shukür—ber-ribu trima-kaseh.

Ini sa-pulo Giam Ong tälah suro itu krani C'hwe Kak dan satu wazil yang nama Chu Leng 朱靈 ber-dua akan antar-kan sämangat Li Si Bin pulang.

Apa-bila Li Si Bin tälah kluar dari pintu-mahaligai situ, dia ada tanya pada itu sa-pulo Giam Ong lagi, " enta di dalam mahaligai kami, yang twa yang muda säkarang, ada dapat slamat ya ?"

Chin Köng Ong balas-kata, "smua orang ada

slamat, takot chuma adek-prompwan twan-raja —dia sorang tiadak buleh idop lama."

Li Si Bin lagi mäm-bri trima-kaseh, dan bilang, "mana-kala kami tälah balek di mahaligai kami, tiadak apa barang buleh di balas-kan käpada budi kamu smua, kami chuma buleh kasi balas-kan dengan *Kwa Ko* 瓜菓 (bua-tämikai) saja."

Ini sa-pulo Giam Ong alang skali suka, lalu ber-kata, "yang kita disini pun ada itu macham macham punya tämikai, tapi kita suda jämu, pada iya-itu yang di sä-bla nëgri-slatan punya, mulot kita bälom parna rasa-kan lagi."

Li Si Bin bilang, "nanti sampai kami pulang, buleh suro orang bawak datang;" habis, dia bengkok-kan badan mä-nunjok hormat—kasi itu sa-pulo Giam Ong slamat-tinggal, dia sa-tälah brangkat; itu wazil Chu Leng ada pägang sabatang [bandera] Tong Hwan mäng-ajak sämangat dia ber-jalan, itu krani C'hwe Kak ada ikot jaga di blakang; bila suda läpas dari itu kotaglap, Li Si Bin akan bukak mata di prati-kan, dia tengok bukan-nya jalan lama, dan tanya sama C'hwe Kak, "kita suda säsat jalan, ini—bukan-nya jalan lama."

C'hwe Kak bilang, "di tämpat-noraka sini ada itu jalan di sä-bla däpan, tiadak itu jalan balekpulang; säkarang, kita händak bawak twan-raja mä-nurut itu jalan yang pergi branak—sa-tälah män-dapat kluar pergi, dan lagi-pun kita nak ajak twan-raja ber-jalan pusing di tämpat tämpatnoraka (Yew Teh Hu 遊地府) sini akan

mān-dapat intai-kan käpada iya-itu smua yang mä-nanggong seksa."

Li Si Bin chuma ikot ini dua hantu ber-pangkat langsong pergi ka-däpan, sa-tälah brangkat sampai satu batu läbeh punya jao, dia nampak jao jao ada satu buket-tinggi—banyak gärun, di tutop-kan dengan awan awan-glap sampai tana, di lindung-kan dengan kabut kabut-itam sampai ka-udara; jadi Li Si Bin mä-nanya, "yang di sä-bla däpan situ, apa buket itu?"

Krani C'hwe Kak bilang, "yang di blakang noraka punya (buket) *Im San* 陰山 lah."

Badan Li Si Bin tälah naik säram, ati-nya amat takot, dia lagi mä-nanya, "kami dimana buleh pergi di sana?"

C'hwe Kak balas-kata, "twan-raja buleh bri sänang-kan ati, ada kita mān-gawal, tiadak mängapa."

Kaki-tangan Li Si Bin tälah naik mänglitar, tapi dia ikot itu dua hantu ber-pangkat mä-lalu dari itu buket—langsong pergi ka-däpan jugak, disana dia nampak ada brapa banyak punya balai balai-kurong-an dan ruma ruma-pasong, di sä-bla dalam-nya ka-swatu satu, smua-nya swara swara orang-saket mān-järet järet, ber-triak triak, ber-kriyau kriyau, tiadak layäk di kuping, tak-sampai-ati mān-dengar, jadi mulot Li Si Bin sa-lagi lagi mä-nanya, "ini pun apa tämpat-nya?"

C'hwe Kak balas-jawab, "ini smua di blakang [buket] *Im San*—lapan blas tengkat punya tämpat-noraka, di triak *Chap Peh*^{k} *Teh Gek* 十八地獄 lah."

Li Si Bin lagi ber-sual-kan, "apa mäng-ärtinya itu *Chap Pehᵏ Teh Gek* ber-lapan blas tengkat ?"

C'hwe Kak mäm-bri nyata-kan, kata-nya, "twan-raja akan dengar lah ;—

1. Kalau barang-siapa ber-kändak sama anak-bini orang, mä-rampas anak-bini orang di buat rosak nama anak-bini orang, tälah dapat masok di tämpat-noraka *Teow Kin* 弔筋 *Gek* (chabot urat—potong isi) ;
2. Jika siapa män-jadi prompak, pä.nyamun, päm-begal, pämaling, kechu, bädawi, atau pänchuri, tälah dapat masok di tämpat-noraka *Ew Ong* 幽枉 *Gek* (bri balas-kan käpada iya-itu yang dapat aniaya);
3. Jika siapa bakar-kan ruma-tangga—harta-bända orang, tälah dapat masok di tämpat-noraka *Hoey Khang* 火坑 *Gek* (lobang-dapor-api) ;
4. Kalau iya-itu yang tiadak ati-alim—ati-bäkti—ati-sunggu—atau ati-lulus tälah dapat masok di tämpat-noraka *Hong Tōe* 酆都 *Gek* (raja-hantu buwas punya pänjara) ;
5. Kalau iya-itu yang suka maki-kan Twan Allah dan datok-kramat, män-charot-kan ibu-bapak dan daging-dara, mäng-kalot-kan twan-guru dan sohäbät-andai, suka chakap bohong—chakap rabong—pandai tipu, pandai sumpah, pandai kechek, tälah

dapat masok di tämpat-noraka *Kwak Chih* 割舌 *Gek* (potong lida) ;

6. Kalau siapa-itu yang mulot-nya manis, rupa-nya ter-tawa, ati-nya kroh--karat--kianat, tälah dapat masok di tämpat-noraka *Pak Phoey* 剝皮 *Gek* (kupas kulet) ;

7. Kalau iya-itu yang sängaja bikin kasi orang dapat rugi, kindiri ter-balek dapat untong, atau ati-nya ter-senget sä-bla, tälah dapat masok di tämpat-noraka *Bo C'hoe* 磨擺 *Gek* (käna kisar-kan dengan batu 'Bo') ;

8. Kalau siapa-itu yang mulot-bijak pandai ber-chakap di buat aniaya-kan orang, tälah dapat masok di tämpat-noraka *Tui Tō* 碓搗 *Gek* (käna tumbok di dalam läsong) ;

9. Barang siapa kalu mäm-buat rosak-kan pada nama ämbok-bujang atau prompwan-janda, tälah dapat masok di tämpat-noraka *C'hia Liat* 車裂 *Gek* (käna koyak-kan dengan kreta-karbau) ;

10. Kalau siapa-itu dengan daching-brat di timbang masok, dengan daching-ringan di timbang kluar, tälah dapat mosok di tämpat-noraka *Han Peng* 寒氷 *Gek* (ayer-baku yang säjuk skali) ;

11. Jikalau siapa usek-kan atau tipu-kan iya-

itu yang bodo sampai mān-dapat sangsara, tälah dapat masok di tämpat-noraka *Thwat Khak* 脫 壳 *Gek* (isi dan tulang ter-charai) ;

12. Jika siapa-itu yang bwang anak, atau di bikin kasi prompwan-bunting mān-jadi gugor, tälah dapat masok di tämpat-noraka *T'hew T'ng* 抽 腸 *Gek* (käna bla-kan dada di tarek kluar tali-prot) ;

13. Dikalu si-kaya-raya itu akan usek-kan iya-itu yang miskin, atau yang ber-kwasa itu akan bri gertak-kan iya-itu yang lämbek, tälah dapat masok di tämpat-noraka *Ew Ko* 油 鍋 *Gek* (kwali-minyak mān-di-dih) ;

14. Kalau iya-itu yang suka usut-kan atau o-chok-kan kasi orang anak-branak—laki-bini—adek-bradek —kawan-kawan—ber-klai, tälah dapat masok di tämpat-noraka *Oh Am* 烏 暗 *Gek* (glap-gulita) ;

15. Kalau siapa dapat tipu-kan anak-bini orang di jwal-kan, tälah dapat masok di täm-pat-noraka *To San* 刀 山 *Gek* (käna ter-champak-kan di buket-pagar-pisau) ;

16. Jika siapa dapat jadi muntri alang suka makan swab, di buat rosak-kan harta-bända orang, tälah dapat masok di täm-pat-noraka *Hiat Te* 血 池 *Gek* (badan di pra-kan ter-chichir kluar dara) ;

17. Kalau iya-itu yang suka mäm-buru—mänembak burong—mä-jala säbarang ikan, tälah dapat masok di tämpat-noraka *Ah Phni* 阿鼻 *Gek* (käna potong idong);

18. Dikalu siapa-itu yang pandai makan wang-bunga, tälah dapat masok di tämpat-noraka *Pheng Kan* 秤杆 *Gek* (käna gantong kaki ter-balek ka-atas);

yang män-jadi baik, memang dapat päm-balas-an baik; yang män-jadi jahat, täntu dapat päm-balas-an jahat; ini lah smua päm-balas-an-nya yang sädikit apa apa pun paya ter-silap-kilap-nya."

Apa-bila Li Si Bin suda dengar habis, ati-nya män-jadi kächut-kächat, tapi dia ikot jugak langsong pergi ka-däpan lagi, tiadak brapa lama, suda nampak sa-kawan—brapa hantu hantu bersopan, tangan masing masing ada-pägang [panji-panji] *Tong Hwan*, tälah datang ber-tälut di tëpi-jalan, sambil ber-kata, "kita, pä-nunggu-jämbatan ada datang sambot pada twan-raja."

C'hwe Kak tälah päkek-kan—akan suro iya-itu smua mäng-ajak Li Si Bin mä-lalu dari itu jämbatan-mas, dan nampak ada lagi satu jämbatan-perak di sä-bla sana pulak, ka-atas jämbatan ada itu brapa orang yang *Tiong Hou* 忠孝 (loyal and dutiful), *Hian Liang* 賢良 (clever and good), *Kong Peng* 公平 (impartial and fair), *Chaing Tye* 正大 (straight-forward and high-spirited) pun, ada pägang [bandera] *Tong*

Hwan datang sambot—mäm-bawak lalu pergi, di sä-bla sana ada lagi satu jämbatan, angin-säjuk män-tiop känchang, arun-dara mä-naik ter-lambong lambong, ka-bawa-nya yang itu swara swara mä-nangis nangis—män-järet järet—ber-triak triak saket atau seksa—tiadak brinti-rinti, Li Si Bin ada tanya, "ini jämbatan, apa macham namanya ?"

C'hwe Kak mä-nyaot, "twan-raja, nama ini jämbatan di triak *Nai Ho Keo* 奈何橋 (apakan-daya, yang bätol-nya di triak *siratu'-mustakim*), kalau twan-raja suda pulang balek—buleh tarok di dalam ingat-an, ukor-an-nya ada brapa batu punya panjang, sämbilan däpa punya lebar, sa-ratus kaki punya tinggi, enta brapa ribu ästa punya dalam, ka-atas-nya tiadak di käpong pagar kisi-kisi, ka-bawa-nya ada makan orang punya hantu-s'etan nakal dan binatang binatang jahat, chuma tengok—yang bä-diri di tëpi-jämbatan punya wazil wazil-kayang-an, rupa-nya buwas, mata-nya kelip-kelau, rambot-nya kusut-masai (sap.mö-kwe,—hantu sugun-hantu), yang di bawa jämbatan mä-nanggong seksa punya hantu hantu-suwal tänga män-järet järet ter-päkak kuping, ada-nya yang badan bängkak, käpala binchot—bäkas-tanda biru-läbam, mana yang käna gantong di atas pohon-kayu punya, iya-itu yang suka kasi chämär-kain *(catamenia)*—bikin obat-guna—chari rachun—kasi orang makan; mana yang ber-jongkok di logok paret, iya-itu lah yang suka charot-kan murtwa murtwanya, biasa kalot-kan nenek-moyang-nya ; mana

yang itu ämbok ämbok dan nona nona, mulot-nya kras dan bijak, badan-nya kotor, käna lah ular ular-tämaga patok-kan, dan anjing anjing-bäsi gigit-kan, sa-lama lama käna rändam di dalam ini sungai ber-dara, bagimana pun paya dapat ter-läpas kluar ; tänga ber-chakap chakap, itu pä-nunggu pä-nunggu-jämbatan siang-siang suda balek pergi; tapi Li Si Bin sunggu ati-nya amat takot—lagi ada ikot ini dua hantu berpangkat brangkat di däpan pergi, suda lalu dari itu siratu'-mustikim—[jämbatan-daya] *Nai Ho Keo*, yang ayer-nya bisa, dara-nya itam-busuk, sa-tälah sampai di däpan satu [kota orang-mati aniaya, atau noraka-jahïm—the lowest hell] *Ong Si Snia* 枉死城, män-dengar ada swara swara dari nyawa mä-nangis di pintu-kubor händak balek ka-dalam dunia, tänga ber-sorak sorak, ber-triak triak, kata-nya trang-trang, "itu Li Si Bin suda datang, itu Li Si Bin suda datang;" jadi ati Li Si Bin bukan käpalang punya takot, serta nampak ada sa-kawan punya hantu hantu-siyal yang mä-nanggong seksa, ada yang pata-pinggang, ada yang kaki-tempang—chapek, tangan chengkok—kudong, ada yang tak-idong, ada yang bua-päler bäsar (twa.lan.-pha), ada yang bäsar patong—tinggi terpärunjong (tek.ko.kwe), lagi ada itu macham macham punya cha.bö.ji.teow.kwe (lang suwir)—yeow.-lo.kwe (lapar)—ah.phian.kwe (chandu)—bo.-t'hou.kwe (headless)—pwak.keow.kwe (gambling)—eh.kha.kwe (dwarf)—kiat.leng.kwe (i-tam-lagäm)—lok.t'höng.kwe (jalang—sundal—

bisi-giyang)—kwak.ou.kwe (cut-throat)—chiak.chiu.kwe (drunkard), ini smua yang dulu ada lawan dari nasiat ibu-bapak, dari larang-an kawan kawan, sabab suka chari prompwan—minum arak—isap chandu—rampas orang, suda datang säkat-kan di sä-bla däpan, tänga ber-triak triak—ber-kata kata, "baik kau bayar-kan jiwa kita," ada brapa kali, stänga ber-käpong käpong mäm-bikin kachau-bilau bukan sädikit bising—alang gado, Li Si Bin tak-sumpat mändapat sämbunyi diri, chuma ber-triak sama C'hwe Kak, akan mintak sama dia—mäm-bri tulong mä-nulong.

C'hwe Kak kata. "twan-raja, ta-osa takot, yang ini sa-kumpol-an punya pänjara-siyal smua, iya-ini lah yang män-dapat aniaya mati, sämangat-nya ter-ha.nyut ha.nyut, tiadak di dapat päduli pun, paya män-dapat di antar-kan pergi branak, dan lagi-pun tiadak wang di buat blanja, suda män-jadi hantu hantu-lapar, skälian-nya amat miskin, kalau twan-raja buleh bri-kan wang käpada ini skälian hantu mintak-mintak, maka patek buleh kasi tulong pada twan-raja."

Li Si Bin bilang, "kami tiadak daya-upaya (moneyless) dengan saku-kosong män-datang sampai sini, dimana buleh dapat wang nak kasi."

C'hwe Kak balas-kata, "äntara-dalam prentaan twan-raja sana ada satu orang tälah antar-kan banyak wang wang-tunai datang ber-kumpol—di kirim dalam akerat sini, kalau twan-raja ada suka akan bikin sa-lai surat pär-janji-an, patek män-jadi aku-an, akan di pinjam dari dia—satu gudang päno punya wang di bagi-kan pada

ini skälian punya hantu hantu-bangsat dulu, baru twan-raja buleh dapat ter-läpas lalu pergi."

Li Si Bin tanya, "ini orang yang ada wang, siapa dia, apa nama-nya?"

C'hwe Kak män-jawab, "ini orang, pranakan di (kota) *Khye Hong Hoo* 開封府, dalam nëgri *Ho Lam* 河南 *(Honan)*, nama-nya Siang Liang 相良; dia ada kumpol-kan tiga blas gudang punya mas-perak disini, kalau twan-raja ada suka mau pinjam di pakai-kan wang-nya dulu, buleh, tapi bila twan-raja tälah pulang di mahaligai kindiri, buleh bayar-kan dia balek dengan chukop-gänap-nya, sädikit apa pun jangan di bri korang-kan."

Li Si Bin suda dengar ini tutur-an, ati-nya paling suka, lalu kluar-kan nama di bikin ini surat-utang (Promissory Note), di sra-kan sama C'hwe Kak, akan mintak pinjam sama Siang Liang — dia punya wang-tunai — mas-perak barang sa-gudang päno päno, dan mintak wazil-akerat tulong bagi-kan ini wang pada itu hantu hantu-ha.nyut; kämdian C'hwe Kak sa-tälah bilang pada ini pänjara pänjara-lapar smua, "yang kau smua—ka-swatu satu suda nak dapat wang—buleh simpan baik baik di buat blanja-makan, jangan män-lilit pada ini twan-raja lagi, dia säkarang mau [di antar] balek, umor-nya ada panjang lagi; yang ini sa-pulo maharaja di akerat sini ada suro kami antar-kän dia pulang, sabab tälah päsan sama dia, apa-bila dia dapat balek di mahaligai-nya kämbali, dia misti bikin 'Phö

Töe' 普度 (sämbayang hantu ; yang ini bulan tujo punya 'Phö Töe,' asal-usol-aya dari ini pasal lah) kasi kau smua män-dapat sänang-diri dan chukop-makan, kau smua jangan bikin päkara kachau män-gachau lagi."

Ini skälian punya hantu hantu-ha.nyut bila-kala män-dapat wang dan pär-janji-an ini, iya-ini smua tälah män-nyaot, "ya, ya!" habis, suda bä-chärai undor pergi.

C'hwe Kak suro Chu Leng mä-layang-kan (bandera) *Tong Hwan* mäng-ajak sämangat Li Si Bin mä-lalu dari ini (kota) 'Ong Si Sᵘia' akan brangkat mä-nuju di jalan bäsar pergi. Yang sämangat Li Si Bin tänga layang mä-layang di jalan-noraka sini, bukan sädikit punya sayub, ati-nya alang skali pilu. Apa-bila suda brang-kat sampai itu tämpat *Lun Hoey* 輪廻 ber-anam sempang jalan, dari logäm-sini lah manusia—bänatang dan burong tälah dapät kluar pergi branak, mata Li Si Bin män-dapat intai-kan märika-itu smua, ada yang ber-pangkat, ada yang kaya-raya, ada yang miskin, ada yang män-jadi padri, ada yang jadi biku, ada yang jadi bänatang-utan nak lari, ada yang män-jadi burong-rimba nak tärbang, ada yang händak jadi jin-se'-tan—iblis—gärgasi—raksasa tänga lari mä-lari banyak ramai, mä-nurut itu jalan-roda pusing-gasing bagitu ligat ada-nya, ka-swatu satu bagai labu (pumpkin) mä-lata mari, kundor (gourd) mä-lata pergi—suda m'layu susup-lurup kluar pergi; jadi dia (Li Si Bin) akan tanya, "ini—apa mäng-ärti-nya?"

C'hwe Kak balas-jawab, "twan-raja, satu raja-manusia yang ada ka-murah-an (generosity) mers'ohor—amat ati-trang punya orang, täntu buleh ingat daripada ini ka-liat-an smua; apa-bila tälah-suda balek di mahaligai twan-raja kämbali, twan-raja buleh bri-nyata-kan atau kasi-kan itu manusia manusia smua tau skali; kalau barang siapa bisa-tau bikin pär-kreja-an baik, buleh dapat män-jadi dewa-dewa atau datok-kramat; yang biasa jadi päm-buat-an alim, män-dapat bagai iya-itu yang ber-pangkat; yang suka ber-jaga pada ibu-bapak, män-dapat jadi orang kaya-raya; yang mä-narok ati-bänar, buleh dapat panjang-umor dan badan-slamat; yang suka bri-tulong mä-nulong pada orang, täntu lah dapat banyak anak-chuchu yang pandai, yang mä-narok ati-kianat—karat—kroh, buleh dapat diri-nya bänasa; ini lah anam jalan-nya äntara-dalam ini roda-pusing."

Li Si Bin tälah dengar-kan ini tutur-an, dia ada hangok käpala—mä-narok ini päkara di dalam ingat-an-nya.

C'hwe Kak suro dua hongkar-hangkir (ah-kwe-ko) akan antar-kan dia masok di jalan ber-pangkat, sambil bilang sama dia, "twan-raja, dari sini buleh pulang di mahaligai twan-raja kämbali, patek pun suda mau balek, chuma wazil Chu Leng buleh ikot män-gawal pergi lagi."

Li Si Bin mäm-bri banyak trima-kaseh.

C'hwe Kak dengan ber-päsan päsan, lalu ber-kata lagi, "apa-bila twan-raja dapat pulang di mahaligai twan-raja kämbali, jangan lupa di bi-kin pasal ini päkara-sämbayang *Phö Töe*; kalau itu skälian hantu hantu-ha.nyut tiadak bikin

kachau di tämpat noraka sini, nëgri twan-raja pun män-dapat säntosa dan ka-sänang-an lah; yang twan-raja ada suka bikin kreja-ini, mudah-mudah-an jadi, tapi misti mau läkas bikin; yang apa ada päm-buat-an tak-baik buleh di ubah-kan, akan män-dapat anak-chuchu-chichit sa-lama-lama-nya män-jadi raja-bäsar di nëgri twan-raja yang tägoh."

Li Si Bin ada ambil ingat-an pada ini päsan-an ka-swatu satu, dan bri-kan C'hwe Kak slamat-jalan pulang, kämdian dia ikot wazil Chu Leng brangkat masok pintu-jalan itu, di sä-bla dalam ada sa-ekor kuda bagus tälah käna-kan sädia pakian-nya smua, Chu Leng chäpat mintak Li Si Bin naik tonggang kuda, sambil pimpin-kan dia lari bagai pukol-an anak-pana läntas tärkäm susup-luruplangsong pergi ka-däpan—bagitu punya dras-ligat ada-nya; bila suda sampai di tëpi satu (sungai) *Wi Swe Ho* 渭水河, däkat muka-ayer-nya ada sa-pasang *Kim Li Hoo* 金鯉魚 (ikan-grami mas), ada main sälam mä-nyälam—lari pergi-balek, mata Li Si Bin suda nampak, ati-nya alang skali suka, jadi dia suda brinti-kan kuda, mau intai-kan lagi, itu kätika Chu Leng ada bilang sama dia, "twan-raja, baik brangkat läkas, akan siang-siang dapat masok ibu-kota twan-raja kämbali;" Li Si Bin tiadak kasi päduli, jadi dia dengar Chu Leng ber-triak akan mänanya sa-kali, "twan-raja tiadak mau lari, mau nanti-kan apa lagi?" serta käna dia angkat naik kaki di tolak-kan sa-kali suda balek jato ter-planchot-planting pergi di dalam sungai situ,

lalu mān-dapat ter-läpas dari itu jalan-akerat, sämangat-nya suda pulang di mahaligai-nya kämbali—waktu toleh tänggala-muda (7 or 8 a.m.).

Ini lah di kata, "Li Si Bin suda pergi *Yew Teh Hu.*"

Dari mulai-pärtama, bila dia suda mati—blakang, mayat-nya suda di masok-kan dalam päti, yang itu dua baris-an di kiri kanan punya muntri muntri-dalam dan panglima panglima-prang sa-hari-malam ada datang tatang—mä-lawad—dudok tunggu mä-nunggu skali, akan ber-kawan sama anak-bini-nya lalu mä-ratap ratap—mämbikin pär-kreja-an orang-mati, pärmisuri-nya suda kluar-kan titah händak mä-naik-kan anak-putra-nya di ganti-kan pangkat bapak-nya—mänjadi raja bäsar, tapi ada pulak itu waktu mangkubumi-nya yang nama Gwi Tin tänga bä-diri di tëpi, tälah larang-kan sambil kata, "baik kita dudok mä-nanti-kan lagi satu hari, sämangat twan-ku kita suda mau balek;" ada pulak lagi satu muntri bäsar, nama-nya Khö Keng Chong yang bä-diri di tëpi—ka-bawa tangga-batu, suda naik datang tägor-kan, "yang ber-chakap-an datok-mangkubumi bagini, bätol lah banyak karot, dari pär-kata-an da-hulu-kala ada ter-säbot, kalau api suda padam, buleh di pasang lagi, kalau orang suda mati, di mana buleh idop lagi, enta datok-mangkubumi kärnapa ter-leleh-kan bagini macham punya ber-chakap-an auta ya?"

Gwi Tin balas-jawab, "kami tak-buleh tipu-kan pada kamu, yang kami dari muda ada parna blajar pasal ini päkara pär-tapa-an, itong-an pasal untong-naseb manusia amat trang dan sä-tuju,

kera-kera-nya twan-raja kita bälom lagi mati;" waktu mä-nutur, tänga ber-tungkar, smua orang män-dengar di dalam päti-mati ada swara ber-triak, kata-nya, "lämas mati lah kami, lämas mati lah kami;" jadi itu lain muntri muntri bäsar suda dapat banyak ter-pranjat, pärmisuri dan gundek-raja dengan dayang dayang-ästana smua-nya tälah naik mänglitar, siapa brani rapat, mana satu mau tulong, untong baik ada C'he Mö Kong yang ati bänar, ada Gwi Tin yang ati lulus, ada Chin Siok Po yang murah-ati, ada Ut Ti Keong yang ati brani, tälah rapat pergi angkat-kan itu päti-mati, sambil mä-nanya, "twan-ku, twan-ku, ada apa yang paya mä-läpas-kan ati punya pä-kara, bir nyata-kan kasi patek smua tau, jangan bikin apa hantu-pleset punya kerja di kasi-kan anak-bini män-dapat ati-takot;" sa-tälah itu dia orang dengar Gwi Tin akan ganti-kan jawab, "bukan-nya di bikin apa päkara hantu-pleset, chuma sämangat twan-ku suda balek;" dan suro orang bawak palu dan pahat datang bukak-kan tudong ini päti-mati, bätol jugak tälah nampak raja Li Si Bin suda bangun dudok di dalam situ, mulot-nya sa-lagi lagi ber-kata, "lämas mati lah kami, siapa buleh tulong?" sabab dia suda idop-balek (resurgent).

C'he Mö Kong smua suda pimpin-kan dia kluar, sambil bä-saot saot, "daulat twan-ku, utama twan-ku, baik sädar dulu, jangan takot, patek smua ada disini ber-tatang."

Raja Li Si Bin baru lah bukak-kan mata, lalu ber-kata, "kami tadi-ini— seksa lah, baru saja män-dapat ter-läpas dari itu tämpat-akerat, ter-

jumpa pulak pada itu hantu hantu-s'etan, lagi kăna tolak ter-jato pergi di dalam ayer-sungai, măn-dapat lămas sangăt."

C'he Mŏ Kong tanya, "twan-ku, siapa-itu yang suda tolak-kan kasi twan-ku jato?"

Raja Li Si Bin bilang, "bila kami mă-nonggang kuda tălah sampai di tĕpi [sungai] *Wi Swe Ho* sana, kami nampak ada sa-pasang *Kim Li Hoo* ber-main di muka-ayer ; waktu ber-pandang pandang, tălah kăna itu satu wazil, yang nama Chu Leng, banyak ati-kring, tălah tolak-kan kasi kami pergi di dalam sungai, hampir-hampir kami măn-dapat lămas mati."

Gwi Tin bilang, "twan-ku, ini hawa hawa-mati bălom lagi hilang, baik lăkas suro bomonĕgri kasi makan obat dulu, kămdian makan ayer-bubor barang dua-tiga kali, baru sămangat twan-ku buleh dapat tătap."

Ka-bătol-an raja Li Si Bin suda mati tiga hari tiga malam, buleh pulak dia dapat pulang balek datang măn-jadi raja băsar lagi.

Kătika-itu, hari ada siang lagi, smua muntri muntri băsar tălah mintak-kan dia masok bilek-ăstana pergi tidor dulu, sabab badan-nya lăjar (banyak lăteh-lăsu), habis, masing masing suda brangkat pulang ; sampai besok pagi, dia orang siang-siang suda datang mă-nunggu lagi.

Sa-jurus hari-malam-itu raja Li Si Bin măn-dapat tidor-lălap, mă-rasa sădap păno badan-nya, sampai trang-tana—jam suda lat, baru dia bangun, akan ber-sănam badan dulu, măm-bri chăgar-kan ayer-muka, baru dia tukar-kan kain-baju,

sikäp-nya mä-rasa warib-waras (alive and well), kämdian dia kluar pergi dudok *Tian* akan mänyambot hadat-hormat dari itu skälian muntri muntri bäsar.

Ada pulak satu muntri-ästana stänga ber-saot, kata-nya, "kalau ada apa päkara—buleh di britau-kan läkas, kalau tidak, smua muntri muntri buleh undor pulang;" dan nampak dari baris-an kiri ada C'he Mö Kong, Pang Hien Leng, dan lain lain, dari baris-an kanan ada Oon Khye San, Ut Ti Keong, dan lain lain, tälah rapat datang mängadäp sambil mä-nanya, "twan-ku, bagaimana gärangan (perchance) mimpi yang di pär-twan?"

Raja Li Si Bin ada chrita-kan itu hal-ähäwal pada itu *Yew Teh Hu* punya päkara smua kasi smua muntri muntri tau trang-trang; dan lagi uchap, "apa-bila kami händak bä-chärai dari itu sa-pulo Giam Ong, kami suda janji mau antar-kan (bua bua) *Kwa Ko* 瓜菓 käpada iya-itu smua; dan lagi, bila kami suda brangkat dari ästana sana, kami tälah-suda nampak käpada itu *Chap Pehk Teh Gak* (noraka) punya ka-seksa-an, yang käna batu-bo kisar-kan, käna tumbok di läsong-hindek, käna bla-kan prot dan dada, käna goreng, käna bakar, käna krat-kan lida, käna korek-kan mata, käna rampong-kan idong, käna chabot-kan urat, käna gantong ter-balek, käna kupas-kan kulet, käna pata-kan tulang, käna tindeh-kan batu, käna gäraji-kan tuboh, käna tändas-kan käpala, käna raot-kan isi, käna säpit-kan ati, käna panchong-kan pinggang, ber-ribu—ber-laksa—punya macham, tak-buleh sampai-kan ati

akan intai-kan ; dan lagi, bila mä-lalu dari satu (kota orang-mati aniaya) *Ong Si Swia* sana, di dalam situ enta brapa banyak punya hantu hantu-ha.nyut tälah kluar datang säkat-kan jalan kami di sä-bla däpan, tiadak mau kasi kami lalu, mämintak hadiyah, untong baik män-dapat itu krani C'hwe Kak ada tulong jadi päng-aku—maka kami män-dapat pinjam sa-gudang päno punya mas-perak di bagi-kan pada iya-itu smua, baru lah kami dapat ter-läpas dari kota situ : yang ini sagudang punya wang—mas-perak di pinjam dari itu Siang Liang punya; ini Siang Liang—satu orang-kaya, bälom lagi mati, dia säkarang ada tinggal di [kota] **Khye Hong Hu,** dalam nëgri **Ho Lam :** waktu-itu, itu krani C'hwe Kak tälah suro kami pulang, bagimana pun misti balek datang bikin (päkara-sämbayang) *Phö Töe* kasi itu hantu hantu-ha.nyut smua akan dapat ter-läpas dari itu tämpat-seksa."

Apa-bila ini skälian muntri muntri bäsar mändengar ini tutur-an, suka-nya ati dia orang tiadak-ber-gala (unbounded), dan suro kluar-kan ukom-an kasi sägala dunia punya orang dapat tau käpada ini pasal.

Daripada-masa-itu, raja Li Si Bin tälah kluarkan titah di suro ampun-kan sägala orang orang-sala, supaya masing masing buleh dapat pulang ruma pergi jumpa sama ibu-bapak, anak-bini, atau adek-bradek, dan sohäbät sohäbät-andai smua, dan lagi suro bri-kan sädakä pada skälian orang orang-miskin ; mana itu dayang dayang yang di dalam ästana—twa atau muda, jumla ada tiga ribu anam ratus prompwan, smua-nya

di suro antar-kan kluar pergi kasi blaki; dari ini hari, raja Li Si Bin ada bikin banyak pär-krejaan baik, sägala manusia ada banyak suka, tiadak satu orang lah tak-pikir mau bikin baik; dia lagi suro kluar-kan surat-palkat di tampal-kan sägala tämpat, akan mintak tanya pada siapa-siapa-itu yang buleh antar-kan (bua bua) *Kwa Ko* pergi di tämpat akerat; sambil suro Ut Ti Keong mäm-bawak brapa kreta punya wang-mas pergi bayar-kan itu utang-piyutang balek pada Siang Liang di tana-ayer *Khye Hong Hu* sana.

Apa-bila itu surat surat-palkat suda di tampal-kan brapa hari punya lama, bätol bätol jugak ada itu orang dengan suka-ati mau antar-kan itu (bua bua) *Kwa Ko* pergi di tämpat-akerat.

Ini orang bätol satu orang-pandai jugak, tapi lokek (kiam.siap,—a skin-flint), pranakan di kota *Kin Chew* 均州, nama-nya Low Chwan 劉全, ada ber-laksa ringget punya harta-bända; apa pasal dia-ni orang-kaya ada suka—händak chari mati? Sabab bini-nya, nama Li Chwi Lian 李翠蓮, rupa-nya mänjälis (pretty) jugak, bila bä-diri däkat pintu-ruma tälah nampak padri padri-miskin ada datang mintak sädaka, dia dengan ati-käsian suda chabot kluar sa-batang chuchok-sangol-mas di bri-kan pada itu padri padri; sa-nya, bila Low Chwan män-dapat tau ini pasal, dia ada tägor-kan—lalu maki-kan bini-nya, "yang tälah män-jadi bini-orang tiadak tau mä-nurut dari hadat-prompwan, karnapa säbarang kluar dari pintu-ruma pergi bä-jängok

akan intai-kan orang ;" sabab dia-ni—dari ati-chämburu män-jadi gusan (rise of anger), takot män-jadi kura-itam (cuckold,—yang si-kaya-raya pakai kopia-ijao.).

Bini-nya paya mä-nahan di maki punya orang, päno dada suda ber-asap, ati-nya memang suda naik märadang, dengan mä-nanggong malu tälah pergi gantong diri—mati, suda ter-tinggal-kan sa-pasang anak kächil—dilaki dan prompwan siang-malam ber-triak triak—mä-nangis nangis; jadi Low Chwan tak-sampai-ati mä-nengok ragam si-kanak-kanak-ini ini macham, dia pun suda pikir nak sra-kan jiwa, di tinggal-kan anak, händak chari mati, mau pergi (sra-kan) *Chin* 進 *Kwa Ko*, sa-tälah suda pergi kobek-kan sa-käping surat-palkat itu, män-dapat di bawak diri-nya pergi jumpa—mängadäp di däpan raja Li Si Bin.

Raja Li Si Bin suro dia pergi di (balai) *Kim Teng Kuan* 金亭館 akan junjong-kan ka-atas käpala-nya satu dulang-perak ber-dua biji (bua) *Kwa Ko*, dengan saku saku-baju-nya di masok-kan wang wang-kärtas, mulot-nya di kulom-kan rachun, jadi dia suda tälan-kan itu rachun—mati, sa-tälah sämangat-nya sa-rata rata ter-junjong itu (bua) *Kwa Ko*—suda kluar ter-layang layang, tapi siang-siang suda sampai di (lawang kota-noraka) *Kwe Mui Kwan* 鬼門關, akan nyata-kan kasi itu pä-nunggu pintu tau trang-trang käpada maksud-nya yang män-datang ini ; ini lah di kata, *Low Chwan Chin*

Kwa Ko.

Pä-nunggu itu dengan ati-suka tälah bawak dia pergi jumpa sama satu Giam Ong di dalam balai-ruwang situ.

Low Chwan ada sra-kan itu (bua) *Kwa Ko*, stänga nyata-kan, kata-nya, " daulat twan-ku yang maha-bäsar, patek lah yang män-dapat dari titah raja Li Si Bin di suro datang *Chin Kwa Ko*, akan bri balas-kan käpada twan-ku—maha-raja yang bäsar punya budi."

Ati itu Giam Ong alang suka, mulot-nya lalu bilang, " bätol lah baik satu raja-manusia yang ada ati-lulus ;" dan suro dua hongkar-hangkir mä-nyambot-kan itu bua-tämikai—dua biji [tia-dak maung punya]. Habis, Giam Ong ada preksa sama Low Chwan, tanya-nya, "apa kamu punya nama, pranakan dimana, ada bikin apa kreja di dalam dunia sana? dunia itu—pasar akerat kita lah."

Low Chwan bri-kätara-kan rusiya (rusia)-nya säraya balas-jawab, "patek, pranakan di kota **Kin Chew**, nama Low Chwan, sabab bini patek nama Li Chwi Lian suda gantong diri—mati, ter-ting-gal-kan sa-pasang anak-käcbil—malam-siang—pagi-pätang ada bikin banyak bising. maka patek paya mä-nahan ati, dengan suka—tälah sra-kan diri händak balas käpada budi twan-raja akan dapat di suro datang *Chin Kwa Ko* pada twan-ku disini ?"

Giam Ong suda dengar ini pär-kata-an, dia chäpat suro dua hongkar-hangkir pergi preksa-kan pasal sämangat Li Chwi Lian kalau buleh di bawak datang ber-jumpa sama Low Chwan. Sä-

raya-itu Giam Ong lalu bukak itu *Senh Si Phö* 生死簿 di preksa-kan, ka-bätol-an ini ber-dua sämangat laki-bini, umor dia orang ada panjang, blakang hari buleh naik ka-atas kayangan män-jadi dewa-dewa dan päri; jadi, Giam Ong läkas suro itu hongkar-hangkir chäpat antar-kan ini ber-dua sämangat laki-bini pulang di dalam dunia kämbali.

Itu hongkar-hangkir bilang, "ini Li Chwi Lian suda mati lama, mayat-nya suda hanchor—busuk, apa macham mau bangket lagi?"

Giam Ong kata, "itu raja Li Si Bin punya adek-prompwan, yang nama Li Geok Eng 李玉英, säkarang suda mau mati, kau buleh dapat pinjam mayat-nya säraya di masok-kan sämangat Li Chwi Lian, kasi-kan dia idop kämbali."

Ini ah.kwe.ko suda dapat ini ukom-an, dia bawak lah sämangat Low Chwan ber-dua laki-bini ikot kluar dari (lawang-kota-noraka) *Kwe Mui Kwan* pergi, lalu sampai di (ibu-kota) **Tiang Ann** sana, dengan sämangat Low Chwan di antar masok balek dalam (balai) *Kim Teng Kuan* situ jugak, dan dengan sämangat Li Chwi Lian di bawak masok pergi ka-dalam mahaligai raja Li Si Bin.

Bila brangkat sampai dalam, itu ah.kwe.ko tälah nampak itu Li Geok Eng dengan lämang-lämbot—mä-lenggang mä-lenggok plahan-plahan ber-tapak tapak di tänga taman situ, mänengok bunga bunga ber-käliling ästana situ ber-kämbang lah sämärak bau-nya, tak-angka dia käna ini ah.kwe.ko tolak-kan ter-räba jato—bagai

gugor-pengsan (fall fainting)—sampai mampus skali, tälah idop-idop di pakrau-kan sämangat-nya, mayat-nya ter-balek di masok-kan sämangat Li Chwi Lian akan ganti-kan ; habis, ini ah.-kwe.ko suda bawak sämangat Li Geok Eng balek pergi cho.kwe di tämpat-noraka.

Di dalam säri-taman ästana-raja sini, apa-bila itu dayang dayang tälah nampak itu putri-muda suda jato mati, dia orang chäpat pergi nyata-kan kasi raja Li Si Bin laki-bini tau, pärmisuri itu män-dapat bukan käpalang punya ter-pran-jat, raja Li Si Bin chuma ada hanggok käpala, ber-kata, " bätol jugak, memang ! misti ada ini pasal, suda di takdir täntu ; bila kami sampai di tämpat-akerat situ dulu, kami ada tanya pada itu sa-pulo Giam Ong, *enta kah anak-bini kami smua di dalam ästana sini, ada dapat slamat ya?* Giam Ong bilang, *chuma adek-prompwan kamu paya män-dapat panjang-umor* ; jadi bätol lah pär-ka-ta-an-ini ada sa-tuju."

Ada-pun bila smua orang män-dengar ada swa-ra orang mä-nangis nangis, dia orang suda pergi mä-lawad di dalam säri-taman situ, dan nampak itu putri-muda bälom lagi sangät mati, mulot-nya ada hawa lagi—tänga kluar busa (buweh), jadi raja Li Si Bin akan bukak mulot bilang, " kamu smua jangan mä-nangis, takot nanti bri ter-pranjat-kan dia-ni ;" habis, dia rapat—lalu pimpin-kan kasi käpala adek-nya bangun, sam-bil ber-triak, " adek, bir sädar-kan diri-mu."

Ini putri serta balek-kan badan ber-triak triak, " suwami-ku, plahan-plahan jalan, nanti sama saya."

Raja Li Si Bin balas-kata, "adek, abang raja lah ada dudok nanti pada kamu disini."

Ini putri-muda tälah angkat käpala, serta bukak mata, akan prati-kan, lalu mä-nanya, "angkau, siapa, karnapa bagitu brani datang pägang-kan saya ?"

Raja Li Si Bin balas-jawab, "kami, adek punya abang raja lah."

Ini putri bä-saot, "saya dimana ada apa abang raja, saya—Li Chwi Lian, laki saya—Low Chwan, kita ber-dua laki-bini ada tinggal di (kota) **Kin Chew**, täratak kita däkat lorong-serong, ka-tëpi anak-sungai (päsolot,—creek); sabab tiga bulan dulu, saya ada bri-kan sädakä pada padri padri di däpan muka-pintu, tälah käna laki saya tägor-kan brapa pata, saya män-dapat malu, sa-tälah suda pergi gantong diri mati; sa-hingga ini, sabab laki saya di suro ulih raja-bäsar pergi *Chin Kwa Ko* di tämpat-akerat, itu Giam Ong mänarok ati-käsian pada kita, säraya suro läpas-kan kita laki-bini pulang; dia—laki saya ber-jalan di däpan, saya ikot di blakang—suda jadi ter-lambat, tiadak dapat bäserta sama dia, sampai kaki saya ter-sangkot jato; angkau bätol korang-tau hadat, karnapa bagitu brani pägang-kan saya?"

Raja Li Si Bin suda dengar ini ber-chakap-an, dia balek muka—bilang sama pärmisuri-nya, täntu lah adek kami suda jato sampai ter-binggung käpala-nya, ber-chakap chara-gila;" dan suro panggil bomo-nëgri datang kasi dia makan obat, sa-tälah ber-päsan sama dayang dayang-nya di suro bawak adek-nya pergi kasi baring di dalam bilek-ästana-nya kämbali.

Serta murta itu ada muntri-ästana suda masok datang bri-tau-kan sama raja Li Si Bin, katanya, "säkarang-ini itu yang pergi *Chin Kwa Ko* punya orang, nama Low Chwan, suda balek datang mä-nunggu di luar pintu-maligai, händak sra-kan titah twan-raja balek."

Raja Li Si Bin män-dapat bäsar ter-pranjat, dan chäpat kluar-kan titah, akan panggil Low Chwan masok datang di preksa-kan käpada itu *Chin Kwa Ko* punya hal-ähäwal.

Low Chwan bilang, "apa-bila patek junjong-kan itu [bua bua] *Kwa Ko* sampai di [kota] *Kwe Mui Kwan*—tälah di bawak masok ka-dalam [maligai] *Sim Lo Tian* sana, lalu dapat jumpa sama itu *Giam Kun*, patek chäpat sra-kan dia itu [bua] *Kwa Ko*, dia ada banyak suka, dan suro patek kasi banyak trima-kaseh pada twan-ku; lagi-pun dia ada preksa pada patek—pranakan dimana, apa nama, patek suda bri-tau-kan dia, sabab bini patek suda gantong diri mati, maka patek dengan suka-ati mau datang *Chin Kwa Ko;* pada ini päkara smua, dari asal-usol suda di bri-tau-kan dia sampai ujong-pängkal-nya skali; kämdian dia suro hongkar-hangkir pergi bawak bini patek datang ber-jumpa, dan lagi preksa-kan di dalam kitab händak tau bila-kala kita punya hari-mati; bila dia suda preksa habis, dia kata umor kita berdua laki-bini ada panjang lagi, sa-tälah suro itu ak.kwe.ko akan antar-kan patek ber-jalan dulu, bini patek ikot datang dari blakang, mau kasi sämangat-nya balek; samäntara-ini patek tiadak tau enta [sämangat] bini patek suda balek pergi di tämpat mana?"

Raja Li Si Bin dengan män-dapat ati hairan, mä-nanya, "itu Giam Ong ada parna kah chakap pasal bini kamu apa apa—tidak?"

Low Chwan mä-nyaot, "itu Giam Kun tidak parna säbot-kan hal dia apa apa, patek chuma dengar itu ak.kwe.ko bilang, *Li Chwi Lian suda mati lama, mayat-nya suda hanchor—busuk;* dan dengar pulak itu Giam Kun kata, umor adek-prompwan twan-ku yang nama Li Geok Eng suda sampai, dan suro bini patek akan mä-minjam mayat-nya di pulang-kan sämangat, patek tiadak tau enta adek-prompwan twan-ku säkarang ada tinggal dimana, patek pun tiadak itu tempo händak pergi chari pada dia."

Raja Li Si Bin män-dapat ini ka-tau-an, ati-nya bukan käpalang punya suka, dan bilang sama itu brapa muntri muntri bäsar, "dulu, bila kami di suro pulang ampunya hari, kami ada tanya pada itu sa-pulo Giam Ong pasal isi-ästana kami disini smua—ada kah män-dapat badan-slamat ya? ada satu [maharaja] Chin Köng Ong bilang, *takot adek-prompwan twan-raja paya män-dapat panjang umor-nya;* yang tadi-ini adek kami suda jato mati di säri-taman situ, kami suda pergi pimpin-kan dia—kasi dia bangun; bila dia suda sädar, kapan apa yang dia suda chakap, di timbang sama Low Chwan punya—tiadak sädikit säliseh."

Gwi Tin chäpat balas-kata, "yang pinjam mayat di pulang-kan sämangat, ada jugak ini pasal, bir kita mintak jumpot adek twan-ku akan kluar datang jumpa sama Low Chwan, tengok dia ada apa macham chakap?"

Raja Si Li Bin bilang, "baru-ini kami ada suro panggil bomo-nëgri pergi kasi dia makan obat, enta säkarang apa ragam-nya?" suda habis chakap, dia suro *Thye Kam* 太監 (eunuch) pergi jumpot-kan adek-nya kluar datang.

Kätika-itu, di dalam ästana-blakang sana itu putri-muda ada bikin bising, kata-nya, "buat apa kasi saya makan obat, disini bukan-nya ruma saya, baik antar-kan saya pulang di ruma kita dulu;" yang mulot-nya tänga mä-uchap bälom habis, mata-nya nampak ada satu *Thye Kam* dengan brapa dayang suda datang bawak dia kluar pergi mängadäp di däpan raja Li Si Bin, raja Li Si Bin ada tanya sama dia, "apa mula-nya maka kamu sa-laku ini, kamu buleh kah känal pada laki kamu?" dan dengar adek-nya yang ngä.ran (displeased at) män-dengar dari ka-tanya-an-itu tälah balas-jawab, "apa ber-cha-kap-an lopak-lapek ini, yang kita ber-dua laki-bini—dari muda suda kawin män-jadi laki-bini, lagi-pun saya suda branak dua anak, bagimana saya tiadak buleh känal pada laki saya."

Raja Li Si Bin suro muntri-ästana pimpin-kan dia turun dari tangga-batu trus pergi sam-pai di däpan Low Chwan; bila dia nampak usül-sifat Low Chwan, dia serta plok-kan sambil ber-triak, "suwami-ku, di-mana lu suda pergi, bagi-tu skali lu tiadak buleh nanti pada saya; bila saya dapat ter-plechok kaki—jato, käna dia orang-ini datang käpong-kan, sampai saya tälah bikin bising, lalu mä-nanya, apa mäng-ärti-nya ini?"

Bila Low Chwan dengar ini putri-muda berchakap bagini macham, bätol jugak bagai tuturan bini-nya, tapi bila prati-kan rupa-nya, rupawan—sinar paras, molek luchu (bright) sperti anak-au mas-kächana, tak-sama bagai muka bininya, sabab-itu dia tiadak brani mäng-aku.

Di atas *Tian* sini raja Li Si Bin ber-kata, "ini suda nyata, kami buleh jadi saksi;" dan suro ambil kluar apa apa-itu yang adek-prompwannya ampunya barang barang smua di bri-kan Low Chwan skali, bagai di kurnya-kan (bestow) pänomah-kawin (marriage gift); habis, dia suro Low Chwan bawak adek-prompwan-nya pulang pergi ber-sama sama.

Low Chwan ber-dua laki-bini akan mäm-bri trima-kaseh di bawa tangga-batu ästana situ, dan dengan ati-chinta ber-lengkar (coiled round) suda kluar dari maligai—brangkat pulang kakota *Kin Chew*-nya kämbali, lagi dapat mängintai ruma ruma-tangga sindiri dan ber-dua anak-nya skali.

Sa-bälom-nya sampai di tana-ayer sana, di tänga jalan waktu brangkat Low Chwan pratikan rupa bini-baru-ini, jantong-ati-nya alang skali rämbang, sabab ini anak-prawan, muka-nya sri, alis (käning)-nya bagai taji di bäntok, surai (rambot)-nya ikal (wavy) bagai di dändan (plait) —sämporna elok, sperti di chanai rupa-nya, dada-nya laksana gading di larek (polished), tälinga upama tarok-angsoka (sprout), pinggangnya ramping (slender), idong-nya bagai mälorjantan, mata-nya chayer, pada tiab-tiab masadan-kätika-itu bila ber-chakap chakap, sän.nyum-

nya simpul (by a blush), buleh kah puchok Low Chwan tak-kämbang, sampai ka-laku-an-nya terjadi gereh-gereh, di pägang—ayoh! di pichit—adoy! amboy kaseh! ah-shabas! gurinchang gulaleh, goreng-pisang koey-kolodok ondeh-ondeh, kachang-puteh dengan biji-bäreteh, mäng-hilang kadok dapat sirai, jangan lagi kita bä-chärai; ini lah harap-an Low Chwan blakang dari ini hari.

Ada-pun bila sampai di kota sana, Low Chwan sa-hari hari ada uchap mäng-uchap pasal mämbikin pär-kreja-an baik, ini lah amat pär-gunanya di dalam idop-an orang.

Ini chrita pasal Low Chwan *Chin Kwa Ko* sampai sini suda habis; säkarang kita akan chrita pasal itu ngcheg Siang Liang pulak.

Apa-bila Ut Ti Keong suda bawak itu brapa kreta punya wang—mas-perak sampai di kota **Khye Hong Hu** dalam nëgri *Ho Lam* sana, dia si-lagi lagi ada preksa händak chari sampai dapat pada itu Siang Liang sa-orang.

Ka-bätol-an, ini Siang Liang dengan bini-nya ada jwal pasu dan gänting di muka pinturuma-nya; bila dia sänang, dia pergi pikol ayer di jwal-kan; bagitu lah dia män-chari untong sa-hari bari; kalau män-dapat wang, dia akan tolak-kan blanja-nya dulu, apa yang ter-läbeh, dia bri-kan sädakä pada padri padri-dagang dan orang orang-miskin, tiab tiab mäm-bli kärtas kärtas-wang (joss-paper) di bakar-kan, sabab-itu dia ada bikin banyak päm-buat-an baik di dalam idop-an-nya; sunggu dia—satu orang-miskin, tapi di dalam akerat dia suda män-jadi mampu—kayaraya; apa-bila Ut Ti Keong tälah dapat tau di-

mana dia ada tinggal säkarang, itu datok-muntri di kota sana ada ber-kawan sama Ut Ti Keong akan antar-kan itu brapa kreta punya wang—mas-perak sampai di däpan muka pinturuma dia; ini ngcheg Siang Liang dan ämbok Siang ber-dua laki-bini bukan käpalang hairan —män-dapat ter-küjut, dengan muka ter-chängang, rupa bodo, mulot ter-sä.ngap, tälah berlutut di bawa tana akan kätok käpala mä-nunjok hormat. Ut Ti Keong ber-triak-kan Siang Liang, "ngcheg, bir bangun dulu, sunggu kami —satu muntri utus-an, tapi di suro ulih twanraja kita datang pulang-kan ngcheg ini wang—mas-perak smua."

Ngcheg Siang Liang balas-kata, "patek tiadak parna ada apa wang di pinjam-kan orang, patek dimana brani sambot yang ini tiadak trang punya wang."

Ut Ti Keong bilang, "kami pun suda preksa—tälah dapat tau yang ngcheg—satu orang-miskin jugak, tapi sabab alang suka bri-kan sädaka pada padri-miskin dan orang-preyman, maka di dalam akerat suda dapat ber-kumpol-kan bukan sädikit punya wang-tunai; itu hari, karna twanraja kita suda mati, sämangat-nya suda sampai ka-akerat, disana dia tälah dapat pinjam dari wang ngcheg—satu gudang päno punya masperak; säkarang-ini, dengan chukop-gänap-nya mau kasi pulang-kan sama ngcheg kämbali, ngcheg buleh sambot-kan, supaya kami buleh läkas pulang pergi bri-kabar-kan pada twan-raja kita."

Ini Siang Liang ber-dua laki-bini sa-lagi lagi

ber-soja soja, tapi bagimana pun ini orang-twa tiadak brani sambot-kan, sambil ber-kata kata, "kalau patek trima-kan ini wang, täntu lah dapat chäpat mati; sunggu patek sälalu ada bakar-kan itu kartas kartas-wang brapa banyak, tapi iya-itu di dalam akerat punya päkara, twan-raja kita apa macham buleh dapat pinjam-kan dengan tiadak ka-trang-an-nya; patek kalau buleh mati pun, patek tiadak brani sambot-kan ini wang."

Ut Ti Keong tengok dia-ni dengan sunggu-ati ada enggan dengan sa-buleh buleh, dan kirim-kan surat-kabar-an pergi bri-tau-kan sama raja Li Si Bin.

Raja Li Si Bin tälah dapat tau ini pasal, dan suro Ut Ti Keong bawak itu wang smua pergi mäm-baiki-kan sägala wat wat lama, stänga ikat-kan macham macham punya mäsjid mäsjid baru dan bäsar, kämdian di upa-kan padri padri-bäsar mäm-bikin pär-kreja-an baik, bagai suda bayar-kan Siang Liang punya wang bagitu ada-nya.

Apa-bila Ut Ti Keong suda dapat itu titah, itu hari jugak dengan itu wang smua dia suda dapat bli-kan brapa lebar ampunya tana tana-lapang—barang sa-käping, bäsar-nya ada lima pulo orlong läbeh-korang, sama skali tälah upa-kan banyak tukang tukang di suro ikat-kan satu mäsjid bäsar, di triak (mäsjid) *Siang Kong Si* 相公寺, di sä-bla sirambi ka-tëpi ada satu wat kächil, di tänga bilek sä-bla dalam di lukis-kan gambar gambar Siang Liang ber-dua laki-bini, lalu di diri-kan sa-käping neysan-batu, däkat muka-nya di ukir-kan nama Ut Ti Keong lah yang ada

jaga tukang tukang tälah suda ikat-kan. Sampai säkarang, di dalam kota **Khye Hong Hu** ada in mäsjid lagi, di triak *Siang Kong Si*—iya-ini lah Bila ini mäsjid bäsar suda di ikat-kan habis, Ut Ti Keong suda pulang pergi bä-tau-kan sama raja Li Si Bin.

Raja Li Si Bin ada banyak suka, dan suro brapa muntri muntri pergi tampal-kan pälkat pälkat händak jumpot padri padri-budiman dan imam imam-bangsawan datang bikin päkara *Chio* 醮 (mäm-bacha doa-slamat) akan bikin [päkara-säm-bayang] *Phö Töe* 普度 skali, mau kasi itu hantu hantu-ha.nyut män-dapat chukop-gänap minum-makan dulu, kämdian datang branak männjadi manusia di dalam dunia lagi.

Apa-bila ini surat surat-pälkat suda di nyata-kan dalam sägala nëgri, ta-osa sampai sa-bulan punya lama, banyak padri padri yang bä-budi suda datang ber-kumpol, raja Li Si Bin suda tau, dan suro satu muntri bäsar, nama Pö Ek 傅奕, akan angkat-kan satu imam bä-budi supaya buleh bikin ini pär-kreja-an baik.

Tak-sangka ini Pö Ek, satu ati-tulus-lulus punya muntri bäsar, ter-balek masok-kan surat-bänar di larang-kan.

Enta kah raja Li Si Bin mau turut atau tiadak, ini pasal nanti di nyata-kan dalam kitab katiga, yang mau di sambong-kan bagimana pun.

(The copyright is reserved)